

٢١-  
٩-٢

المملكة العربية السعودية  
وزارة التعليم العالي  
جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية  
المعهد العالي للدعوة الإسلامية بالمدينة المنورة  
قسم الاستشراق  
شعبة الدراسات اللغوية عند المستشرقين

# مؤلفا المُستشرقين من فُرْدِ الأَلْبَنَانِ لِحَبِيبِ عَلِ اسْتِجَابِ مُصْطَلِحَاتِ الْعُلُومِ التَّحْرِيبِيَّةِ

عرض و مناقشة

( بحثٌ مُكْمَلٌ لِنَيْلِ شَهَادَةِ الْمَاجِسْتِر )

نسخة لاتعار

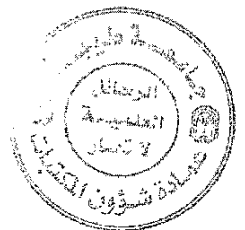
إعداد الطالب:

أبو سعيد الله عظمي بن جافظ محمد أرخان

إشراف الأستاذ الدكتور:

محمد خليفة عيسى

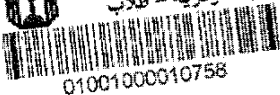
مركز بحوث الدراسات الإسلامية  
مكتبة كلية الدعوة بالمدينة  
الرياض  
١٤١٢ هـ



العام الجامعي ١٤١٢ هـ



جامعة طيبة  
المكتبة المركزية - طلاب



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## شكر وتقدير

أحمد الله تعالى وأشكره على ما أنعم به عليّ من توفيق لإجازة هذا البحث، ثم

إنه يطيب لي أن أتقدم بغائق الشكر والعرفان لجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

التي شملتني برعايتها طيلة مسيرتي الدراسية، ولا سيما المعهد العالي للدعوة الإسلامية

مثلاً في شخص مديره فضيلة الدكتور محمد سالم بن شديد العوفي، كما أتقدم بالشكر

الجزيل لقسم الاستشراق ولا سيما رئيسه الدكتور محبوب كروى الذى ما فتئ يباعدني

ويشجعتني في التحصيل العلمي، وكل أساتذة القسم الذين ربوني فأحسنوا تربيتي،

وأتقدم بغائق التقدير والاحترام للأستاذ الدكتور محمد خليفة حسن أحمد، الذى

قبل الإشراف على هذا البحث، وزودني بمعلومات ومراجع تخدم البحث ولم يأل جهداً في

توجيهي لكل ما من شأنه أن يفيد البحث، فبارك الله فيه وأحسن جزاءه .

ولا يغوتني بهذه المناسبة أن أشكر الأستاذ الدكتور أحمد الخراطة الذى كان

يحسنني دائماً على العمل، وكان يتفقد من وقت لآخر، وكان لحثه وتشجيعه أثر كبير

في إنهاء البحث في وقت مناسب، ولا أنسى بهذه المناسبة أن أسجل شكرى وتقديرى

للدكتور: إسماعيل أحمد عمايرة، والدكتور: محمد عثمان صالح، والدكتور: عبد الله الرحيلي .

كما أشكر إخواني الطلبة الذين ساعدوني خلال إعداد البحث وأخص بالذكر

منهم، شكيل الرحمن الشدوي، والأخ أحمد مظفر، والأخ نور الدين والأخ المحسن السوي

فجزاهم الله خيراً .

# المقدمة

## بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وأصحابه

أجمعين ، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين . . . أما بعد :

### أولا - أهمية الموضوع

إن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف وهما  
الصدران الرئيسان للتشريع الإسلامي ، وبهذين العلماء المسلمون تراثا ضخما  
عبر القرون . وفي شتى المعارف الإنسانية من طب وفلك وجبر وكيمياء . . . وغيرها  
من العلوم . وكانت اللغة العربية لغة فياضة تتدفق بالعطاء في كل مجال مسن  
مجالات العلم ، ولم تكن حجر عثرة في طريق تقدم المسلمين علميا وثقافيا . كما يدعى  
بعض المستشرقين - بل كانت ولا تزال <sup>تارة</sup> على استيعاب مصطلحات العلوم والفنون .

وقد شعر المستشرقون بأهمية اللغة العربية أثناء الحروب الصليبية التي

استمرت زهاء قرنين من الزمن ( ٤٩٠ - ٦٩٠ هـ - ١٠٩٧ - ١٢٩٥ م ) ولم يتمكنوا من المسلمين  
مع تفوقهم العسكري " وكان فشلهم في حروبهم العقالية على الشرق الإسلامي  
دافعا للمزيد من الاهتمام بالدراسات الشرقية " (١)

ولارتباط معرفة الدين الإسلامي بمعرفة اللغة العربية فقد اهتم المستشرقون

بها دراسة وفيها لتكوين فتاحا للدخول إلى الدين الإسلامي حضاريا وثقافيا  
و " لا للشك <sup>بال</sup> أن دراسة اللغة العربية هي الأساس الرصين لدراسة الحضارة العربية  
في فهم العالم العربي " (٢)

ومن هنا بذل المستشرقون جهودا ضخمة لتفضيل المسلمين وإبعادهم عن

هذه اللغة ولفقوا لها شبهات - وهي منهاهرا\* - وشنوا عليها حملات واسعة النطاق

إيماننا منهم بأن إبعاد المسلمين عن اللغة العربية يعني قطع صلتهم عن مصدرهم

الرئيسي ، وفي هذا المعنى يقول عباس محمود العقاد :

(١) محمد عبد الفتاح عليان - أضواء على الاستشراق ، مطبعة الجبلاوي ١٩٧٩ ص ٩٠

(٢) د . اسماعيل أحمد عمارة - المستشرقون ونظرياتهم في نشأة الدراسات اللغوية

و ما بعدها الأربيد ، ط : ١٤٠٨ . ١٦٠ ص



والقراءة في البلاد التي تتكلم العربية هو صعوبة الفصحى والتزام اتخاذها لغة كتابة عامة لكل العالم العربي<sup>(١)</sup>

وقد تشكك كارل فوللرز K. VOLLERS في أهم خصائص اللغة العربية وهو الإعراب ، ويرى أن النص الأصلي للقرآن الكريم قد كتبت باللهاجات المحكية التي كانت سائدة في الحجاز والتي لا يوجد فيها كما لا يوجد في غيرها تلك النهايات السماعية بالإعراب<sup>(٢)</sup> .  
ثانياً - أسباب اختيار البحث :

هذا الموقف الاستشراقي الحاقده على اللغة العربية يوجب على المسلم المتخصص في علوم اللغة العربية أن يقوم بواجبه العلمي في الدفاع عن اللغة العربية ، وكان من بين الأسباب التي دفعتني إلى اختيار هذا الموضوع :

أولاً - مواقف المستشرقين العدائية من اللغة العربية وقدرتها على استيعاب مصطلحات العلوم والفنون إذ أن مواهبهم هذه نابعة من العصبية العمياء تجاه العرب والعربية والإسلام ، وواجب المسلم أن يدافع عن هذه اللغة بكل الوسائل والأساليب المتاحة .

ثانياً - ارتباط اللغة العربية بالقرآن الكريم والسنة النبوية المطهرة ، فهي لغة الدين الإسلامي منذ أربعة عشر قرناً ، والشك في هذه اللغة يؤدي إلى الشك في التراث الإسلامي بأسره .

ثالثاً - وجود كتب استشراقية مخرصة تورد الشبهات المتنوعة في العقيدة والأدب ، وهذه الكتب تُقرأ في الغالب من المثقفين في بيئتنا وتترك فيهم آثاراً سيئة كما أن المستشرقين يلقون محاضرات في النوادي العلمية والجامعات

(١) المرجع السابق ص : ٢٤ .

(٢) د . رمضان عبدالقواب - فصل في فقه اللغة - مكتبة الخانجي ودار الرفاعي بالرياض

١٩٨٣م - ص : ٣٢٧ .

ويعلنون آراءهم الاستشراقية على الملأ ، ويحضر هذه المحاضرات العامة والخاصة فتسرى فيهم الشبهات بسهولة ، وهذا يتطلب الدفاع عن العربية وقدرتها العلمية في كتب وأبحاث ترد على المستشرقين وتعمق في اللغة العربية وتجتهد في إخراج الألفاظ والمصطلحات العلمية بالوسائل اللغوية المعروفة .

رابعاً - عدم وجود دراسة شاملة - في حدود علمي - ترد على مفتريات المستشرقين مدلا من واقع اللغة العربية الحالي ، ودورها التاريخي إذ أنها حطت لسواء العلم والمدنية أيام ازدهار الحضارة الإسلامية ، وأنها لم تتوقف في فترة من الزمن عن التمايز مع الحركة العلمية .

فالثالث - تعدد مشكلة البحث

يعالج هذا البحث المشكلة التي أثارها العديد من المستشرقين حول ما يسمونه بالعجز العلمي للغة العربية ويقصدون به عدم قدرة اللغة العربية على التعبير عن قضايا ومضامين العلم الحديث ، والمقصود به العلم التجريبي بمجالاته المتعددة والتي تشمل الطب والكيمياء والصيدلة والفيزياء وطبوم الذرة ، وكذلك عجزها في التعبير في مجال العلوم الرياضية كالحساب والهندسة ، ويشتمل الاتهام الاستشراقي المجزأ العلمي للغة العربية من حيث غياب المصطلحات العلمية المعبرة عن المضامين العلمية والقضايا والنظريات السائدة في العلم الحديث .

ويهدف هذا البحث الدفاع عن اللغة العربية في هذا المجال وإثبات القدرة العلمية للغة العربية في مجال العلم الحديث ، وأقصد به العلم التجريبي والرد على شبه الاستشراق في هذا الخصوص ، وذلك من خلال واقع اللغة العربية التاريخي في الماضي حيث كانت اللغة العربية لغة العلم التجريبي في عصر ازدهار الحضارة الإسلامية ، وحيث كان على



علماء أوروبا أن يتعلموا اللغة العربية لكي ينفذوا إلى المصادر العلمية في الطب والصيدلة والكيمياء والفلك والرياضيات وغيرها من العلوم. ومنعظمي بعض النماذج من النصوص العلمية العربية القديمة ، مأخوذة من المصادر العلمية لمجموعة من العلماء الصليبيين وعلماء العالم آنذاك من أشال ابن سينا وابن الهيثم والرازي وابن النفيس وغيرهم .

ويقوم البحث أيضا على إثبات القدرة العلمية للغة العربية من خلال طبيعتها وخصائصها اللغوية التي مكنتها في الماضي وتمكنها في الحاضر والمستقبل من التعبير العلمي وتجعلها قادرة على وضع المصطلحات العلمية الجديدة والتعبير عن مضمون ونظريات العلم الحديث مستدلين في ذلك بالجهود العلمية العظيمة التي تبذلها مجامع اللغة العربية في البلاد العربية ، - والمؤسسات العلمية الأخرى في تعريب المصطلحات العلمية وتوليد المصطلحات الجديدة عن طريق ترجمة الكتب العلمية ووضع معاجم المصطلحات ، وقد ظهرت ثمار هذه الجهود في مجال المصطلح العلمي في العديد من المجلدات التي نشرتها مجامع اللغة العربية في مجال أفاض العلوم والحضارة وأيضا من خلال كتابات العلماء العرب الذين استخدموا اللغة العربية في الكتابة العلمية وفي تدريس العلوم التجريبية والرياضية باللغة العربية .

ومن خلال هذا الدفاع العلمي عن اللغة العربية سنوضح الأسباب الحقيقية التي دفعت بالمستشرقين إلى اتهام اللغة العربية بالمعجز العلمي ونقد شبهاتهم في هذا الخصوص ونرد عليهم من خلال الواقع التاريخي العلمي للغة العربية ومن خلال الخصائص اللغوية التي مكنت العربية من أن تكون لغة العلم في العالم في العصر الوسيط وتمكنها في الحاضر من أن تحتوي العلم الحديث وتعبر عنه .

## رابعاً - الدراسات السابقة

لقد قام المستشرقون بدراسات متنوعة تتناول اللغة العربية وعلوم العرب الطبيعية وغيرها ما تدل على شدة اهتمامهم باللغة العربية .

فألف إسرائيل ولفنسون Y. WELFNSOHN الطقب بأبي ذؤيب كتابه " تاريخ اللغات السامية " عام ١٩٢٩ م الذى بحث فى اللغة العربية ومنزلتها بين اللغات السامية الأخرى ، ثم فى اللهجات العربية حيث بحث فى اللهجات العربية البائدة واللهجات العربية الباقية مشيراً إلى المنهج العلمى لعلماء الاستشراق فى دراساتهم للغة العربية وما يتعلق بها .

صدر كتاب يوهان فوك J. FOCK " العربية - دراسات فى اللغة واللهجات والأساليب " عام ١٩٥٧ م الذى اهتم بدراسة العلاقة بين الإسلام واللغة العربية دارساً خصائصها وارتباطها بالقرآن الكريم وتطورها بعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم ، حياتها فى العهد الأموى ، أطوارها فى العهد العباسى ، لهجاتها وفصاحتها ، ظهور اللغات الدارجة ، مشكلة اللحن وأطوارها وغيرها من المسائل التى تختص بهذه اللغة وموضوعاتها .

كما أن الأبهنرى فليش P.H. FLEISEH درس اللغة العربية بإسهاب فى كتابه " العربية الفصحى " عام ١٩٥٧ " وفقه اللغة العربية " عام ١٩٦١ م والذى اهتم بدراسة هذه اللغة من جوانبها الصوتية والصرفية والاشتقاقية .

وقد صدر للدكتور أنيس فريحة كتابه " نحو عربية مسيرة " ( بدون تاريخ ) تناول فيه اللغة العربية وأسلوبها بشكل عام ، وتكلم عن الذخيرة اللغوية العربية كما أنه تناول الاشتقاق ، والتوليد ، والتعريب ، والقياس بشكل موجز ودرس نشأة اللهجة الأدبية والمحكية والصراع الذى بينهما ، ونادى الدكتور أنيس فريحة بكل قواه بضرخ اللغة العامة وجعلها لغة أدبية .

ومن كتب علماء المسلمين كتاب " تاريخ العلوم عند العرب" للدكتور عمر فرخ والذي صدر عام ١٩٧١ م يتناول تاريخ الجبر والهندسة والفلك والموسيقى والكيمياء والنبات والطب . ويعرف هذه العلوم ويستعرض تطورها ، ولا يقف على التفاصيل إلا لضرب المثل وتوضيح العبادي\* ، وفيه هذا الكتاب كتابين صاحبه هو: " أن يدل على جهود أسلافنا العرب في تطوير هذه العلوم الرياضية والطبيعية ، وليدل على أن جميع النهضات تبدأ بالعلم بالعلم التجريبي خاصة (١) ."

وقد درس الدكتور أحمد سهايلوفتش اهتمام الاستشراق بالأدب العربي المعاصر في كتابه " فلسفة الاستشراق وأثره في الأدب العربي المعاصر" الذي صدر عن مطابع دار المعارف عام ١٩٨٠ م ، ويتناول أسباب اهتمام المستشرقين بالأدب العربي قديمه وحديثه ، وأشار إلى اتجاهات بعض علماء الاستشراق وفهمهم لهذا الأدب مع مناقشتها بإيجاز أحيانا وبأسباب أحيانا أخرى كما درس أثر الاستشراق في الأدب العربي المعاصر فتناول فيه وسائل تأثيره مثل إرسال البعثات العربية إلى أوروبا وحضور العرب في مؤتمرات الاستشراق والاستعانة بهم في الجامعات للتدريس ، ودرس بعض القضايا الكبرى التي أثارها الاستشراق حول العقلية العربية ، والقومية العربية ، واللغة العربية والتراث العربي الإسلامي .

وكتاب " ملاح من تاريخ اللغة العربية" للدكتور نصيب الجنابي والذي صدر من دار الرشيد للنشر عام ١٩٨١ م . يتناول حياة اللغة العربية من العصر القديم إلى العصر الحديث ، فيدرس مسيرة اللغة العربية حتى نزول القرآن الكريم ، وعلاقتها باللغات السامية ، وألقابها ، وصراعها مع لغات البلدان المفتوحة . ويدرس أوضاعها في مصر وسوريا وشرق الدولة الإسلامية ، ومشكلات الصراع وأثره في الحركة اللغوية ، كما درس وضع

(١) د . عمر فرخ - تاريخ العلوم عند العرب - دار العلم للملايين - بيروت ط : ١٩٨٤

اللغة العربية في ظل الدولة العربية في عصر الامتزاج الحضارى فى القرنين الثانى والثالث الهجريين ، وعصرالنهج الحضارى فى القرن الرابع الهجرى ، ووضعها بعد سقوط بغداد ، والحركة اللغوية فى العراق وفى البلدان العربية والإسلامية بعد غزو المغول ، وبين بقاء اللغة العربية حية صامدة على الرغم من الهزة الحضارية الرهيبة ، وعنون الباب الأخير من كتابه باللغة العربية فى العصر الحديث . وحاول أن يعطى فيه صورة لحياة اللغة العربية وقدرتها على العطاء والنمو والصمود ، وأنهالغنى فكرعلى مدى المصورعلى الرغم من العقبات،والكتاب سجل تاريخى للغة العربية منذ أقدم العصور إلى يومنا هذا ، ولا يتطرق إلى أقوال المستشرقين فى اللغة العربية إلا عرضاً فى الباب الأخير من الكتاب.

وكتاب " العربية لغة العلوم والتقنية " للدكتورعبد الصبور شاهين والذى صدر عام ١٩٨٣ م . يتناول بشكل عام اللغة وعلاقة الإنسان بها ، اللغة بين الثبات والحركة، وتطورها التركيبى، بداية دخول العلم ،إشراقه القرآن الكريم وإعجازة ، تاريخ الترجمة العلمية ، ودرس فى الكتاب سيرة المصطلح العلمى فى تاريخ العربية كما أنه تناول جهود العلماء من أمثال عنبن بن إسحاق وأبى بكرالرازى وأبى عبيد الله الخوارزمى وابن سينا وغيرهم فى وضع المصطلحات العلمية وماعانوه من متاعب فى وضعها .

وهناك طائفة من العلماء كان جل جهدهم مقصورعلى جمع معاجم أوقوائم للمصطلحات العلمية فى العصر الحديث ومن أبرز أعضاء هذه الطائفة الدكتور محمد شرف صاحب " معجم العلوم الطبية والطبيعية " والأستاذان يعقوب صروف وفؤاد صروف اللذان وضعامصطلحات علمية فى مجالات عديدة من مجالات العلوم الحديثة ، والدكتور مظهر سعيد الذى وضع مصطلحات فى أسماء النبات الزراعية .

والأمير مصطفى الشهابي الذي استقصى جهود العلماء قديما وحديثا في وضع المصطلحات العلمية وتمريبها استقصاء شاملا في كتابه "المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث".

وهناك مقالات ودراسات كثيرة نشرت ولا تزال تنشر للدفاع عن اللغة العربية في المجالات المختلفة وخاصة مجلات الجامع اللغوية في العالم العربي وهي موزعة على أعداد من المجلات من تاريخ صدورها وحتى الآن . ويلاحظ على هذه الدراسات السابقة أنها محدودة في موضوعها ولا تلم غالبا بجميع جوانب البحث ، بل إنها تقتصر على جانب من جوانبه .

كما أنها لا تتناول آراء المستشرقين في اللغة العربية وقدرتها العلمية وإنما هي تضع تصور هافى جانب من جوانب القدرة العلمية للغة العربية وتحاول أن تضع حلولاً عملية وعلمية لمشكلة قائمة وهي مهمة تقوم بها مجامع اللغة العربية منذ زمن طويل .

ولذلك فالحاجة العلمية ماسة إلى دراسة تهتم بالمشكلة من جانبها الاستشراقى من حيث عرض آراء المستشرقين وتحليلها ونقدها والرد عليها من خلال الأدلة التاريخية المأخوذة من التاريخ العلمى للغة العربية ومن خلال الأدلة اللغوية المستمدة من الطبيعة اللغوية للغة العربية وخصائصها التي تسع لها بالمساهمة في مجال العلوم من حيث وضع المصطلحات والتعبير العلمى على نظريات العلوم ومضامينها ، وبدعم الرد على المستشرقين من خلال الاستعانة بالنصوص العلمية المستمدة من المصادر العلمية فى الماضى والحاضر .

خاصا - منهج البحث :

سيسير الباحث إن شاء الله تعالى في هذه الدراسة وفق الخطوات التالية :-

- أ - جمع شبهات المستشرقين حول قدرة اللغة العربية في العصر الحديث .
- ب - استخدام المنهج الوصفي . مع الاستمارة بالمناهج الأخرى المقارنة أو التاريخية عند الحاجة إليها . وقد اختار الباحث المنهج الوصفي لكونه منجها مناسباً لدراسة مواقف المستشرقين إذ أنه يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما توجد في الواقع ، ويهتم بوصفها وصفاً دقيقاً .
- ج - مناقشة شبهات المستشرقين مع الالتزام بالمبدأ الإسلامي المتثل في قوله تعالى " ولا يجرمنكم شنآن قوم على ألا تعدلوا اعدلوا هو أقرب للتقوى" (1) فان كان الحق مع المستشرقين فلا مانع من الاعتراف والتنبؤ بجهودهم العلمية ، وإن لم يكن الأمر كذلك فالرد عليهم بالأسلوب الإسلامي الذي علمنا القرآن الكريم حيث قال : " وجادلهم بالتي هي أحسن " (2)

(1) سورة المائدة الآية ٨

(2) سورة النحل الآية ١٢٥ .

# الفصل الأول

## مدخل «المستشرقون واللغة العلمية»

ويشتمل على ثلاثة باحات :

- البحث الأول : عناية المستشرقين باللغة العربية وأسباب ذلك .
- البحث الثاني : اللغة العلمية ونمائها .
- البحث الثالث : المصطلح العلمي في العصر الحديث .

المجمعة الأولى

حنيفة المستشرقين باللغة العربية  
وأسيب ذلك



## نهاية المستشرقين باللغة العربية وأسباب ذلك

بدأ اهتمام المستشرقين باللغة العربية منذ القرن الثامن الميلادي ، إذ دخل المسلمون إلى الأندلس فاتحين . ومن ثم إلى جنوب إيطاليا وصقلية ، وحينما دخل المسلمون إلى تلك البلاد الجلاء تركوا لأهلها الحرية الدينية ، ولم يجبروهم على الدخول في الإسلام .

وقد استعان المسلمون الفاتحون باليهود فولوهم كبرى المدن وقربوا المتعلمين منهم ، فاطمأن اليهود بعد اضطهاد القوط إلى سماح الحكام المسلمين وأقبلوا على لغتهم : قواعد ومفردات وعروضا وثقافة ينحون نحوها ويوازنون بها لغتهم لتحقيق تطورها التاريخي ، ويفيدون من علم الكلام في إرساء للدراسات التلمودية ويأخذون بفلسفتها ، وقد جرى الكثير من النصارى على عادات المسلمين في نظام الحريم وختن الأولاد وإتقان العربية ، ونظم القصائد بها ، واستعمال حروفها لكتابة اللاتينية <sup>(١)</sup> .

وهذا الوضع الذي وصل إليه النصارى ، جعل " فارو " المسيحي يعلن عن قلقه من هذا الوضع قائلا : " إن إخواني في الدين يجدون لذة كبرى في قراءة شعر العرب ، وحكاياتهم ، ويقبلون على دراسة مذاهب أهل الدين والفلاسفة المسلمين لا لجردوا عليها وينقضوها وإنما لكي يكتسبوا من ذلك أسلوا عربيا جميعا صليحا ، وأين تجد الآن واحدا من فير رجال الدين يقرأ الشرح اللاتينية التي كتبت على الأناجيل المقدسة ؟ ومن سوى رجال الدين يعكف على دراسة كتابات الحوارين بين وأشار الأنبياء " والرسل ؟ باللسرة إن الموهوبين من شبان النصارى لا يعرفون اليوم إلا لغة العرب وآدابها ، ويؤمنون بها ويقبلون عليها في نهم وهم ينفقون أموالا طائلة في جمع كتبها وصرحون في كل مكان بأن هذه الأداب حقيقة بالاعجاب ، فإذا حدثتهم عن الكتب النصرانية أجابوك في ازدراء بأنها غير جد يسرة

(١) نجيب العتيقي - المستشرقون - دار المعارف مصر - الطبعة الرابعة ط : ١٩٨٠ م

بأن يصرفوا إليها انتباههم . لقد أنسى النصارى حتى لغتهم فلا تكاد تجد بين الألف منهم واحدا يستطيع أن يكتب إلى صاحب له كتابا سليما من الخطأ ، فأعين الكتابة في لغة العرب فإنك واجد فيهم عددا عظيما . يجيد ونهاى أسلوب منق ، بل هم ينظمون من الشعر العربي ما يفوق شعر العرب أنفسهم فنا وجمالا " (١)

هذه هي المرحلة الأولى لاهتمام المستشرقين بالدراسات العربية ، وفي هذه المرحلة لم يكن الهدف سوى التثقف بالثقافة العربية ، فقد أقبلوا على مصنفات المسلمين في الأدب والفقه والفلسفة والعلوم " وقد تعلم كثير من الصليبيين اللغة العربية ، واشتهر بذلك بعض أمراءهم وقوادهم وأذكيائهم وأهل الفكر منهم ، بل كان بعض الأوربيين قبل الحروب الصليبية يختلفون إلى الأندلس ويأخذون العلم من علماءها ، ومنهم " البابا سلفستر الثاني " الذي جلس على كرسي البابوية عام ١٠٩٩م كما تعلم " شانجة " ملك ليون واستورها ، اللقب بالسمين الطب على علماء قرطبة " (٢) " وهارثموت " رئيس دير سانت جال الذي كان درس في حوالي ٨٨٠م اللغة العربية إلى جانب العبرية واليونانية " (٣)

أما المرحلة الثانية لاهتمام المستشرقين بالدراسات العربية فهي تبدأ من بعد الحروب الصليبية ، فمن المعلوم أن الإسلام قد ظهر في شبه الجزيرة العربية ، ومن هنا بدأ ينتشر في البلدان المجاورة التي كانت تحت نفوذ النصارى وتغلب العقيدة الإسلامية على العقيدة النصرانية بقوة حجتها وسرعة انتشارها كما أن الهزائم العسكرية التي لحقت بالنصارى منذ اصطدامها مع الإسلام ، وهزيمة

(١) د . أحمد سمايلوفتش - فلسفة الاستشراق وأثرها في الأدب العربي المعاصر

دار المعارف - صراط : ١٩٨٠م ص ٦٧ .

(٢) محمد كرد علي " أثر المستعربين من علماء المشرقيات في الحضارة الغربية " مجلة

المجمع العلمي العربي دمشق - الجزء العاشر المجلد السابع تشرين أول ١٩٧٣ ص

(٣) د . إسماعيل أحمد صايب " المستشرقون وتاريخ صلتهم بالعربية " مجلة المنهل

العدد ٤٧١ السنة ٥٥ المجلد ٥٠ رمضان وشوال ١٤٠٩ ص ٨٥ .

الرومان ، ثم المعارك التي دارت في عهد الخلفاء الراشدين ، وسقوط دولة  
بعد أخرى في أيدي المسلمين أوجد في نفوس النصارى عداوة ضاربة من ناحية  
ومن ناحية أخرى " قدم النصارى الفارون من أمام الجيوش الإسلامية صورة مشوهة  
عن الإسلام ونبيه صلى الله عليه وسلم ، فرأت أوروبا - وقد منعتهم معتقداتهم  
الدينية الخاطئة من تصور الإسلام تصورا صحيحا - في الإسلام مشكلة تهدد العالم  
السيحي ، وتصوروا المسلمين شعبا هاجرا عرف بالسلب والنهب ، فاجتاح وخرب  
أراض واسعة ، وانتزعهما من قبضة المسيحية " (١)

ونادوا بحرب الإسلام صفا واحدا ، فعلا قامت هذه الحروب التي عرفت  
بالحروب الصليبية واستمرت زهاء قرنين من الزمن ، ولعاشل النصارى عسكريا في  
محو هذه العقيدة عن وجه الأرض جعلوا يفكرون في محاربة الإسلام ثقافيا  
ولذلك شرعوا في إنشاء المدارس والمعاهد والمراكز ، وفي تعلم الحضارة العربية  
التي كانت من أقوى الحضارات انتهت المسلمون العلمية والفكرية ، ومن هنا  
بدأ اهتمام أوروبا باللغة العربية بيزداد وينتشر ، وقد دعا رئيس دير كلونسي  
المعروف باسم بطرس المجل إلى ترجمة القرآن الكريم للمرة الأولى فترجمه  
الإنجليزي روبرت كيتون ROBERT KETTON إلى اللاتينية سنة ١١٤٣م

الميلادية ، وكانت هذه الخطوة أول استثمار للغة العربية ، كما اهتم فريدريك  
الثاني ملك صقلية باللغة العربية في نهاية القرن الثاني عشر الميلادي ، واهتم  
الفونسو ملك قشتالة في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي بنقل العلوم العربية  
وترجمة كتبها ، واقتدى ملوك أوروبا وأمراؤها بهما ، وسرعان ما رأى الأوروبيون بعد  
أن لجأوا إلى السيف أولافلم ينالوا ما يبتغون أن يعمدوا إلى وسيلة أخرى أمر  
من السيف وأدهى ، فقد عقدوا مؤتمرا في فيناعم ١٣١١م ترأسه البابا كليمان  
الخامس وقرروا أن تؤسس في باريس وولون واكسفورد وسلمنك مدارس خاصة تدرس  
فيها العربية والعبرية والكلدانية ، وتعد هذه الخطوة بداية المحاولات الأوروبية

(١) مصطفى عمرحلي " الخلفية الثقافية لاتجاهات المستشرقين في دراسة شخصية

الرسول " مجلة المنهل " العدد ٤٧١ ص ٣١ .

(٢) عمارة " المستشرقون وتاريخ صلتهم بالعربية مجلة المنهل العدد ٤٧١ ص ٨٦ .

(٣) سناييلوفتش - فلسفة الاستشراق وأثرها في الأدب العربي ص ٧٤ ، ٧٥ .

رسميا للاهتمام بالعربية ، فضلا عن ذلك فيمكن أن يعد هذا المجمع نقطة تحول  
 إذ هو انتصار للاتجاه الأوربي الداعي إلى حرب المسلمين ثقافيا .<sup>(١)</sup> ومنذ أن قرر  
 مؤتمر فيينا دراسة اللغة العربية وآدابها في مدارس أوروبا وجامعاتها تقبيل  
 الاستشراق في غضون قرنين من الزمان تقدما جبارا ، إذ أثرت في حركة النهضة  
 الأوربية الحديثة حيث غدت إيطالياني ذلك العهد مواطن علم الاستشراق  
 فانتشرت العربية بين الطلبة انتشارا عظيما حتى أن تجار البندقية ، وجنودا  
 وميزا ونابولي كانوا يرون تعلمها من الأمور الضرورية للحياة على نحو ما ننظر اليوم  
 إلى اللغة الفرنسية أو الإنجليزية .<sup>(٢)</sup>

وعند ما استوعبت أوروبا ثقافة العرب وقامت بنهضة بدأت تنظر إلى الاستشراق  
 بروح أوسع أفقا وأرحب تفكيرا ، وكان القرن السادس عشر خطوة عظيمة فسي  
 تطور الاستشراق حيث بدأت الطباعة العربية فيه بنشاطها فتحررت الدوائر  
 العلمية وأخذت تصدر كتابها بعد الآخر ، وخاصة بعد أن أصبح في وسع  
 الطباعة العربية في أوروبا أن تستعين في ١٥٨٦ م بالطبعة التي أنشأها نردينا  
 دي ميديتشي ، وأخذت هذه المطبعة منذ البداية في طبع المؤلفات الطربية  
 والفلسفية لابن سينا وكتبافي النحو والجغرافيا والرياضيات وغيرهما من العلوم  
 العربية وآدابها ، كما أنه أسس أول كرسي للعربية في كامبردج سنة ١٦٣٢ م -  
 ثم بأكسفورد سنة ١٦٣٦<sup>(٣)</sup> وقد كانت لهذه وطك آثار كبرى في نهضة الاستشراق .  
 وقد حاصر الأتراك أسوار فيينا مرتين سنة ١٥٢٩ م وسنة ١٦٨٣ وقد كان  
 سبيل النمساويين في تعاملهم مع الأتراك أن يلتصقوا سبل المواجهة الثقافية

وفي هذا المعنى تقول المستشرقة أنا ماري شميل :  
 ANNE MARIE SCHIMMEL

(١) "التعميرة" المستشرقون وتاريخ صلتهم بالعربية" ص ٨٨

(٢) "رسميا يلفظش - فلسفة الاستشراق وأثرها في الأدب العربي المعاصر" ص ٧٧ .

(٣) المرجع نفسه ص ٧٧ بعدها

" ولذا وجب على النمساويين الاهتمام بمعاداة جيرانهم الأقوياء - نعني الأتراك وطرق حياتهم وكذلك بلغتهم فحفرت حرف عربية في خشب لأجل الطبع لأولى مرة في سنة ١٥٥٤ م في فيينا " وقد أكد ألبرت ديتريش DIETRICH, A. الظروف التي أملت على الأوربيين ضرورة المواجهة الثقافية التي استلزمت معرفة اللغة بوصفها سلاحا حاسما في هذا المجال حيث قال : " وعندما توغل الأتراك حاملو لواء الإسلام وقتذاك في قلب أوروبا شعرت أوروبا بضرورة دراسة لغات العالم الإسلامي لتلك الأسباب السياسية " كيف لا وقد أحكم المسلمون قبضتهم على البلقان وبلاد الصرب وقد وصلوا في ١٤٦٠ م إلى تخوم أوروبا الغربية " (٢)

وقد ازدادت حاجة أوروبا في القرن السابع عشر وما بعده إلى معرفة العربية معرفة أوثق تتناسب ومصالحها في الشرق ، وقد أصبح الاستشراق في هذا القرن مدعوما بالمصالح السياسية الاستعمارية ، بل إن البعض من رواده كانوا مدعوين الدبلوماسيين الذين استفادوا من إقامتهم في الشرق الأدنى ، ليعمقوا معرفتهم بالعربية والتركية " (٣)

ومعد هذا العرض بتاريخ اهتمام المستشرقين باللغة العربية يمكن تحديد أسباب والدوافع لدراساتهم اللغة العربية فيما يلي :-

- ١ - الأسباب العلمية .
- ٢ - الأسباب الحضارية والدينية .
- ٣ - الأسباب التنصيرية .
- ٤ - الأسباب الاستعمارية ، والاقتصادية .

ولا يعني وجود أحد هذه الأسباب انقفاً أخراها بل يجتمع أحيانا سببان أو ثلاثة في اهتمام الواحد منهم ، ولاغرابة في هذا فمعظمهم من الداعين للاستعمارية وفي الغالب هم ينتمون إلى الديانتين النصرانية واليهودية .

(١) د . صلاح الدين العنجد - المستشرقون الألمان ، دارالكتاب الجديد ، ط : ١٩٨٢ ص ٢٧ .

(٢) " استعمارية " المستشرقون وتاريخ صلتهم بالعربية " مجلة الغنجل العدد ٤٧١ ص ٨٩ .

(٣) المرجع السابق ص ٨٩ .

## ١ - الأسباب العلمية :

لا شك أن هناك عدداً من المستشرقين أقبلوا على دراسة اللغة العربية بدافع علمي بحت " فكرسوا حياتهم وطاقاتهم على دراسة العلوم الإسلامية وتبنوا موضوع الشرقيات والإسلاميات دون تأثير عوامل سياسية واقتصادية أودينية (١) لمجرد ذوقهم وشغفهم بالعلم " فكان الشاب الغربي الذي يرغب في العلم يهتم وجهه شطر الشرق وفي هذا يقول " برنارد لويس : وفي القرن الثاني عشر شرع العلماء من البلاد الشمالية - وخاصة من إنجلترا - بزيارة الجامعات العربية في أسبانيا للبحث عن العلوم والمعارف ويذكر بعض هؤلاء التلاميذ الذين درسوا في بلاد المسلمين ، ومن هؤلاء أدلارد أوف بات ADELARD OF BATH . وقد درس في الأندلس وسوريا في الربع الأول من القرن الثاني عشر ، وترجم إلى اللاتينية كثيراً من الكتب الفلكية والرياضية عن العربية ، ومنهم دانييل أوف مورلي DANIEL OF MORLEY الذي استخف بالجامعات الغربية آنذاك فتركها ، وذهب إلى الأندلس في القرن الثاني عشر وكان تسويغه لرحلته إلى الأندلس أنه يريد أن يبحث عن من هم أكثر حكمة من فلاسفة العالم ومنهم روجر بيكون ROGER BACON وميخائيل سكوت MICHAEL SCOT (٢) الذي درس في صقلية ، وترجم عنها كتب أرسطو وسواها ، ونقلوا علوم الشرق إلى اللغات الأوروبية ونوا عليها صرح نهضتهم العلمية في القرن السادس عشر ، كما أن كثيراً من هؤلاء الذين درسوا العربية بدافع علمي تحولوا عن الديانة المسيحية إلى الإسلام ، وكانوا سبباً في هداية كثير من أبناء جلدتهم ولكن هذا الصنف لا يوجد إلا حين يكون له من الموارد المالية الخاصة

(١) الشيخ - أبو الحسن علي الحسيني الندوي - الإسلاميات ( بين كتابات المستشرقين

والباحثين المسلمين - مؤسسة الرسالة ط : ١٤٠٣ هـ - ص ١٣ .

(٢) عمارة - المستشرقون ونظرياتهم في نشأة الدراسات اللغوية العربية - دار الملاحى

الأريد ط : ١٤٠٨ هـ - ص ٣١ ، ٣٢ .

(٣) انظر في أسماء المستشرقين الذين أسلموا : " المستشرقون " لنجيب العتيقي

ما تمكنهم من الانصراف إلى الاستشراق بأمانة وإخلاص ، لأن أبحاثهم  
المجردة عن الهوى لا تلقى رواجاً ، لا عند رجال الدين ولا عند رجال السياسة  
ولا عند الكثرة المتعصبة من القراء المسيحيين .<sup>(١)</sup>

## ٢ - الأسباب الدينية والحضارية :

الهدف الدينى والحضارى للحركة الاستشراقية واضح للعيان لكل من دقق  
النظر فى نشأة الاستشراق ، فبعد ما رأوا أن الحضارة الإسلامية قد زعمت  
أسس العقيدة الدينية عند المسيحيين ، وأخذت تشككهم فى تعاليمهم التى  
كانوا يتلقونها من رجال الدين عندهم ، وانهمزمت جيوش أوروبا فى الحروب  
الصليبية ، نادوا بدراسة الإسلام والعقيدة الإسلامية ليتمكنوا من زعزعة العقيدة  
فى قلوب المسلمين من ناحية ، وصرخوا أنظار إخوانهم الغربيين عما عند المسلمين  
من عقيدة ، من ناحية أخرى<sup>(٢)</sup> ، وفى هذا المعنى يقول ريتشارد سودرن " وقد  
أدرك ألد أعداء الإسلام بين الأوربيين أن الصراع العسكرى معه لا يتهى إسقاطه  
وأنه لابد من اشتغال أعمق بفهم مضامينه ومحاولة نقضها ، وكانت حجتهم فى  
إقبالهم على دراسة الإسلام ضرب إرادة المقاومة عند الخصم عن طريق تشكيكه  
بصحة عقيدته ، ودفع الجنود الأوربيين لمزيد من الضراوة والانتظام عن طريق  
التركيز على قوة الإسلام العسكرية ، ومن نافذة القول هنا الاستنتاج أن الفريق  
الذى كان يعارض العمل العسكرى ضد الإسلام كان أكثر إقبالاً على التصدى  
للإسلام فكراً بعد أن فقد إيمانه بالعمل المسلح .<sup>(٣)</sup>

ولما كان الهدف المعلن لا يمكن الوصول إليه إلا بعد التمكن من اللغة العربية  
حسب قول رودى بارت : " لم يكن الاختلاف فى الأمور الدينية وما يتبعه من خطر

- 
- (١) محمد عبد الفتاح عثمان - أضواء على الاستشراق ص ٤٧ .  
(٢) انظر : عهد الكرم على باز - افتراءات فيليب حتى وكارل بروكلمات على التاريخ  
الإسلامى مطبعة التهامة ط : ١٤٠٣ - ١٨ .  
(٣) ريتشارد سودرن - صورة الإسلام فى أوروبا فى العصور الوسطى ترجمة رضوان  
السيد ، معهد الإنماء العربى ببيروت ١٩٨٤ م ص ٨٦ .

تشويه الضمون يظهر إلا بعد التمكن من اللغة يعنى العربية وإتجاه سبيلها إلى الثقافة العربية الإسلامية الغربية المدونة<sup>(١)</sup> بدأ وفى تعلم اللغة العربية .

وحيثما شار البروتستانت بزعامة مارتن لوثر الألمانى فى منتصف القرن السادس عشر ورأوا أن لابد من العناية باللغات السامية التى وردت فيها النصوص النصرانية المقدسة كالعبرية والسريانية والحبشية . . . ولما كانت هذه اللغات مندثرة فامضت فى كثير من مفرداتها وتراكيبها فقد بات لزاما عليهم أن يستعينوا على معرفة ألبازها وضواضها بالاستئناس بالعربية ، وهكذا كانت العربية لغة عدوهم الإسلامى معيناً لهم فى معرفة نصوص كتبهم المقدسة<sup>(٢)</sup> .

كأن حصار الأتراك العثمانيين أسوار فيينا شجعهم على معرفة اللغة العربية والتركية ليتعرفوا من خلالها على عادات العدى وحياتهم وعقائدهم " وعند ما توفىلى الأتراك حاطوا لواء الإسلام وقتذاك فى قلب أوروبا شعرت أوروبا بضرورة دراسة لغات العالم الإسلامى<sup>(٣)</sup> .

واللغة العربية مع كونها لغة الدين الإسلامى هى لغة حضارية عند المستشرقين فقد كانت لغة العلم والحضارة منذ بداية الإسلام وحتى سقوط الخلافة العباسية وودنت فيها مختلف العلوم والفنون ، كما ترجمت إليها العديد من أعمال الحكماء والعلماء من لغات مختلفة ، وقد أحس المستشرقون الأوائل أن نهضة الغرب لا يمكن أن تتم إلا بعد ترجمة التراث العربى الإسلامى خاصة فى مجال العلوم التجريبية إلى اللغات الأوروبية .

### ٣ - الأسباب التنصيرية :

أما السبب التنصيرى لدراسة اللغة العربية لدى المستشرقين فيشرحه قول عائشة عبد الرحمن بنت الشاطىء : " وحين نسال التاريخ عن حركة الاستشراق والتبشير كيف نشأت ؟ يلقانا جوابه الصريح بأنها قامت أول ما قامت فى رماننة

(١) رودى بارت - الدراسات العربية والإسلامية فى الجامعات الألمانية . ترجمة

د . مصطفى ماهر ، دار الكاتب العربى للطباعة والنشر : ط : بدون حد ١٧٠ .

(٢) "عمارة" المستشرقون وتاريخ صلتهم بالعربية مجلة العنهل العدد ٤٧١ ، ص : ٨٨ .

(٣) د . صلاح الدين المنجد - المستشرقون الألمان دار الكتاب الجديد ط : ١٩٨٢ .



الكنيسة الكاثوليكية للإشراف المباشر من كبار أبحارها<sup>(١)</sup> ويقول محمد البهسي :  
 " ومن جهة أخرى رغب المسيحيون في التبشير بدينهم بين المسلمين فأقبلوا  
 على الاستشراق ليتسنى لهم إعداد الدعاة وإرسالهم للعالم الإسلامي<sup>(٢)</sup> .

وقد تمت ترجمة القرآن الكريم عام ١١٤٣ الميلادي لأول مرة إلى اللغة  
 اللاتينية بتوجيه من الأب بطرس المجل في الأندلس ، وفي القرن نفسه نشأ  
 أول قاموس لاتيني . عربي ، وفي القرنين الثالث عشر والرابع عشر الميلاديين بذل  
 ريموند لول جهوداً ضخمة لإنشاء كراس لتدريس اللغة العربية في مختلف  
 البلدان الأوروبية ، وكان الهدف من هذه الجهود في ذلك العصر ، وفي القرون  
 التالية هو التبشير وهو إقناع المسلمين بلغتهم ببطلان الإسلام واجتذابهم  
 إلى الدين الصحيح<sup>(٣)</sup> .

وقد أجروا الدراسات المقارنة بين الإسلام والنصرانية على نحو ما عمل هنكلمان  
 HINKELMAN (١٦٢٥-١٦٦٥ م) وحاولوا عرض شيء مشرق عن حياة  
 المسيح عليه السلام مقابل شيء لا يسر عن حياة الرسول صلى الله عليه وسلم ، ثم  
 عرضوا نصوصاً من القرآن الكريم بطريقة مشوهة وأخرى من التوراة ، ونشروا ذلك  
 جميعه بالعربية في كتاب واحد على نحو ما فعل يوهان هوتنجر (١٦٢٠-١٦٦٧ م)  
 ليطلع على ذلك القارىء العربي<sup>(٤)</sup> .

فالاستشراق والتنصير صنوان وسببقيان كذلك إلى أن يرث الله الأرض ومن

عليها .

- (١) حيدر بامات - إسهام المسلمين في الحضارة الإنسانية ترجمة : عبد القادر محمد  
 على ، عبد القادر البخاري ، دار المعرفة الجامعية ط : بدو ٤٣٠ .
- (٢) د . محمد البهسي - الفكر الإسلامي الحديث وصلته بالاعتقار الغربي مكتبة وهبة  
 الطبعة العاشرة . ص : ٤٣٠ .
- (٣) روى بارت - الدراسات العربية والإسلامية في الجامعات الألمانية ٩
- (٤) د . إسماعيل أحمد عمارة " كتاب المستشرقون الألمان " في الميزان مجلة  
 الأضواء العدد الثاني ٤٠٥ هـ - الصادرة من قسم الاستشراق بالعدينة  
 المنوره ص ٥٠ . (نشرة خاصة بضم الاستشراق)

٤ - الأسباب الاستعمارية والاقتصادية :

اكتسبت اللغة العربية أهمية كبرى لارتباط الاستشراق بالاستعمار الغربي  
 " فمع حركة المد الاستعماري ظهرت الحاجة والرغبة في بعض الدويل الأوربية إلى  
 إعداد نفر من أبناءها إعداداً لغوياً حتى يستطيعوا التعامل مع المستعمرات  
 بلغاتها ولهجاتها <sup>(١)</sup> واتجهوا إلى دراسة هذه البلاد في كل شؤونها  
 من عقيدة وعادات وأخلاق وثروات ليتعرفوا على مواطن القوة فيها فيضعفوها وعلى  
 مواطن الضعف فيفتنوها ، ولما تم الاستيلاء العسكري والسيطرة السياسية كان من  
 دوافع تشجيع الاستشراق إضعاف المقاومة الروحية والمعنوية في نفوس المسلمين  
 - على وجه الخصوص - وبث اليأس والارتباك في تفكيرهم ، وذلك عن طريق التشكيك  
 في مبادئهم من تراث وماعندهم من عقيدة وقيم إنسانية <sup>(٢)</sup> واستغلوا بعض الفرق  
 الإسلامية داخل المجتمع الإسلامي كالشيعة والبهائية والقاديانية لخلخلة  
 المجتمع الإسلامي داخلياً .

وكان الدافع الاقتصادي من بين الدوافع المشجعة لدراسة اللغة العربية  
 فقد كان الغربيون في القرنين التاسع عشر والعشرين مهتمين بتوسيع تجارتهم ، والحصول  
 من بلاد الشرق على المواد الأولية لصناعاتهم التي كانت في طريقها للازدهار  
 ومن أجل هذا وجدوا الحاجة ماسة للسفر إلى البلاد الإسلامية والتعرف عليها  
 ودراسة جغرافيتها الطبيعية والزراعية والبشرية حتى يحسنوا التعامل مع تلك  
 البلاد <sup>(٣)</sup> ، وفتحوا المعاهد والكليات بفرض تعليم العربية للسياسيين والمستشاريين

(١) د . محمود فهمي حجازي " اتجاهات المستشرقين في دراسة الحياة اللغوية  
 في العالم العربي الحديث " مجلة " المجلة " العدد ١١٤ السنة العاشرة يونيو

(٢) محمد عبدالفتاح عليان - أضواء على الاستشراق ص ٤٥ .

(٣) د . محمود حمدي زقزوق - الاستشراق والخلفية الفكرية للصراع الحضاري - مؤسسة

الرسالة ط : ١٤٠٥ . ص : ٧٤

أيضاً : محمود فهمي حجازي " اتجاهات المستشرقين في دراسة الحياة اللغوية

في العالم العربي الحديث " ص ٦٨ .

(١) الاقتصاديين والعسكريين ونذكر من هذه على سبيل التمثيل .

- ١ - كلية غوردن التذكارية في السودان وهي جامعة الخرطوم حاليا (١٩٠٣م)
- ٢ - مركز شلان أو مركز الدراسات العربية في الشرق الأوسط في بيروت .
- ٣ - معهد مصر (١٧٩٨م)
- ٤ - كلية بورجناد (١٨٤١م)
- ٥ - معهد الدراسات المصرية في الرباط (١٩٣١م)
- ٦ - مدرسة الآداب العالية في الجزائر (١٨٨١م)
- ٧ - الجامعة الأمريكية في بيروت (١٨٦٦م)
- ٨ - الجامعة الأمريكية في القاهرة (١٩١٩م)

---

(١) د . إسماعيل أحمد عابدة - المستشرقين ونظرياتهم في نشأة الدراسات اللغوية ص ٢٢ ، ٢٣ .

المبحث الثاني

اللغة العلمية وخصائصها

## اللغة العلمية وخصائصها :

نعنى باللغة العلمية اللغة التي تقدر على التعبير عن المصطلحات العلمية فى شتى العلوم والمعارف من غير أن تشعر بالضيق والضحك إزاءها ، ولكى تصلى لغة ما إلى هذه الكفاءة الذاتية لا يبد أن تتصف بصفات معينة حتى تتمكن من التعبير عن هذه العلوم والفنون ومن أهم هذه الصفات والخصائص :

- ١ - الوضوح : يجب أن تكون اللغة العلمية لغة واضحة لاليس فيها ولاغموض لأن الهدف الرئيس من الكتابة العلمية ، صياغة المصطلحات فى علم من العلوم ، هو الإبانة وليس التعمية .
- ٢ - السهولة : يجب أن تكون اللغة العلمية لغة سهلة بسيرة حتى يقدر الرجل المثقف ومن دونه فى الثقافة على فهمها ، وهذا تحصل الفائدة من وضع هذا المصطلح مثلاً ، ولا ينبغي أن تكون اللغة سياًجاسمياً يحصل دون الاستفادة لمن أراد الاستفادة منها .
- ٣ - الدقة والانضباط : ونعنى به التزام التعبيرات المحدودة ، وتجنب التعبيرات العاطفية وغير المحددة مثل أن يقال عن بُعد أحد الكواكب عن الأرض أنه ببعد عنها سنوات ضوئية كثيرة ، أو مئات الملايين من الأميال ، بل ينبغي أن يلتزم بكتابة الأرقام المحددة (١) .
- ٤ - الشمول : ولكى توصف لغة ما بأنها لغة علمية ينبغي أن تكون ذات حظ وافى فى مختلف العلوم والفنون ، فإن تقوَّعت فى فن من الفنون لا يجوز أن نصفها بأنها لغة علمية .
- ٥ - المرونة : يجب أن تكون اللغة العلمية لغة مرنة طيعة فى يد الباحث اللغوى ، وتمتلك من الوسائل اللغوية التي تمكنها من التمدد والتوسع وقت الحاجة ، لأن المفردات اللغوية الموجودة - فى أية لغة كانت -

(١) انظر: د . عبد الصبور شاهين - العربية لغة العلوم والتقنية - دار الإصلاح للطبع والنشر والتوزيع ، السعودية ط : ١٩٨٣ ، ص ٩٨١ .  
وانظر: د . عبد الحليم محمد حامد " منهجية وضع المصطلح العلمى فى اللغة العربية " مجلة الدراسات الشرقية - القاهرة - العدد الثامن ١٩٨٨ ، ص ١٨٤ - ١٨٥

محدودة ، والحياة تتطور كل يوم ، ويكتشف الإنسان شيئا لم يكن معروفا من قبل ، ففي هذه الحالة يجب أن تكون عندها قدرة تمكنها من مواجهة الموقف .

٦ - الإيجاز: تعيل اللغة العلمية دائما إلى الاختصار والإيجاز ، فتوضع المعاني الواسعة في كلمات قليلة حتى يتسنى للقارى الاستيعاب بسهولة  
(١)  
ويسر .

٧ - كثرة المفردات : ينبغي أن تكون اللغة العلمية ذات فزارة في المفردات فاللغة الفقيرة في مفرداتها لا يمكن أن تتحمل هذه المسئولية . وتعجز عن التعبير لظنة زائدها .

ويشير إلى هذه الصفات الدكتور محمد كامل حسين إذ يقول : " فهى من حيث صفاتها العامة يجب أن تطابق روح العلوم التى تتناولها وطبيعتها ، ويجب أن تكون محدودة الألفاظ ، واضحة المدلولات ، بسيطة الأسلوب ، وأن تكون قابلة للنمو الذى لا عد له . . . وليس للجمال والذوق والأسلوب مكان فى هذه ، ولا بأس أن تكون اللغة العلمية جميلة ، ولكن لا يباح لنا أن نضحى بشئ من دقة اللغة العلمية ، ووضوحها ، فى سبيل هذا الجمال أو تلك الفصاحة ، ويحسن أن تكون اللغة العلمية بعيدة عن تشابه القول فى الثقات العامة " (٢)

ولا يهمل أحد فى أن اللغة العربية مع كونها لغة القرآن الكريم وأئمة النبوية المطهرة هى لغة العلوم بكل فنونها وتخصصاتها وليس هذا مجرد دعوى أو شععار ندعى به عن فراغ ، بل نمتلك أدلة محسوسة

(١) انظر: د . كارم السيد فنوم - اللغة العربية والصحة العلمية الحديثه - مكتبة ابن سينا ط : بدون ص ٣٦ وما بعدها .

أيضا انظر: د . محمد الصبور شاهين - العربية لغة العلوم والتقنية ص ٤٨ وما بعدها .  
(٢) د . محمد كامل حسين " اللغة والمعلوم " مجلة مجمع اللغة العربية القاهرة الجزء ١٢ ، ١٩٦٠ ، ص ٢٢ ، ٢٣ .

بشكل عشرات/من المؤلفات العلمية في مختلف المجالات عبر تاريخها الطويل ، ولولم تكن اللغة العربية تحل صفات تمكنها من البقاء إلى يومنا هذا لاندثرت وزهبت أدراج الرياح مثل الأكاديمية والبابلية والسريانية والعبرية القديمة من أخواتها الساميات، وقد توفرت في اللغة العربية مجموعة الخصائص الضرورية للغة العلمية وهي :-

١ - الشمول : تتميز اللغة العربية بالشمول ، فقد كانت لغة الشعر الجاهلي قبل الإسلام ، ولكن بعد ما أنزل الله القرآن الكريم على نبيه محمد - صلى الله عليه وسلم - ودخل الناس في دينه أفواجا ، بدأت الحركة العلمية تنتعش وولفت ذروتها في العصر العباسي عن طريق عباقرة الحضارة الإسلامية وكتبت جميع العلوم والفنون باللغة العربية ، فألفت مؤلفات في الرياضيات والفلك والهندسة والطب والطبيعة وغيرها من العلوم ، فكانت لغة دين ومدنية في آن واحد .

٢ - الدقة والوضوح : تتميز اللغة العربية بدقة فائقة في التعبير ، وإن دقة التعبير والتخصيص سبيل من سهل تكوين الفكر العلمي الواضح المحدد وتحتاج كل أمة في تربية أبنائها على التفكير الواضح الدقيق الذي يعدهم للعمل والبحث العلمي ، ولا يمكن أن تكون اللغة البعيدة عن الدقة العتصة بالعموم أو الإبهام أو الغموض أداة للتعبير عن الفكر العلمي الدقيق<sup>(١)</sup> ولنضرب بعض الأمثلة على دقة اللغة العربية في التعبير ، فالعش كلف عامة ، والدَرْجَان شية الصبي الصغير ، والحَبْوُشي الرضيع ، والحَجَلان والرَدَيان أن يرفع الغلام رجلا ويحشى على أخرى ، والخَطَران شية الشباب باهتزاز ونشاط

(١) د . محمد المبارك - فقه اللغة وخصائص العربية - ص ٣١٧ دار الفكر ط : ١٣٩٥ هـ

(١) والدليل شبيه الشيخ رويدا ومقارنته الخطو ، والهوجان شبيه العثقل . . . .  
 والنظر كلمة عامة علة فاذا نظر الإنسان إلى الشيء "بجامع عينه قبل رمقه ،  
 فإن نظره إليه من جانب أذنه قيل لَحَظَهُ ، فإن نظره إليه بعجلة قيل لَمَحَّهُ ،  
 فإن رماه ببصره مع حدة نظره قيل حرجه بطرفه ، فإن نظره إليه بشدة وحدة قيل  
 أرشقه ورشقه ، فإن نظره إليه نظر المتعجب منه والكاره له والمفض إياه قيل  
 شغنه . . . . (٢)

واللغة العربية تقرأ كما تكتب ، فمن تعلم حروفها وحركاتها يسهل عليه  
 قراءتها من غير عفت ولا تعب ، وليس فيها الشذوذ من ناحية الخط كما هو في  
 اللغة الإنجليزية مثلا ففيها كثير من الحروف تكتب ولا تقرأ ، مثل WRITE كما  
 أن حرفا واحدا يقرأ بنطق مختلف وهذه الخلقة غير موجودة في اللغة العربية . (٣)

٣ - وتتميز اللغة العربية بكثرة مفرداتها فهي تمتلك ثروة هائلة من المفردات  
 " وتشمل على جميع الأصول التي تشتمل عليها أخواتها السامية وأعلى معظمها  
 وتزيد عليها بأصول كثيرة احتفظت بها من اللسان السامي الأول ولا يوجد لها  
 نظير في أية من أخواتها " (٤)

وقد وصلت المفردات المتصلة بالجمع وشثونه إلى أكثر من ٦٤٤ مفردا وكذلك  
 الشأن في الأوصاف ، فالكلمات الدالة على الشجاع هي : البطل والقيّة ، والبهّة  
 وذبر ويزكل ، ونهيك ، ومخرب وجلس وحلبس وأهيس وألّيس وغشمم وأيهم وماتدل  
 على الجبان ، هيابة ، وورع وصرع وقعقاع ووعواع ، ومنخوب ومستوهل إذا كان نهاية  
 في الجبن " وغيرها . (٥)

- (١) الثعالبي - فقه اللغة وسر العربية - دار الكتب العلمية لبنان ط : بدون ص ١٨٣  
 ١٨٥ ، ١٨٤  
 (٢) المرجع السابق ص ٩٧ ، ٩٨  
 (٣) انظر : أنور الجندي - الفصحى لغة القرآن - دار الكتاب اللبناني ط : ١٤٠٢ هـ  
 ص ١٠  
 (٤) د . علي عبد الواحد وافي - فقه اللغة - دار نهضة مصر للطبع والنشر  
 الطبعة الثانية . ص ١٦٨ .  
 (٥) الثعالبي - فقه اللغة وسر العربية ص ٥٦ ، ٥٧



يقول السيد محمد مرتضى الزبيدي : " إن عدد الألفاظ العربية ٤٠٠ ٦٥٩٩ ر ٦٥٩٩ لفظ ، لا يستعمل منها إلا ٦٢٠ ره لفظا والباقي مهمل " : <sup>(١)</sup> " إن اللغة العربية تتألف من ثمانين ألف مادة ، المستعمل منها عشرة آلاف فقط والمهجور من ألفاظها سبعون ألف مادة لم تستعمل إلى اليوم " <sup>(٢)</sup> وفي هذا إشارة كافية إلى شراه اللغة العربية في جانب المفردات ، ولا يصعب على اللغة العربية أن تخصص ألفاظا من مفرداتها للدلالة على مستحدثات العلوم والفنون ، فالمعجمات العربية تحمل في طياتها ألوانا من المفردات المهجورة التي تصلح للتعبير عن المسميات الحديثة ، وهذا ما فعله القدماء أيام ازدهار الحضارة الإسلامية <sup>(٣)</sup> .

٤ - المرونة : مع فنائها في المفردات فهي تتميز بمرونة منقطعة النظير تجاه المتطلبات المتجددة فإنها تملك وسائل توليد الكلمات من اشتقاق ونحت وتعريب وتوليد ، وعن طريقها تطورت اللغة العربية عبر العصور بشكل دؤوب فلنأخذ مثلا " الجذر " سلم " ومعناها نجا ، فقد أخذ منه سلم : أى حي ، ألقى السلام والتحية ، وسالم ، دخل في السلم ، وأسلم : انقاد وخضع ، ومنها الإسلام : الخضوع لله . وتسلم : أخذ شيئا من يد غيره ، السلام : التحية السلم : خلاف الحرب ، سليم : صحيح غير مريض ، التسليم : الرضى والقبول والاستسلام : لس الحجر الأسود بالشفة أوباليد <sup>(٤)</sup> .

٥ - واللغة العربية لغة الإيجاز ، وتميل إلى الاختصار والإيجاز بدل الإطناب والتطويل وأن لها من الخصائص في صيغها الاشتقاقية وفي استخدام الضائر ، وفي اتساع أساليبها للتعبير بطرق شتى ما يفسح المجال للاختصار

(١) السيد محمد مرتضى الزبيدي - تاج العروس - منشورات دار مكتبة الحياة

بيروت - الطبعة الأولى ١٣٠٦ هـ - ج ١ ص ٦

(٢) أنور الجندی - الفصحى لغة القرآن ص ٧٠

(٣) د . محمد خضر - فقه اللغة - طبعة خاصة ١٤٠١ هـ - ص ٢٧٥

(٤) ابن منظور - لسان العرب مادة " سلم م " دار الفكر ، بيروت ، ط : بدون

والاقتصار على نحو لا يتسنى لغير العربية من اللغات ، وما لا يربب فيه أن اللغة العربية كانت لغة على منذ قرون طوال ، وأنه ما مارست التعبير عن حضارات علمية واجتماعية وثقافية وفنية فزخرت بالمصطلحات والرموز والجل القصيرة التي تحمل معاني واسعة في كل ضرب من ضروب المعرفة .<sup>(١)</sup>

---

(١) د . كارم السيد غنيم - اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة ص ٤٦  
 أيضا : محمد شوقي أمين " العربية أوجز عبارة وأخصر كتابة " مجلة مجمع اللغة  
 العربية القاهرة الجزء ٢٦ ١٩٧٠ ص : ٣٠٠ .

البحث الثالث

المصطلح العالمي في العصر الحديث

## المصطلح العلمي في العصر الحديث :

المصطلح في اللغة: اسم مفعول من الاصطلاح، وهو " اتفاق طائفة على شيء "

مخصوص ولكل علم اصطلاحاته " (١) ويقال اصطلاح القوم : زال ما بينهم من خلاف، واصطلحوا

على الأمر تعارفوا عليه واتفقوا، (٢)

أما اصطلاح، فقد عرفه العلماء بعدة تعريفات، ولكن لا يخرج هذه التعريفات

عن المعنى العام وهو اتفاق طائفة على وضع شيء، ونذكر هنا أقوال بعض العلماء

في تعريف المصطلح، فقد عرفه التهانوي بأنه " عبارة عن اتفاق قوم على تسمية

الشيء باسم ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ عن معنى لغوي إلى آخر لمناسبة

بينهما " (٣) وقال الشريف الجرجاني: " إنه عبارة عن اتفاق قوم على تسمية

الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول " (٤) وعرفه الأثير ممطقي الشهابي بأنه " لفظ

اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية " (٥) وعرفه الدكتور

عبد الصبور شاهين بأنه " اللفظ أو الرمز اللغوي الذي يستخدم للدلالة على مفهوم

علمي أو عملي أو فني أو أي موضوع ذي طبيعة خاصة " (٦) وقال الزبيدي، إنه " اتفاق

طائفة مخصوصة على أمر مخصوص " (٧) وعرف أبو البقاء الكفوي بأنه

" اتفاق القوم على وضع الشيء، وقيل إخراج الشيء عن المعنى اللغوي إلى معنى

(١) د. إبراهيم أنيس وآخرون - المعجم الوسيط، مادة " صلح " الطبعة الثانية

ج ١، ص: ٥٢٠

(٢) المرجع نفسه، ص: ٥٢٠

(٣) محمد الفاروقي التهانوي - كشاف اصطلاحات الفنون، تحقيق: د. لطفى عبد البديع

وغيره، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر، ط: ١٣٨٢ هـ، ص: ٤، ج ٤، ص: ٢١٧

(٤) الجرجاني - التعريفات، مطبعة ممطقي الشهابي الحلبي وأولاده، القاهرة ط ١٣٥٧ هـ، ص: ٢٢

(٥) د. أحمد مطلوب - المصطلح النقدي " مجلة المجمع العلمي العراقي " المجلد ٢٨

الجزء الرابع، ربيع الثاني ١٤٠٨ هـ، ص: ١٠٠، ١٠١

(٦) د. عبد الصبور شاهين - العربية لغة العلوم والتقنية، ص: ١٢١

(٧) السيد محمد مرتضى الزبيدي - تاج العروس، مادة " صلح " ج ٢، ص: ١٨٢

آخر لبيان المراد". (١)

فالمصطلح هو " ما تعارف عليه العلماء " في علم من العلوم أو في فن من الفنون ، وهو عبارة عن اتفاق القوم وتعالجهم على وضع الكلمة لمعنى معين مراد منهم ولا بد في كل مصطلح من تجاوز المعنى اللغوي والخروج منه إلى معنى خاص ليكسب مصطلحا ، ولا يبقى معنى لغويا عاما غير خاص بعلم ، والصوغ عادة لنقل اللفظ من معناه اللغوي إلى معناه الاصطلاحي وجود مناسبة بينهما " (٢) ونستطيع أن نستنتج عدة شروط للمصطلح من التعريفات السابقة ، وهي: (٣)

١ - اتفاق العلماء عليه للدلالة على معنى من المعاني العلمية .

٢ - اختلاف دلالاته الجديدة عن دلالاته اللغوية الأولى .

٣ - وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الجديد .

٤ - الاكتفاء بلفظة واحدة للدلالة على مصطلح علمي واحد .

قد تعدى العلماء المسلمون لمواجهة متطلبات عصرهم من المصطلحات العلمية

فنمت لغة العلم في الإسلام على مر الدهور وظهرت مصطلحات في الفقه والتشريع والتفسير والطب والحديث والكيمياء والفلك والجغرافيا ، وما وصلنا إلى القرن الرابع الهجري حتى أصبحنا أمام علم إسلامي مكتمل له آراءه ونظرياته ، وله لغته ومصطلحاته ، وقد سجلت هذه المصطلحات في مفردات ومراجع مختلفة مثل "كتاب الحروف للفارابي" و"مفاتيح العلوم للخوارزمي" منذ عهد مبكر ، وتلاهها كتاب "التعريفات للجرجاني" و"كتشاف اصطلاحات الفنون للتهانوي" (٤)

(١) أبو البقاء الكفوي - الكليات ، د. عدنان درويش ومحمد المصري ، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي دمشق ط ١٩٧٤م ج ١ ص ٢٠١

(٢) د. جابر الشكري " المصطلح الكيميائي مشاكله وحلولها " مجلة المجمع العلمي العراقي ، المجلد ٣٩ الجزء الأول شعبان ١٤٠٨هـ ص ١٢٢

(٣) د. أحمد مطلوب - حركة التعريب في العراق ، معهد البحوث والدراسات العربية ط ١٤٠٣هـ ص ٥٧

(٤) د. إبراهيم مدكور " العربية لغة العلم والتكنولوجيا " مجلة مجمع اللغة العربية القاهرة الجزء الثالث والثلاثون مايو ١٩٧٤م ص ١٦

وثالثاً: القدر أن تركد حركة البحث العلمي في العالم العربي فيما بعد القرن

الثالث عشر الميلادي، وبقيت على ذلك نحو خمسة قرون ولم تستيقظ إلا مع النهضة العلمية الحديثة في عهد محمد علي، انفتحت المدارس والجامعات واشتدت الحاجة إلى ترميز العلوم لتعليم أبناء العالم العربي في لغتهم الأم، وأرسلت البعثات إلى الخارج وحينما عادت هذه البعثات بدأت في عملية الترميز " ويروى المؤرخون أنه لما عاد أعضاء البعثة عام ١٨٢٦م استقبلهم محمد علي في ديوانه بالقلمة وأعطى كل واحد منهم كتاباً فرنسياً في المادة التي درسها في أوروبا وطلب منه أن يترجم ذلك الكتاب إلى اللغة العربية، وأمر بحجزهم في القلمة، وألا يؤذن لأحد منهم بمغادرة القلمة حتى يتم ترجمة ما عهد إليه بترجمته" (١)

وقد نشطت حركة وضع المصطلحات العلمية في العصر الحديث نشاطاً ملموساً فترجمت كتب علمية في مختلف العلوم، ووضعت معاجم مشروحة تحمل في طياتها مصطلحات علمية وافرة، وأنشئت مجامع لغوية قامت بدور فعال في دفع عجلة الحركة العلمية، كما أن هناك في العالم العربي هيئات علمية متعددة من جمعيات واتحادات، ومراكز بحث، ومجالس علمية متعددة تقوم بوضع المصطلحات العلمية .

وقد أنشأت جامعة الدول العربية عدداً من اللجان المتخصصة في مجالات الترجمة والترميز، ولعل أشهرها "المكتب الدائم لتنسيق الترميز في الوطن العربي" ومقره "الرباط" ومن أهم إنتاج هذا المكتب سلطة معاجم علمية منها: (٢)

١ - معجم النبات: أعدته وزارة التربية بمصر، وأعد المكتب ملحقاً له

بثلاث لغات هي العربية والإنجليزية والفرنسية سنة ١٩٧١م ويحتوي على ١٧٢ صفحة .

٢ - معجم الحيوان: إنجليزي، فرنسي، عربي، أعدته وزارة التربية بمصر سنة ١٩٧١م

(١) د. كارم السيد غنيم - اللغة العربية والمصوغة العلمية الحديثة، ص: ١٠٢

(٢) د. عفيف عبد الرحمن - الجهود اللغوية خلال القرن الرابع عشر الهجري، دار العلوم

للطباعة والنشر ط: ١٤٠٢ هـ ص: ٥٢ وما بعدها

ويحتوي على ١٢٤ صفحة .

٣ - معجم الفيزياء أو الطبيعة : إنجليزي، فرنسي، عربي، أعدته وزارة التربية بمصر

سنة ١٩٧١م وأعد المكتب ملحقاً له ويحتوي على ١٩٠ صفحة .

٤ - معجم الكيمياء : إنجليزي، فرنسي، عربي، أعدته وزارة التربية بمصر سنة ١٩٧١م وأعد

المكتب ملحقاً له ويحتوي على ١٤١ صفحة

٥ - معجم الحشرات : إنجليزي، فرنسي، عربي، أعدته المكتب سنة ١٩٧٢م ويحتوي على ١١ صفحة

٦ - معجم البترول : إنجليزي، فرنسي، عربي، أعدته المنظمة العربية للبترول سنة ١٩٧١م

ويحتوي على ١٢٤ صفحة .

٧ - معجم الرياضيات : إنجليزي، فرنسي، عربي، أعدته وزارة التربية بمصر سنة ١٩٧١م، وأعد

المكتب ملحقاً لها ويحتوي على ١٩٢ صفحة .

٨ - معجم الجيولوجيا : إنجليزي، فرنسي، عربي، أعدته وزارة التربية بمصر سنة ١٩٧١م

وأعد المكتب ملحقاً له، ويحتوي على ٢٣٦ صفحة .

٩ - معجم العظام : إنجليزي، فرنسي، عربي، أعدته المكتب سنة ١٩٧٢م ويحتوي على ٧٣ صفحة .

كما أن هناك مؤسسات أهلية في لبنان تقوم بدور فعال في حركة الترجمة والتعريب،

فقد أعدت مكتبة لبنان سلطة من المعاجم والقواميس العلمية .

وبالإضافة إلى مجلات المجامع اللغوية المعروفة في مصر وسوريا والأردن والمشرق

هناك مجلات ودوريات متخصصة تخدم اللغة العربية والمصطلحات العلمية، نذكر منها على

سبيل المثال في مصر: العلم، الأطباء، العلماء، المهندسين، الكهرباء، الطاقة، التنمية

والبيئة، الشباب وعلوم المستقبل، العلم والحياة، والطب والناس، وفي السعودية: الفيل

المجلة العربية، وفي الكويت: العلوم، الكويت، المجرة، العربي، وفي العراق:

العلوم، المورد، وفي الأردن: المجلة الثقافية، آفاق علمية، وفي لبنان: العلم

والتكنولوجيا، وفي تونس: المجلة العربية للعلوم (١)

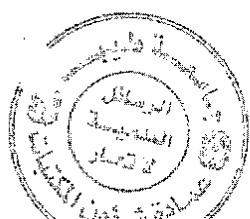
(١) د. كارم السيد فقيم - اللغة العربية والمصطلحات العلمية ص: ١٨١، ١٨٢

كما أن للمؤتمرات والندوات دورا فعالا أيضا في تنمية اللغة العربية وإثرائها بالمصطلحات، فتدرس فيها سبل تطوير اللغة، وقد عقد الاتحاد العلمي العربي مؤتمره الأول في الإسكندرية عام ١٩٥٣م وهرقت فيه مشكلة المصطلحات العلمية. وفي المؤتمر الثالث المنعقد في بيروت عام ١٩٥٧م تم الاتفاق على توحيد الترجمة العربية لبغمة آلاف من المصطلحات العلمية. وفي المؤتمر الرابع المنعقد عام ١٩٦١م في القاهرة بلغ عدد المصطلحات التي تم عرضها على المؤتمر ١٥٠٠٠ مصطلح. وعقد الاتحاد مؤتمره الخامس عام ١٩٦٦م في بغداد، ووصى المؤتمر بإصدار معجم موحد، وبعد أن تكونت اللجان وزاولت أعمالها وانتهت من المراجعة النهائية لنحو ٣٣٠٠٠ مصطلح، توقف العمل. (١)

وبجانب هذه المؤسسات العلمية والمجامع اللغوية، ودور النشر الخاصة قام العلماء على انفراد بوضع المجامع والقواميس وأثروا المصطلحات العلمية في العصر الحديث منهم الأمير مطلق الشهابي، فقد وضع كتابه "المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث" (القاهرة ١٩٥٥م) والأستاذ حسن حسين فهمي الذي وضع كتابه الشهير "المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية" (القاهرة ١٩٥٨م) والدكتور محمد شرف ماحب كتاب "معجم العلوم الطبيعية والطبية" والدكتور مظهر سميد الذي وضع مصطلحات في علم النفس، والأستاذ محمود الدمياطي الذي وضع مصطلحات في أسماء النباتات الزراعية. (٢)

(١) د. كارم السيد فنيح - اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة، ص: ١٨٢

(٢) د. عبد الحليم محمد حامد "منهجية وضع المصطلح العلمي في اللغة العربية" ص: ١٧٣، ١٧٤





## الفصل الثاني

مواقف المستشرقين من قدرة اللغة العربية  
على استيعاب المصطلحات العلمية

ويشتمل على بحثين :

البحث الأول : أسباب تخلف اللغة العربية في نظر المستشرقين .

البحث الثاني : مواقف المستشرقين حول قدرة اللغة العربية  
في مجال المصطلحات العلمية .

البحث الأول

أسباب تخالف اللغة العربية  
في نظر المستشرقين

## أسباب تخلف اللغة العربية في نظر المستشرقين

كانت اللغة العربية لغة علمية حضارية . سادت العالم قرونا عدة ، أيام ازدهار الحضارة الإسلامية ، ولم تكن تساويها لغة أخرى آنذاك ، وكان لها الفخار في استيعاب معطيات الحضارة الإسلامية الراقية ، ولما ضعف المسلمون وتقهقروا عن الدور الريادي بعدم تسكهم بالمبادئ الإسلامية ضعفت لغتهم ، ومن المعلوم أن اللغة ما هي إلا مرآة أهلها تحيا بحياة أهلها وتموت بموتهم ، ولكن المستشرقين لم يرجعوا التخلف اللغوي في المجال العلمي لدى المسلمين إلى تخلفهم الحضاري بل أرجعوه إلى اللغة نفسها ورأوا أنها تخلفت لأسباب داخلية موجودة في اللغة ذاتها وهي :

- ١ - الخط العربي .
- ٢ - صعوبة النحو .
- ٣ - كثرة الضردات .
- ٤ - ازدياد واجبة اللغة العربية .

وسيتناول الباحث في هذا المقام بدراسة هذه الأسباب ومناقشتها حتى يصل إلى الحقيقة ويعرف الأهداف من ورائها كما أنه سيتطرق إلى أسباب تخلف المسلمين التي نتج عنه التخلف اللغوي .

### ١ - الخط العربي :

يرى المستشرق فلهلم شبيتا : W. SPITTA " أن الخط العربي هو السبب في تخلف اللغة العربية يقول : " وطريقة الكتابة العقيمة أي بحروف الهجاء المعقدة يقع عليها بالطبع أكبر قسط من اللوم في كل هذا " . ويوافق الرأي المستشرق

فلهلم شبيتا : مستشرق ألماني (١٨٥٣-٢١٨٨٣) تخرج في اللغات الشرقية على فلايشر من ليهزيج ، ونال الدكتوراه برسالة عن تاريخ أبي الحسن الأشعري ومذهبه عام ١٨٧٥ م ، عين مديرا لدار الكتب المصرية فحفرس المخطوطات العربية ، ومن آثاره : قواعد اللهجة العربية العامة بمصر ، القصص العربية الحديثة ، انظر : المستشرقون " ٢ / ٣٩٨ ، ٣٩٩ .

(١) د . نفوسة زكريا سعيد - تاريخ الدعوة إلى العامة وأثرها في مصر دار الناشر الجامعي الإسكندرية ط : ١٩٨٠ ص ٢١ .

الإنجليزي سلدن ولمور J. SELDON , WELMORE الذى اقترح من قبل  
اتخاذ الحروف اللاتينية لكتابة العامية حيث يقول : " وإذا لم تُتخذ طريقة مبسطة  
للكتابة فإن لغة الحديث ولغة الأدب ستقرضان <sup>(١)</sup> "

وقد تأثر بهذا الرأي الاستشراقى عدد من المثقفين والفكرين العرب من بينهم  
أنيس فريجة ، سلامة موسى ، وعبد العزيز فهمى . وفى هذا يقول أنيس فريجة :  
" فإن العربية شأنها فى الكتابة شأن سائر اللغات السامية التى اختصرت فى  
الكتابة على الحروف الصامتة ما يجعل من صورة الكلمة هيكلًا عظيمًا لحياته له ، وهذا  
يجعل عملية القراءة أمرا عسيرًا إذ تفرض هذه الطريقة فى الكتابة على القارىء أن  
يفهم أولا - كما قال قاسم أمين - ثم أن يقرأ قراءة صحيحة <sup>(٢)</sup> "

ويرى سلامة موسى أن اتخاذ الخط اللاتينى بدل الخط العربى يفتح آفاق المعرفة  
يقول : " يجب ألا ننسى أن الخط اللاتينى لا يكفنا فى تعلمه عشر الوقت الذى نقتضيه  
فى تعلم الخط العربى بل ربما أقل ، وعند ما نكتب لغتنا بالخط اللاتينى نجد  
أن تعلم اللغات الأوربية قد سهل أيضا ، فتنفتح لنا آفاق هى الآن مغلقة ، والجملة  
نستطيع القول أن اتخاذ الخط اللاتينى هو وشية فى النور نحو المستقبل <sup>(٣)</sup> "

ولاشك فى أن دعوة هجر الخط العربى دعوة مأكرة خبيثة وليست مخلصنة  
فالباحثون الأجانب والعرب أنفسهم يعلمون أن صورة الحرف العربى مرتبطة ارتباطا  
وثيقا بكتابة القرآن الكريم الذى انتشر بانتشار الإسلام ، وفضل الكتابة العربية  
حمل الإسلام خصائص العرب إلى كل مكان ، فهذا آرنست كونيل KUHNEL, E.

يؤكد أن الإسلام منح العرب اللغة والخط وانتشر الخط العربى فى العالم الإسلامى

آرنست كونيل : مستشرق ألمانى (١٨٨٢-١٩٦٤م) كان أستاذ الفن الإسلامى فى  
جامعة برلين ومن آثاره : الفنون القرصية فى الإسلام ، فى ٢١٦ صفحة مزدانة بالصور  
طبعت فى برلين ١٩٢٥ م وله مقالات عديدة فى مختلف المجالات ، انظر : "المستشرقون"  
ج ٢ ص : ٤٤٦ .

(١) المرجع السابق ص ٢٧ ، ٢٨ .

(٢) أنيس فريجة - نحو عربية ميسرة - دار الثقافة ، بيروت ، ط : بدون ص ٢٦ .

(٣) د . عبد المنعم طوىش بشناتى " الفصحى فى مواجهة التحديات " مجلة كلية الشريعة  
والدراسات الإسلامية ، الأحساء العدد الأبل ١٤٠١-١٤٠٢ هـ . ص : ٤٩٦

فأصبح رابطة لجميع الشعوب الإسلامية رغم الحدود الحاضرة (١).

ولذا بذل المستشرقون جهودهم لإبعاد المسلمين عن الخط العربي المرتبط بالقرآن الكريم ، واقترحوا اتخاذ الحروف اللاتينية بديلا له كما رأينا عند سلون ولمسور وكان غرضهم هو فصل الشعب المسلم عن تراثه الضخم ، وللأسف فقد استجابت بعض الشعوب الإسلامية لهذا ، فقد فعل هذا مصطفى كمال أتاتورك \* وأصبحت اللغة العثمانية التركية التي كتبت بالحرف العربي لغة أجنبية عن اللغة التركية الحديثة التي دونت بالحرف اللاتيني ، والشباب التركي اليوم ووالدهم يتكلمان لغة واحدة . ولا يستطيع أى منهما أن يقرأ ما يكتبه الآخر ، ولا يستطيع أجيال الأتراك اليوم أن تقرأ ديوان شاعر تركي كتب قبل ١٩٢١ م ولا تقرأ شيئا مما دونه الأتراك أنفسهم قبل هذا التاريخ . (٢)

والذين اقترحوا أخذ الحروف اللاتينية بدل الخط العربي يتجاهلون خواص اللغة العربية ومميزاتا ومنها الجذر الثلاثي ، واختلاف أبوابه ، وارتباط ذلك بالعصا والمشتقات ولا وجود لهذا الجذر الثلاثي في غير اللغات السامية . ومنها الإعراب ، وهو على وجود القليل منه في لغات نادرة قد اقتصت اللغة العربية بأحكام مستغضة فيه لانظير لها في جميع اللغات .

ومنها أن حروف الحركة في بعض اللغات الشرقية التي تكتب الآن بالحرف اللاتينية قلما تفيد معنى من المعاني غير إشباع الحركة أو الأسراع فيها ، ولكنها في اللغة العربية تبدل معنى الكلمة أو تبدل قوة المعنى . (٣)

وهناك حروف في اللغة العربية ليس لها بديل في الحروف اللاتينية إلا إذا وضعنا عليها النقاط أو العلامات الفارقة تميز بعضها عن بعض ، وهي الذال والزاي والضاد

(١) د . صبحي العالحي - دراسات في فقه اللغة ، دار العلم للملايين ط : ١٩٨٦ م ، ص : ٢٥٦ ، ٢٥٧ .

(٢) د . مرزوق بن صنيحان بن تيباك - الفصحى ونظرية الفكر العامي الناشر : بدون ط :

١٤٠٨ ص ١٨٠ .

(٣) انظر : د . عبد العزيز فهمي - تيسير الكتابة العربية - رد عباس محمود العقاد -

على اختراع فهمي ( مؤتمر المجمع سنة ١٩٤٤ م المطبعة الأميرية بالقاهرة ط :

١٩٤٦ م : ص ٤٦ .

والظاء ، وفي مقابل هذه الحروف لا تمتلك اللغة اللاتينية إلا حرفاً واحداً وهو "Z" .  
ولو قدر للأمة العربية أن تتواضع على اقتباس حرف أجنبية أو اختراع حرف  
جديدة لوجب مع ذلك أن يلزم الناشئة تعلم الصور القديمة للحروف العربية  
حتى إذا شبوا وقد انقادت اللغة لألسنتهم ومرنواعلى ضبط نقطها وأحسنوا  
تصرف كلماتها وأمنوا من اللحن في إعرابها واستطاعوا بمعرفتهم حروف العربية  
القديمة أن يطالعوها ماشاءوا من تراث السلف ولا سيما المراجع الكبيرة وأمهات  
الكتب في فروع العلوم والفنون والآداب ، وستظل الحاجة إلى تعلم الحروف العربية  
القديمة قائمة حتى يتسنى لنا أن نصيد طبع هذه المراجع ... ومن هذا يتبين أن  
تواضعنا على أمة حروف لكتابة اللغة العربية لا يقطع الصلة بين قد يمتا وجد يدنا  
في ميدان التأليف ، فالصلة باقية ، وربما بقيت على نحو أوثق ما هي الآن .<sup>(١)</sup>

إن الخط العربي غير المضبوط بالشكل لا يوفى بالفرض المقصود وهو القراءة  
السليمة الخالية من الخطأ ، فيقرأ القارىء العتدى الذى لم يتعرف على قواعد  
اللغة العربية أحيانا بالفتح وأحيانا بالضم ضربا بالتخمين .  
وقد بلغ من شعور الأقدمين بضرورة الضبط أنهم لم يكونوا يقتصرون على وضع  
العلامات المقررة بل لقد كانوا يلجأون إلى التعبير فى المواضع المهمة التى يخشون  
عليها الالتباس فيكتبون مثلا أن الكلمة بفتح الحرف الأول وسكون الثانى وضم الثالث  
وهكذا ، وما بعشتم على ذلك إلا حروف التصحيف والتحريف .<sup>(٢)</sup>

وخلاصة القول إن مشكلة الخط العربي لم تنشأ إلا من إهمالنا بضبط الحروف فإن  
ضبط الحروف فلا مشكلة هناك ، ولذا لا تواجه أية مشكلة فى قراءة القرآن الكريم  
كما أننا لا نحتاج إلى ضبط كل حرف فى الكلمة ، فالأشياء مثلا يتغير آخرها  
بتغير العامل فى هذه الحالة ينبغى أن نضبط الحرف الأخير ، كما أنه ينبغى  
ضبط الفعل المعنى للمجهول ، وتشديده ان كان مضعفا حتى يزول اللبس ويقرأ  
القارىء فى أول وهلة قراءة سليمة .

(١) انظر: محمود تيمور - مشكلات اللغة العربية مكتبة الآداب وطبعتها ، مصر

ط: بدون ص ٥٨ ، ٥٩ .

(٢) المرجع نفسه ص ٤٠ .

## ٢ - صعوبة النحو العربي :

يرى المستشرقون أن اللغة العربية الفصحى لغة صعبة وقواعدها معقدة يصعب على الطالب حصولها ، ويرون صعوبة قواعد اللغة العربية من بين الأسباب التي أدت إلى تخلف اللغة العربية يقول فلهلم شبيتا : " إذ كيف يمكن في فترة التعليم الابتدائي القصير أن يحصل المرء حتى على نصف معرفة بلغة صعبة جدا كاللغة العربية الفصحى " ومن تأثر بهذا الرأي الاستشراقي أنيس فريحة الذي نقم على القواعد نقمة شرسة يقول : " أما أننا ناقمون على القواعد فلسبيين :

أولا : أن وضع قواعد وأحكام لأية لغة كانت أشبه بسيف ذي حدين ، فمن جهة نجد أن وضع القوانين والأحكام يقيّد اللغة ويحد من نشاطها ، أولئك أنه يقف في مجراها الطبيعي ويسد عليها الطريق كما حدث للغة العربية الفصحى فإن وضع الأحكام لها أوقف عمل النوايس اللغوية في نقطة معينة في المكان والزمان " ويقول في مكان آخر أن القواعد هي التي توقف عن التطور " تقييد اللغة بأحكام مرهقة يوقف نمو اللغة ، وهذه اللغة التي توقها عن النمو قد تبقى في بطون الكتب والمعاجم ولكن لغة الناس تسيروها فغير عابئة بالأحكام ، والشاهد على صحة هذا لغتنا العامية .

فالقواعد التي ضيقت اللغة العربية وصانتها من الضياع إلى الآن ، وضعت القدرة على مطالعة تراث المسلمين خلال الحقبة الماضية التي تزيد على ١٢٠٠ عام ينادى المستشرقون بإفائها ، وفي إلغاء هذه القواعد تضييع للغة العربية " وفي معتقدي أنه لا سبيل لنا إلى التخلي على النحو لأنه من مقومات اللغة وأصولها فإذا تخلينا عنه فقد هد مناركناً أساسياً تعود بعده اللغة العربية فوضى تحتاج إلى ضوابط تحل محلها " (٤)

(١) د . نفوسة زكريا سعيد - تاريخ الدعوة إلى العامية وأثارها في مصر ، ص ٢١ .

(٢) د . أنيس فريحة - نحو عربية ميسرة ص ١٩٤ .

(٣) المرجع نفسه ص ٢٥ .

(٤) محمود تيمور - مشكلات اللغة العربية ص ١٦ .

لاشك أن وجود قواعد دقيقة في اللغة العربية هي التي تسهل على جميع من أراد تعلمها من غير الناطقين بها ، فلو كانت اللغة العربية لغة بلا قواعد منضبطة وأكثر فيها الشوازل لصعب تعلمها على غير أهلها .

أما قبل أنيس فريحة بأن القواعد أحكام مرهقة توقف نمو اللغة وتجعلها فسي بطون الكتب والمعاجم ، والعامية بسبب تحررها من القواعد هي التي تسود ، كلام خال من الحقيقة ، والواقع الحالي للغة العربية يكذبها فاللغة العربية الفصحى هي التي تسور في جميع مجالات الحياة وتنتشر عن طريق وسائل الإعلام المختلفة ، المعرفية منها والمسموعة ، والمعروفة ، وأصبحت لها أصولات وجولات في العالم حينها بقيت العامية في عالمها المحدود تؤدي دورها بأحسن ما يمكن ، فكل منهما مجالهما والله أعلم .

### ٣ - كثرة المفردات :

من أهم ما تمتاز به اللغة العربية أنها أوسع أخواتها السامية ثروة في أصول الكلمات والمفردات فهي تشمل على جميع الأصول التي تشتمل عليها أخواتها السامية أعلى معظمها وتزيد عليها بأصول كثيرة احتفظت بها من اللسان السامي الأول ولا يوجد لها نظير في أية أخت من أخواتها<sup>(١)</sup> فليس غريباً بعد إذ إن كانت من حيث الألفاظ الدالة على الزمان من أخصب اللغات ففيها البكرة والضحى والغدوة ، والظهيرة ، والقائلة ، والعصر ، والأصيل ، والمغرب والعشاء ، والهزيع الأول من الليل ، والهزيع الأوسط ، والموهن ، والسحر والفجر ، والشروق ، ويكاد التقسيم على هذا النحو أن ينحصر بالساعات على صعوبة التفرقة بين هذه الأوقات في كثير من اللغات الأخرى بغير الجمل والتراكيب<sup>(٢)</sup> وقد عدا المستشرق الفرنسي دو هامر DE HAMMER المفردات المستعملة في شؤون الجمل فوصلت إلى

(١) د . علي عبد الواحد وافي - فقه اللغتين ١٦٨ .  
 (٢) د . إسماعيل أحمد عطاية - خصائص العربية في الأفعال والأسماء - دار العلاح للنشر والتوزيع ، الأردن ، ط : ١٤٠٨ هـ : ص : ٤١٠ .



أكثر من خمسة آلاف وستمئة لفظاً ، وكذلك الشأن في الأوصاف فلكل من الطويل والقصر والكرم والبخل والشجاع والجبان في اللغة العربية عشرات من الألفاظ . وقد عدّ آرنست رينان E. RENAN هذه الظاهرة في اللغة العربية من أسباب تخلف اللغة العربية يقول : " إن الشراء الخارق للمألوف في المفردات العربية يجرع على هذه اللغة من العتاصب أكثر مما يوفر لها من الفوا يُرفه وينتهي إلى متاهات تجنى كثيراً على الوضوح ، وأن الإنسان ليشعر بما يشبه الدوار عندما يرى كل تلك المعاني المختلفة والمتضاربة تقريباً تزدهم في المعاجم العربية حول كل لفظة " (١)

من المعلوم أن كثرة المفردات في اللغة العربية لم تنجم عن فراغ بل لها أسباب ، فقد سُحبت للغة العربية الفرصة الذهبية في الاستخدام أيام ازدهار الحضارة الإسلامية ، فالكلمة الواحدة تعطى من المعاني والدلالات بقدر ما يحتاج لها من الاستعمالات فكثرة الاستعمال لا مدرو أن تخلق كلمات جديدة على بها اصطلاح الحياة ، كما أن كثيراً من المفردات المهجورة قد أُحييت أيام ازدهار الحضارة وأُلبست معاني جديدة ، وأخرى كتبت لها البقاء ، فدونت في المعجمات العربية رغم أنها قد هجرها الاستعمال . (٢)

ومن المعلوم أيضاً أن اللغة العربية الفصحى لغة انغلاقية أي أنها مزيج من لهجات عربية مختلفة اختلطت بعضها ببعض وتكونت لغة مشتركة واحدة ، وكانت اللهجات القديمة تختلف في كثير من مادتها اللغوية وكيفية نطقها . فلما اجتمعت هذه اللهجات وامتزجت ، وصارت لغة واحدة متباينة مثل كلمة نجم فإننا نقول في جمعها : أنجم ، ونجوم ، وأنجام ، وكلها بمعنى واحد ومثل كلمة أسد نقول في

آرنست رينان ، مستشرق فرنسي ( ١٨٢٣ - ١٨٩٢ م ) ولد في مدينة تريجية بفرنسا ، دخل المدارس اللاهوتية حيث برز فيها رحل إلى المشرق ونزل ببلبنان ، وعنى بالعقائد الإسلامية ، من آثاره : تاريخ اللغات السامية ، تقدم الآداب الشرقية ، مفردات عربية في الخطوط اليونانية ( مقال يغيرها انظر : " المستشرقون " ١ / ١٩١ ) .  
 (١) د . أحمد بن نعمان - التعريب بين العبداء والتطبيق الشركة الوطنية للنشر والتوزيع : الجزائر ط : ١٤٠١ ص ٤٧٢ .  
 (٢) انظر : د . صبحي الصالح - دراسات في فقه اللغة ص ٢٩٢ ، ٢٩٣ .

جمعها : أسود ، وأسد وأساد ، فهذه الصيغ المختلفة كانت تستخدم في قبائل مختلفة فحينما جمعت المفردات والصيغ العربية في المعاجم بعد الإسلام اجتهد اللغويون والأدباء في تخصيص كل صيغة بمعنى خاص ولكن مع ذلك بقي كثير من الصيغ المختلفة يتوارد على معنى واحد .<sup>(١)</sup>

وقد زادت مفردات اللغة العربية بسبب كثرة التعريب والاشتقاق الذي حصل في عصر الازدهار الحضاري وخاصة العصر العباسي زيادة ملحوظة إلى جانب الاستعمالات المجازية التي انتشرت تداولها لدى الكتاب والأدباء منذ ذلك العهد .<sup>(٢)</sup> إن كثرة المفردات في اللغة العربية الناتجة عن الأسباب السالفة الذكر يظن غير المتكئين من هذه اللغة بأنها مترادفات لا معنى لها .. هي في الحقيقة تحمل دلالات في غاية الدقة بندر وجود شيل لها في اللغات الحية الأخرى .

ومن هذا الجانب تعتبر تلك الكثرة من مخاخر العربية ومن محاسنها وليست من المساوي والعيوب بأي حال من الأحوال ومن أمثلة ذلك أننا نجد مجموعة من الألفاظ تدل كلها في ظاهرها على معنى واحد وهي متقاربة حتى في النطق وعدد الحروف ، مثل لطم ولطم ، ولكم ، ولكن عند تحري الدقة نجد جميع المترادفات مختلفة الدلالة في نوعية الضرب فلدم : تعنى الضرب بشيء ثقيل يسمع صوته ، ولطم : تعنى الضرب على الخد ، ولكم : تعنى الضرب باليد مجموعة الأصابع<sup>(٣)</sup> ، ومن الألفاظ المتقاربة معنى أيضا الوقر والصم والطرش والصلح ولكن كل واحد منها يختلف في الدلالة فالوقر كلمة عامسة " يقال في أذنه وقر، فإذا زاد فهو صم فإذا زاد فهو طرش ، فإذا زاد حتى لا يسمع الرعد فهو صلح"<sup>(٤)</sup> والألفاظ الدالة على السرور الجزل ، والابتهاج ، والاهتزاز ، والفرح يقبل الشعالي مبينا الفروق الدقيقة بين هذه الألفاظ :

(١) انظر: إسرائيل ولفنسون - تاريخ اللغات السامية - دار القلم بيروت ط : ١٩٨٠ م

١٦٦ م . وانظر: د . نهاد الموسى - قضية التحول إلى الفصحى الحديث - دار الفكر للنشر والتوزيع ط : ١٩٨٧ ص ٥١ .

(٢) د . أحمد بن نعمان - التعريب بين المبدأ والتطبيق ص ٣٧٣ .

(٣) المرجع نفسه ص ٣٧ وانظر: الأب/ أنستاس ماري الكرملى - نشوء اللغة العربية ونموها واكتسابها مكتبة الثقافة الدينية القاهرة ط : بدون ص ٣ .

(٤) الشعالي - فقه اللغة وسر العربية ص ١٠٩ .

" أول مراتبه الجزل والابتهاج ، ثم الاستبشار والاهتزاز " وفي الحديث : " اهتز العرش لموت سعد بن بن معاذ ( رضى الله عنه ) ثم الارتجاج والابتنشاق ومنه قول الأصمعي : " حدثت الرشيد بحديث كذا فابتنشق له ، ثم الفرح : وهو كالبطر ( من قوله تعالى : إن الله لا يحب الفرحين ) ثم المرح وهو شدة الفرح من قوله تعالى : ( ولا تشفى الأرض مرها ) .

ويبين الفروق الدقيقة بين الألفاظ الدالة على الحزن فيقول : " الكمد : حزن لا يستطاع إضائه ، البث : أشد الحزن ، الكرب : الغم الذى يأخذ بالنفس الشدم : هم فى ندم ، الأسى واللهف : حزن على الشئ يفوت ، الوجوم : حزن يسكت صاحبه ، الأسف : حزن مع غضب من قول القرآن ( ولما رجع موسى إلى قومه غضبان أسفا ) الكتابة : سوء الحال والانكسار مع الحزن ، الترح : ضد الفرح (٤) وهكذا نلاحظ أن اتهام اللغة العربية بالتضخم فى المفردات التى لا معنى لها هو فى كثير من الأحيان لا يعبر عن حقيقة موضوعية أكثر مما يدل على الجهل بدقائق هذه اللغة ذات الدلالات المتناهية .

والشكى من كثرة المفردات فى غير محلها لأن الكثرة فى المفردات لا تتطلب استخدامها بالضرورة ولكن العراى تستخدمها وقتما يحتاجها ، وهل يتضرر هذا المستشرق من حيازه على وسائل مختلفة لا يستخدم منها إلا الواحدة أو اثنتين فقط ، فلم هذا التضجر من امتلاك اللغة العربية على كثرة المفردات ؟ (٥)

#### ٤ - ازدواجية اللغة العربية :

وتعنى بها وجود العامة بجانب الفصحى ، فالفصحى هى اللغة التى تستخدم فى تدوين الشعر والنثر والإنتاج الفكرى عامة ، أما العامة فهى تستخدم فى الشؤون العادية ويجرى بها الحديث اليومى ، وهى تلقائية متغيرة ، تتغير تبعاً لتفسير الأجيال وتغير الظروف المحيطة بهم .

(١) سورة القصص الآية ٧٦ . (٢) سورة لقمان الآية ١٨

(٣) الشعالى - فقه اللغة وسر العربية ص ١٧٣ (٤) المرجع نفسه ص ١٧٣ ، ١٧٤

(٥) انظر د . عبدالعزيز فهمى - تيسير الكتابة العربية رد علي الجارم بك ( مؤتمر

المجمع سنة ١٩٤٤م ) الطبعة الأميرية بالقاهرة ط : ١٩٤٦ م ص ٥١ .

وقد اعتبرت هذه الظاهرة في عصرنا مشكلة أرجع إليها تأخر اللغة العربية

وأبناءها يقول المستشرق فلهلم شبيتا : W. SPITTA " فكل من عاش فترة طويلة في بلاد تتكلم العربية يعرف إلى أى حد كبير تتأثر كل نواحي النشاط فيها بسبب الاختلاف الواسع بين لغة الحديث ولغة الكتابة ، نفى مثل تلك الظروف لا يمكن مطلقا التفكير في ثقافة شعبية " (١)

ويرى وليم ولكوكس : W. WILCOCKS أن الأزدي واجبة هي السبب الرئيس

في تأخر الطلبة يقول : " وكنت أجد بين الطلبة من يعدون حقا الأذكياء ولكنهم كانوا يسكرون في دروسهم ببلادة لأنهم كانوا يقرأونها باللغة الفصحى الصطنعة بدل أن يقرأوها باللغة الحصرية الحية ، وكانوا لا يجدون أدنى مشقة في فهم الرياضيات النظرية فإذا طولبوا بالتطبيق عادت إليهم روح السخرية الذهنية وكان ذوا الذكاء ينتهون في آخر الأمر إلى لاشئ ... وأقول هذا عن أصدقاء ومعارف كان يمكنهم أن يتبوأوا مركزهم بين مهندسي العالم في الأقطار الأخرى لولا أنهم كانوا يفكرون بلغة ويكتبون بلغة أخرى " (٢)

ولم يكن هدف المستشرقين من إظهار الهوية بين الفصحى والعامية إلا الوصول إلى فرض العامية وتنحية الفصحى عن الحياة ، وقد نادى وليم ولكوكس بأخذ العامية في رسالته التي نشرها بعنوان " سوريا ومصر وشمال أفريقيا ومالطة تتكلم البونية لا العربية " يقول فيها : ليخ العصريون عشر سنوات في التعليم باللغة التي يتحدثون بها وعندئذ سيبرز فجر جديد في حياتهم ، وستخلص الطبقات المثقفة من السخرة العقلية دامت أربعة آلاف من السنين " كما أن المستشرق سلـمدن ولـر

وليم ولكوكس : مستشرق بريطاني قدم إلى مصر عام ١٨٨٢م من الهند وكان موظفا

بمصلحة الري بها وقد ظل بمصر حتى توفي يوم ٢٩/٧/١٩٣٢م دائما على العمل لدعوته في مهاجمة اللغة العربية ، وقد اشترى مجلة الأزهر لهذه الغاية ، من أثاره : الرسالة المذكورة ( فوق ) كما ألقى محاضرة بعنوان " لماذا لا توجد قوة الاختراع عند المصريين " في نادي الأزيكية عام ١٨٩٣م دعا فيها إلى نشر العامية ( لم ألق على تاريخ ميلاده ) .

١ - د . نقوسة زكريا سعيد - تاريخ الدعوة إلى العامية وأثارها في مصر ص ٢١ .

٢ - المرجع نفسه ص ٤٠ . (٣) المرجع نفسه ص ٤١ ، ٤٢ .

J. SELDON, WILLMORE يرى حل مشكلة الازدواجية بإحلال العامية في جميع مجالات الحياة لتتحد اللغة فيقول: " ومن الحكمة أن ندع جانبا كل حكم خاطئ " ووجه إلى العامية ، وأن نقلها على أنها اللغة الوحيدة للبلاد على الأقل في الأغراض المدنية التي ليست لها صبغة دينية ، وهناك سبب يدعو إلى الخوف هو أنه إذ لم يحدث ذلك فإن لغة الحديث ولغة الأدب ستنقرضان وستحل محلها لغة أجنبية نتيجة لزيادة الاتصال بالأمم الأوربية " (١)

وجود العامية بجانب الفصحى على ما بينهما من اختلاف ظاهرة طبيعية في كل اللغات وليس كونها في اللغة العربية بالأمر الشاذ ، ويؤكد هذه الشائبة الطبيعية في اللغات - ومن ضمنها اللغة العربية - فيقول برهارد : " وتجد اختلافاً كبيراً لاربع في لهجات اللغة العربية العامية لكنه لا يصعب عليك أن تفهمها جميعاً إذا ما تعلمت إحداها ، وذلك على الرغم من اتساع البلدان التي يتكلم أهلها بها . . . وأعظم فرق كما أعلم هو بين لهجة العقارية في مراكش ولهجة الأعراب في الحجاز ، ولكن هذا الفرق بين تلك اللهجتين لا يزيد عن اختلاف لهجة فلاحى جنوب ألمانيا عن لهجة سكسونية في شمال ألمانيا " (٢) واللاتينية القديمة ضلّا كانت إلى عهد قريب لغة الكتابة في فرنسا وإيطاليا وأسبانيا والبرتغال ورومانيا بينما كان سكان كل دولة من هذه الدول يجرى حديثهم بلهجة عامية متشعبة من اللاتينية القديمة ، . . . ولكن ظاهرة الازدواج القديمة لم تلبث أن انبعثت مرة أخرى وذلك أن لهجات الحديث في هذه الدول التي كانت في المبدأ متفقة مع لغات الكتابة فيها ، قد أخذت تتطور شيئاً فشيئاً وتنحرف عن أصولها الأولى بينما ظلت لغة الكتابة جامدة على حالتها القديمة أو ما يقرب منها ، وذلك أصبحت لهجات الحديث في هذه البلاد تختلف اختلافاً غير يسير عن لغات الكتابة فيها ، صحيح أن الفرق لم يصل بعد إلى مقدار الفرق بين لهجات حديثنا والعربية الفصحى ولكن الهوة بينهما سيزداد اتساعها شيئاً

(١) المرجع السابق ص ٢٧ ، ٢٨٠

(٢) د . أحمد بن نعمان - التعريب بين المبدأ والتطبيق ص ٣٨٣ .

فشيئا حتى تصل هذه الأمم إلى حالة شبيهة بالحالة التي كانت عليها وقت أن كان لغة الكتابيين هي اللاتينية فاختلف لغة الكتابة عن لغة التخاطب ليس إذن أمرا شاذاً<sup>(١)</sup>.

أما الاقتراح بإحلال اللغة العامية مكان الفصحى تحدثا وكتابة فلا شك أنه اقتراح باطل، وحل سانج هدام للقضية ، ولا يقوم في الواقع إلا مجرد الرغبة الآتمة على القضاء على أهم دعامة من دعائم الثقافة والوحدة في الأمم العربية والإسلامية، والنظرة البسيطة على حال اللغة العامية تكشف ضعفها أمام اللغة الفصحى، وأنها لا تقوم بدور الريادة التي تقوم بها الفصحى .

١ - أن اللهجة العامية في مقابل الفصحى لغة فقيرة كل الفقر في مفرداتها ولا يحتوى منها إلا على أكثر الكلمات الضرورية للحديث العادي ، بسبب أنها لم تكن في يوم من الأيام لغة الأدب والعلم .

٢ - أنها وليدة الجهل ، فنحن لو تدبرنا ميزان تلك اللهجة وأسباب ظهورها لعاوجدنا ما يثير إلى أنها حاصلة التمدن والحضارة فالذين " ينادون بإحلال العامية لسهولتها محل الفصحى لصعوتها هم أشبه بمن ينادون بعميم الجهل لأنه سهل وإلغاء العلم لأنه صعب " <sup>(٢)</sup>

٣ - أنها وإن كانت هي تجرى على الألسنة التي ألفتها بسهولة إلا أنها صعبة لمن أراد تعلمها وتعليمها إذ لا يدري سر الاختلاف في نطق بعض حروفها وأقربها وزيادتها وحذفها لعدم وجود قاعدة ثابتة تتبع .

٤ - أنها غير ثابتة في بلد ما على حالة واحدة بل هي عرضة للتطور في أصواتها ومفرداتها ودلالاتها وقواعدها ، وتطور هذه المفاهيم يكون سريعا عادة حتى أننا لنجد في العصر الواحد فروقا كبيرة بين عامية الشبان وعامية الشيخ فإذا فرضنا أننا اصطنعنا في الكتابة اللغة العامية التي نستخدمها

(١) انظر: د . علي عبد الواحد وانسى - فقه اللغة ص ١٦٠ ، ١٦١

(٢) د . أحمد بن نعمان - التعريب بين العدا والتطبيق ص ٣٨٨ .

في العصر الحاضر فاننا لانلث بعد وقت غير طويل أن نرى أنفسنا أمام المشكلات نفسها التي التجأنا في حلها إلى هذه الوسيلة<sup>(١)</sup>، كما حصل لليابان، فإنها أخذت اللغة العامية لغة الكتابة لها وما لبثت أن نشأت عامية جديدة، وذلك لأن لغة الحديث تتطور وينالها تغيير في أصواتها ودلالاتها.

### أسباب تخلف الصلطن اللغوي :

القول بأن اللغة العربية هي سبب تخلف الصلطن وأنها تمنع من التفكير وتقدم الطلبة، كلام لا أساس له من الصحة، ولكن المستشرقين لما وجدوا الصلطن متخلفين في الوقت الحاضر تقنيا وحضاريا، ربطوا هذا التخلف باللغة العربية. ووجدوا فرصة لشن حملاتهم عليها لكي ينحسروها من الحياة ويفرضوا لغتهم وثقافتهم بدلها. وفي حقيقة الأمر لم يكن هذا التخلف الحضاري بسبب اللغة العربية كما يزعم المستشرقون. فاللغة تتبع الحضارة فان قويت الحضارة تقوى اللغة وليس العكس ولنوضح هذا بالأشلة التالية من بعض الدول الآسيوية التي تقدمت حضاريا رغم صعوبة لغتها، ففي اليابان مثلا نجد أن اللغة اليابانية تعد من اللغات المعقدة من حيث الكتابة والحروف، ولكن هذا لم يمنع اليابان من التقدم قبل الحرب العالمية الثانية حتى فاقت الدول الأوروبية، وأصابها الخراب والدمار من جراء تلك الحرب ولكنها استجمعت أنفاسها وعادت إلى مكانتها الدولية فسي الاقتصاد، والصناعة، والعلم، والثقافة، دون أن تف اللغة اليابانية المعقدة عقبة في سبيل هذا التقدم على كل المستويات، خاصة المستوى العلمي والتكنولوجي، ونفس الشيء يقال عن اللغة الصينية التي رغم صعوبتها وكثرة حروفها وتخلفها كتابة احتلقت مكانة اللغة المعاصرة بعد نجاح ثورتها ١٩٤٩ م وأصبحت لغة قادرة على التعبير عن الفكر والفرن والعلم والتكنولوجيا<sup>(٢)</sup>.

(١) د. عبد المنعم طويش "بشناشي" الفصحى في مواجهة التحديات ص ٥٠٧-٥١٠  
أيضا د. علي عبد الواحد وأفي - فقه اللغة ص ١٥٦-١٥٩

(٢) د. حبيب الفخ - دراسات في اللغة والحضارة منشورات الحياة الثقافية تونس

واللغة العبرية في الكيان الصهيوني - في فلسطين المحتلة - اللغة التي  
دفنها التاريخ وليس لها من تراث غير العهد القديم تمودحية تسعى لتحتل  
مكانة ذات قدرة على احتضان فنون العصر كلها ، علمه وثقافته وفنه وتقنيته ، وكان  
أول ما توجه إليه اليهود عند احتلالهم لأرض فلسطين هو بحث اللغة العبرية من  
جدير والتفتيش عن تراث يهودي لإحيائه حتى ولو كان خرافيا فيها - وهو كذلك لأمحالة  
- فبعث تراثهم المختلف ، وانتصبت اللغة العبرية لغة للتعليم والتدريس .<sup>(١)</sup>

وفي نفس الوقت ضرب أشلة بشعوب غيرت حروفها ولم تحقق تقدما علميا  
فقد أبدل كمال أتاتورك بالحروف العربية التي كانت تكتب بها اللغة التركية حروفا  
لاتينية بقول لورد كينروس : " ومن ناحية أخرى فالخط العربي - الرابطة الوحيدة  
بين الشرق والإسلام - والذي كان يكتب فيه الأتراك أصبح واجب المجلس التشريعي  
الأول أن يملحها " <sup>(٢)</sup> والفعل تم تعديله عام ١٩٢٨ فحقق ارتباط تركيا بالغرب  
شكليا وفشليا من ناحية المضمون ، فلاتزال تركيا دولة من الدول المتخلفة يسيطر عليها  
نظام رأسمالي متخلف لاعلاقة له حتى بالرأسمالية الغربية العصرية ، ولم تصبح دولة  
صناعية حتى من الدرجة المتوسطة بل يعتمد اقتصادها على الإعانات الخارجية وعلى  
الزراعة والسياحة .<sup>(٣)</sup>

والنتيجة التي نتوصل إليها بعد عرض كل هذا هو أن اللغة رغم أهميتها الكبرى  
ليست هي المتحكمة في النهضة الحضارية أو ركودها لأنها ليست هي الأساس في  
التقدم فهناك شعوب تتقدم - كما رأينا - رغم تخلف لغتها وهناك شعوب أخرى تتخلف  
كاليونان - رغم تقدم لغتها " فاللغة صورة من حياة أصحابها ترقى برقيهم وتتخلف  
بتخلفهم وحين كان العرب متقدمين بالإسلام تقدمت بهم لغتهم فحين تخلفوا عنه  
تخلفت لغتهم أيضا " <sup>(٤)</sup>

(١) المرجع السابق ص ٢٦ .

(٢) Lord, Kinross, - ATATURK, William Morrow and company P. 501  
New York 1978

(٣) انظر: د. حبيب الخ - دراسات في اللغة والحضارة ص ٢٥ .

(٤) د. عبد الصبور شاهين - العربية لغة العلم والتقنية ص ٧ .



فالعلاقة بين الحضارة واللغة علاقة تكاملية ، فالحضارة تساعد على تطوير اللغة وإثرائها والتأثير فيها سلبا وإيجابا بما تحققه من اختراع في جوانبها المادية وسمو في الإنتاج الثقافي والفكري والأدبي ، وكذلك الإنتاج الثقافي من أثر في إغناء اللغة بالمفردات والمعاني السامية ، والمضامين التي تزيد اللغة ثراء وقوة كما أن نضوب معين الثقافة وتوقفها عن الاختراع المادي والإنتاج الفكري يؤدي حتما إلى وقف تطور اللغة في الدلالات والمعاني ويضيق أفق اللغة وتعجز عن التعبير عن الأشياء المستحدثة التي لم تكن لثقافة تلك اللغة فضل في اختراعها .

إذن ليست اللغة هي سبب تخلف المسلمين كما يراه المستشرقون ، أما أسباب التخلف فيمكن ردها إلى عاملين هامين الأول منهما عامل داخلي يرجع إلى ابتعاد المسلمين عن الدين الحنيف - الذي كان سرقتهم - وأخذهم بالنظم الوضعية التي وودت من الشرق والغرب . يقول الدكتور عبد الصبور شاهين :

" والسبب الذاتي في اعتقادي هو بداية التخلف بالنسبة للمسلمين في الأندلس ويمثل في أن المسلمين قد تخلفوا عن مبادئ الحضارة ، فقد كان الإسلام عزهم وحضارتهم فضعفت علاقتهم به في فترة تاريخية معينة أدى هذا الضعف إلى التمزق والضياع وظهرت بينهم ألوان من التنافس القلبي والارتداد إلى العصبية مما أدى إلى ضعف الرابطة الإسلامية التي كانت تجمع الأمة وأصبح الوضع وضعاً إسلامياً ، مما شجع أعداء الإسلام على تحطيم وجود هذه الأخلاط من البشر التي تخلت عن دينها الذي يعد مصدر قوتها وعزتها وتقدمها" (١)

أما العامل الثاني لتخلف المسلمين فهو عامل خارجي يرجع إلى " الحطية الاستعمارية البربرية التي شنها الغرب على البلدان العربية ابتداءً بغزو فرنسا للجزائر عام ١٨٣٠ م وأقطار المغرب العربي بعد ذلك ، ثم غزوا إنجلترا لصرعام ١٨٨٢ م والبلدان الشرقية الأخرى بعد ذلك ، وكذلك الاستعمار الأسباني والإيطالي في كل من

(١) د . أحمد بن نعمان - التعريب بين البدأ والتطبيق ص ٩٥ .  
 (٢) د . عبد الصبور شاهين " أسباب تخلف العالم الإسلامي " أخبار " العالم الإسلامي "

(١)  
الصحراء الغربية وليبيا \*

ولم يسلم منها سوى بعض المناطق النائية ، واستمر هذا الاستعمار إلى ما بعد الحرب العالمية الثانية ، وما زال أكثرها يعيش تحت القوانين التي سنها الغرب ، وتحت أوضاع الاستعمار الثقافي والحضارى .

وقد حاول الاستعمار فرض ثقافته في جميع البلدان التي حل بها ، وبذل قصارى جهده في تدمير حياة المسلمين وتمويقها وتأخيرها حتى لا يتسنى لهم العودة إلى سيرتهم الحضارية الأولى ، وإذا كانت المدارس هي مصانع رجال المستقبل فهم ركزوا عليها وحاولوا تدميرها بكل الوسائل الممكنة ، ونضرب هنا بعض الأمثلة من الاستعمار الفرنسى للجزائر فهذا شارل ريتشارد يقول : " إننا من جانبنا لانرى فضاضة في أن تنهار تلك المؤسسات - المدارس العربية - وفي أن يعود الشعب العربى إلى جاهلية العصور الغابرة ، وعندئذ سيكون بإمكاننا تعليمه وجعله يتقاد إلى ما عبر التربية " (٢)

وقد اعترف جانتى دى بوسى الذى عين معتمدا مدنيا للمستعمرة الجديدة يقول : " إن مدينة الجزائر كانت تحوى قبل الغزو الفرنسى أكثر من ثمانين مدرسة وأن هذا العدد تقلص إلى النصف بسبب هجرة المدرسين والبيوتات ، واحتلال العديد من الفصول الدراسية " (٣)

كما يعود التخلف إلى نهب المخطوطات العربية والإسلامية ونقلها إلى مكتبات الغرب ولم يترك منها إلا الشئ القليل ، وهذا جعلنا لا نجد شيئا نرجع إليها حين نرسلنا أفقنا من سياطنا وحاولنا اللحاق بالركب ، كما أنهم انتحلوا بعض كتب العرب والمسلمين إلى كتبهم " فقد ترجم قسطنطين أعمال العرب الطبية إلى اللاتينية والتي قد ظهرت في منتصف القرن الحادى عشر وكانت تتداول باسمه كأنه هو مؤلفه وليس عربيا ، فكتبات "Liber Constantini de melancholia" ليس إلا" العجلة في المايخوليا" لإسحاق بن عمران ، وكتاب " Liber de oblivione " هو رسالة فى

النسيان وعلاجه " لابن الجزار " (٤)

(١) د . أحمد بن نعمان - المرجع السابق ص ٤٤١ .  
(٢) د . عبد الحكيم الأربيد " المحاولات الاستعمارية لتقويض الإسلام في الجزائر " مجلة

كلية الدعوة الإسلامية ليبيا العدد الخاص ١٩٨٨ م ص : ٣٧٠ .

(٣) المرجع نفسه ص ٣٦٠ .

(٤) Ulman. Manfred, - Islamic survey ( Islamic medicine) Edin-burgh university press 1979 p. 55

وفي صقلية وجد المترجم د ماريو في كتاب قسطنطين عن البصریات \*  
 D E OCULIS كتاب حنين بن إسحاق في علم أمراض العيون\* وفي مخطوطة قسطنطين  
 الهامة " VIA TICUM " كتاب " زاد المسافرين " لابن الجزار ، وأما  
 جراحة قسطنطين في الواقع من صنع علي بن عباس ، وكيماء من الرازي ، وقد أخذ معه  
 إلى إيطاليا مخطوطات أخرى لأبيقراط وجالينوس المترجمة إلى العربية بقلم حنين بن  
 إسحاق وابن أخيه حبش بن الحسن من غير أن يغير أسماؤها مؤلفيها اليونان بعكس ما فعل  
 مع المخطوطات العربية فقد مَحَا كل اسم عربي من كل المخطوطات ونسبها إلى نفسه خوفاً  
 من أن يقطع شارعه سارق آخر فرب على حد قوله .<sup>(١)</sup>

كما تسبب المسلمون أنفسهم في ضياع كثير من تراثهم ومخطوطاتهم العلمية  
 القديمة فقد دمرت مخطوطات كثيرة في تركيا ووصل العسخ الحضاري فيها درجة  
 الإعدام والقضاء التام على تراثها فهذا أستاذ تركي

PER TEVNAILIBORATV

يقول عما سمع في تركيا أثناء بحوثه التي قام بها في مدنها وقراها " سمع في الناس مباشرة  
 أنه عقب الإصلاح ( التخريب ) اللغوي الذي تم سنة ١٩٢٨ أن أشخاصا كانوا يملكون  
 مخطوطات قديمة مكتوبة بالعربية قضا عليها خوفاً من العقاب " ولا يخفى شناعة  
 ما ارتكب مصطفى كمال أتاتورك بتفجير الخط العربي بالخط اللاتيني ، فقد قطع بعلمه  
 هذا الشعب التركي عن تراث أجداده ، فالشعب الذي كان قد قطع شوطاً في الحضارة  
 وجد نفسه في أول الطريق وطلبه أن يبدأ سيره من جديد .

كما أن كثير من مادة حضارة هذه الشعوب المستعمرة تعرضت للتدمير في فترات  
 الاستعمار أهيئت لن تتهو بهم هذه الآثار ، والسياح بأسعار زهيدة لا تساو  
 شيئاً أمام هذه المخطوطات القيمة ونقلت إلى مكتبات الغرب ، يقول إبراهيم اليازجي :  
 " وزاد على ذلك كله ذهاب ما كتب المتقدمون بعضه بالإحراق كما تم في مكتبة قرطبة وبعضه  
 بالاجتياح والنهب فلا يبقى في مكانه فينتفع به المتأخر ، ولا يحتفظ به الذي نهبه

(١) انظر : زيفريد هونكه - شمس العرب تسطع على الغرب - ترجمة : فاروق بيضون ، -

كمال دسوقي ، دار الآفاق ببيروت ط : ١٩٨٢ - ص : ٢٩٧ ، ٢٩٨

(٢) د . حبيب الخ - دراسات في اللغة والحضارة ص : ٢٤ ، ٢٥ .

لجبهه قيمته ، وفقى الشىء اليسير نجده اليوم فى مكاتب الأعاجم . . . فلاغرو أن نشأ  
 عن تلك الأحوال كلها ذهاب هذه اللغة من ألسنة الأعقاب حتى لورام أحدنا إشارة  
 دفائنها وتعهدتها بالتجديد والإحياء لما وجد منها فى البلاد إلا الشىء " النزر"<sup>(١)</sup>  
 ولقد أدى التدريس بلغات غير العربية إلى تخلف عام بين المسلمين " لأن الإبداع  
 لا يمكن أن يكون بغير لغة الأم ، كما أدى إلى تخلفهم فى حسن استيعاب اللغة  
 العربية ذاتها وإلى حرمان تلك اللغة من النمو العطرد"<sup>(٢)</sup>

ومن المعلوم أن اللغة العربية فى كثير من الدول العربية قبل الاستعمار كانت  
 لغة تدريس العلوم فى المعاهد والمؤسسات العلمية التى افتتحت نتيجة سياسة  
 الانفتاح على الغرب التى نادى بها ابن العناني الجزائرى فى المغرب ورد صداها  
 محمد علي فى المشرق وكان الطب وبقية العلوم تدرس فى مصر باللغة العربية وكذلك  
 الحال فى بيروت ، ولكن بعد أن حط الاستعمار رحاله فى مصر أصدر قراراً يجعل  
 لغة تدريس الطب وجميع الفروع العلمية فى مصر باللغة الإنجليزية ونفس الشىء حدث  
 فى كلية الطب فى بيروت .<sup>(٣)</sup>

كما أن الغرب يمنع المسلمين من الحصول على التقنيات الحديثة ويجعلها حكرًا عليها  
 ويحرمهم من نتائج بحوثهم العلمية ، وعند ما يقررون فتح باب العلم لأهل المشرق  
 نجدهم يبيعون لهم التكنولوجيا القديمة التى بطل استخدامها عندهم ، وينعمون  
 عنهم الحديث من العلوم والاختراعات ، والرقم من أن المسلمين أيام ازدهارهم  
 الحضارى كانوا قد فتحو الأبواب على مصراعيه لكل من أراد الاستفادة من حضارتهم .  
 فالتخلف الحالى لا يعود إلى طبيعة اللغة ولكنه يعود إلى المقام الألى إلى الأسباب  
 المذكورة آنفاً .

(١) إبراهيم الهازجى ، وبشاره زلزل " اللغة والعصر" مجله النبيان . السنة الأولى

١٨٩٧-١٨٩٨ . مصر ص : ١٥٠ .

(٢) د . على عبدالله الدفاع - أثر علماء العرب والمسلمين فى تطوير علم الفلك مؤسسة

الرسالة ط - : ١٤٠١ هـ - ص ٦ .

(٣) د . أحمد بن نعمان - التعريب بين المبدأ والتطبيق ص - ٤٤١

# المبحث الثاني

مواقف المستشرقين حول قدرة اللغة العربية  
في مجال الاصطلاحات العلمية

## مواقف المستشرقين حول قدرة اللغة العربية في مجال المصطلحات العلمية

بعد أن اتهم المستشرقون اللغة العربية بالتخلف وقد موا أسبابهم التي عللوا بها تخلف اللغة العربية في العصر الحديث . قاموا بتطوير شبهة جديدة أصقوها باللغة العربية في العصر الحديث ، وهي عدم قدرتها على استيعاب المصطلحات العلمية الحديثة .

ومن أهم المستشرقين الذين قالوا بهذا الرأي هاملتون جب SIR HAMILTON JIBB

حيث يقول : " فقد كان الأسلوب الأدبي القديم وهو من صنع قلة من الخاصة مقيدا متكلفا يكتفه الغموض بحيث غدا غير صالح للحاجات والتعابير الحديثة " (١) ويؤيده في ذلك

جورج أنطونيوس GORGE ANTONIO حيث يقول : " إن انتشار التعليم هذا

الانتشار الخاطف استلزم الشروع فورا بتعليم العلوم الحديثة ومصطلحاتها الفنية - الجديدة على العرب - فكان ذلك عبئا ثقيلا على اللغة العربية وصارت ترجمة الكتب العلمية عملا

هاملتون جب : ولد في الإسكندرية في ٢ / ١ / ١٨٩٥ م وهو من أعلام المستشرقين وخليفة مرجليوث في أكسفورد ، كان عضواً للمجمع العلمي العربي في دمشق والمجمع اللغوي في القاهرة ، عمل محاضرا للغة العربية في مدرسة الدراسات الشرقية ( ١٩٢١ - ١٩٣٠ م ) وأستاذ اللغة العربية في جامعة لندن ( ١٩٣٠ - ١٩٣٣ ) ومدبرا لمركز دراسات الشرق الأوسط وتوفي في ٢٢ / ١٠ / ١٩٧١ م ومن آثاره : فتوح في آسيا الوسطى وعلاقتها الأولى بهبلاد الصين ، المدخل إلى تاريخ الأدب العربي ، دراسات في حضارة الإسلام وغيرها " المستشرقين " ج ٢ ص ١٢٩ - ١٣١ .

جورج أنطونيوس : ولد في بلدة دير القمر في لبنان عام ١٨٩٢ م ، تخرج من جامعة كمبردج

بانجلترا حيث حصل على شهادة في الهندسة أهلت للعمل في بلدية الإسكندرية غير أنه مالبت أن انتقل إلى فلسطين والتحق بدائرة المعارف حيث تولى منصب مساعد لمديرها العام قبل تركه الصل فيها ، توفي في القدس عام ١٩٤٢ م .

(١) هاملتون جب - دراسات في حضارة الإسلام - ترجمة : إحسان عباس ، محمد يوسف نجم ، محمود زيد ، دار العلم للملايين ط : ١٩٧٩ . ص : ٣٥٥ .

تزداد صموتها مع الزمن ، ومع أن اللغة العربية لغة غنية مرنة غير أنها لم تكن  
 لتستطيع أن تستجيب لهذا الطلب المفاجئ\* استجابة كافية فتقدم من المرادفات ما يقابل  
 الألفاظ والعبارات الجديدة<sup>(١)</sup> .

ويعتبر المستشرق الفرنسي جاك بيريك BERQUE, J. عن هذه المشكلة  
 بقوله : " فاللغة العربية تحس بالضيق في التعبير عن التقنية ، وهي تلجأ إلى تعريب  
 مفردات تستعيرها من لغات أجنبية ، وفي المنشورات المحلية التي يلجأ إليها هذا  
 البحث عن طيب خاطر تعود دون كلل كلمات نابية في سمع الأذن المعتادة على  
 الفصحى مثل تكنيكي وتقني<sup>(٢)</sup> .

ويرى ديلكراف أن اللغة العربية المتخلطة في القرآن الكريم والسنة النبوية المطهرة  
 هي التي تعوق التقدم الحضاري لدى المسلمين ويعني زوالها يقول : " متى توارى القرآن  
 ومدنية مكة عن بلاد العرب يمكننا حينئذ أن نرى العربي يتدرج في سهيل الحضارة  
 التي لم يبعده عنها إلا محمد وكتابه ، ولا يمكن أن يتوارى القرآن حتى تتوارى لفته<sup>(٣)</sup> .

---

جاك بيريك : مستشرق فرنسي ، بعد تخرجه في باريس نزل بالمقرب لدراسة علم الاجتماع  
 ثم عين مديراً لقسم البحوث الفنية والتجريبية في سرس اللبان بعصر ( ١٩١٤-١٩٥٣ م )  
 ثم مشرفاً على مركز الدراسات العربية في " بكفيا " بلبنان ١٩٥٥ م ثم أستاذاً في كرسى التاريخ  
 الاجتماعي للإسلام المعاصر في معهد فرنسا فمديراً لمعهد الدراسات العليا ، ومن  
 آثاره : العرب من الأس إلى الفد ، ونقله إلى العربية د . علي سعد ، والإسلام من  
 الأس إلى الفد وغيرها .

- (١) جورج أنطونيوس - بقطة العرب ( تاريخ حركة العرب القومية ) ترجمة : د . ناصر الدين  
 الأسد ، إحسان عباس دار العلم للطابعين ط : ١٩٨٧ ص ٨٠٧ .  
 (٢) جاك بيريك - العرب من الأس إلى الفد - دار الكتاب اللبناني للطباعة والنشر بيروت  
 ط : بدون ص - ١٢٥ .  
 (٣) نقل عن : أنور الجندي - الفصحى لغة القرآن ص - ١٦٦ .

ومن الآراء المشابهة لآراء الصنثريين آراء بعض العلماء العرب منهم أنيس فريحة الذي يعلل عجز العربية عن استيعاب المصطلحات العلمية بقوله : " إن معظم هذه التعابير الجديدة والمصطلحات المحددة معنى واستعمالا لم تلك يوما من المعجم العربي ، ولم تلك من القضايا العلمية التي عني بها الفكر العربي لأن الفكر العربي لأسباب وقف في التاريخ عند نقطة معينة فمن الطبيعي أن نجد العربية نفسها الآن عاجزة عن اللحاق بالعلوم والفنون . . . وكل من يعتقد أن العربية اليوم بحالتها الحاضرة والنسبة إلى تزلت بعض الناطقين بها تستطيع بمسرا أن تعبر عن مختلف العلوم والفنون وأهم " (١)

كما أن " أنطوان مطر " من حملة شعواء على اللغة العربية في مقالة له

---

أنيس فريحة : ولد في قرية رأس المتن ( لبنان ) عام ١٩٠٢ م وتخرج في الجامعة الأمريكية في بيروت برتبة بكالوريوس علوم عام ١٩٢٧ م وحصل على شهادة دكتوراه في الفلسفة من جامعة شيكاغو عام ١٩٣٥ م وقدر كز في دراسات على دراسة اللهجات والدعوة إليها مكتوبة بالحرف اللاتيني ، ومن آثاره : نحو عربية ميسرة ، معجم الألفاظ العامة في اللهجة اللبنانية ، مشكلة الخط العربي : اقتراح ونموذج وغيرها .

أنطوان مطر : لبناني الأصل ، نشر مقالته المذكورة في مجلة ( ديهوجين - صباح الفكر ) الصادرة من اليونسكو ، في ٥ / ٥ / ١٩٧٤ م والتي ترجمها " على أدهم " بعنوان " اللغة العربية والظروف الحاضرة ، وما ينتظر تحقيقه من آمال في مستقبل عالم المتكلمين بها " .

(١) د . أنيس فريحة - نحو عربية ميسرة ص ٢٧ ، ٢٨ .



يقول فيها : " إن اللغة العربية ليست لغة حديثة وهي لا تستطيع بحالتها الراهنة أن تستخدم باعتبارها وسيلة صالحة لثقافة تقدمية إنسانية أو تقنية ، وأن الإعلام الجماهيري - مثل الإذاعة والصحافة - قد أنقذها في تردد ، وجزئياً من جمودها وذلك بأن أرفمها على قبول تطور إيجابي ، ولكنه ليس كافياً ، لأنه لا يؤثر إلا في القليل ، نظم القضاء والأدب مع استبعاد المجالات العلمية والتقنية " (١)

ويرى سلامة موسى أن اللغة العربية لغة جامدة غير متطورة ، وأنها كانت لغة المجتمع العربي القديم وهي لا تستطيع أن تساير المجتمع العربي الحالي يقول : " إن الكلمات القديمة التي ورثناها تحمل إلينا ثقاليدها راسب الثقافة القديمة التي كثيراً ما تضرنا في مجتمعنا العصري ، وإن الكلمة الفصحى ليست جوية أي أنها لا تنقل إلينا جو الحديث ، وأن لغتنا خرساً لأننا جعلناها مثل

---

سلامة موسى : ولد في كهر العضي بقرب الزقازيق ، وتعلم بالزقازيق وباريس ولندن ، دعا إلى الفرعونية ، وشارك في تأسيس حزب اشتراكي جحد الديانات في شبابه ، وعاد إلى الكنيسة في سن الأربعين أصدر مجلة " المستقبل " ورأس مجلة الهلال وصنف وترجم ما يزيد عن ٤٠ كتاباً منها : التجديد في الأدب الإنجليزي الحديث ، العقل الباطن ومكونات النفس ، فاندى والحركة الهندية ، وغيرها من الكتب والمقالات " الأعلام ج ٣ ص : ١٠٨ .

(١) نضال : د . محمد شوقي أمين " اللغة العربية هل هي لغة عصرية " مجلة مجمع اللغة العربية القاهرة ج ٣٣ عام ١٩٧٤ م ص : ٨٠ .

لغة الكهان جامدة لا تتطور ، وأن الكلمات المورثة كانت تعبر عن حاجات المجتمع العربي ، وهذا المجتمع كان أوتقراطيا ارستوقراطيا ، فوجب أن نجعل لفتنا ديموقراطية إذا أردنا أن يكون مجتمعنا ديموقراطيا ، وأن الكاتب الذى يعتمد إلى إحياء الكلمات القديمة ( الأحافير اللغوية ) باستخدامها ومث الحياة فيها فإنه لن يصل من هذا المجهود إلا إلى تكليف المجتمع عبثا لا ينتفع به .<sup>(١)</sup>

---

(١) سلاه موسى - البلاغة العصرية ، طبع مصر سنة ١٩٤٥ م ص : ٣٧ نقلا عن : د . د . نفوسة زكريا سعيد - تاريخ الدعوة إلى العامة وأثرها فى مصر ، ص : ١٤٨ حاشية

# الفصل الثالث

مناقشة مواقف المستشرقين من قدرة اللغة  
العربية على استيعاب المصطلحات العلمية

ويشتمل على قسمين وثلاثة باعث :

المبحث الأول : قدرة اللغة العربية في جانب المصطلحات  
العامة قديماً .

المبحث الثاني : قدرة اللغة العربية في جانب المصطلحات  
العامة في العصر الحديث ، وشهادة بعض  
المستشرقين في هذا الجانب .

المبحث الثالث : فصائص اللغة العربية والوسائل التورية  
التي تحولها وتطورها وقدرتها على التعبير العامي .

## الضميمة :

اتهام المستشرقين اللغة العربية بأنها غير قادرة على استيعاب المصطلحات العلمية في الوقت الحاضر، اتهام بلا مبرر ويكذبهم واقع اللغة العربية الحالي وما كانت عليه حالها في الماضي، فمن المعلوم أن العرب أهل هذه اللغة كانوا قوماً أهل بادية فبعث الله فيهم محمداً صلى الله عليه وسلم وأنزل عليه القرآن الكريم بلسان عربي مبين ليخرج به البشرية من الظلمات إلى النور، ونتلمس في القرآن الكريم النواة الأولى للمصطلحات فقد بين الله تعالى فيه أطوار خلق الإنسان بقوله : **فإننا خلقناكم من تراب ثم من نطفة ثم من علقة ثم من مضغة** <sup>(١)</sup> كما أن الكلمات مثل الصلاة، والزكاة، والحج، والصوم، استخدمت في معنى غير المعنى اللغوي، وانتقل العرب بفضل الإسلام من همجية الجاهلية إلى حضارة الإسلام، واستقبلت لغتهم كل ما وفد إليها واستوعبت، ومع انتشار الدعوة الإسلامية دخلت فيها أم ذات حظوة في الحضارة والمدنية ولكنها استبدلت بالعربية لغتها وأثرتها.

وكانت اللغة العربية لغة العلوم والأدب في البلاد الإسلامية كلها حتى طويلاً من الزمن، وصارت لسان العلم والأدب في بلاد فارس منذ الفتح الإسلامي إلى أواخر القرن الثالث الهجري، يقول البيهروني: **"وإلى لسان العرب نقلت العلوم من أقطار العالم فازدادت وحلت في الأقدرة وسرت محاسن اللغة في الشرايين والأوردة"** <sup>(٢)</sup> ولم تعجز اللغة العربية عن التعبير عن الجوانب العلمية المختلفة للحضارة التي شيدها العرب المسلمون في عهد نهضتهم **"وندعوهم أن يتذكروا أبا بكر الرازي أول مكتشف لخيوط الجراحة في التاريخ الإنساني وصاحب نظرية البحث العلمي التجريبي، وابن الهيثم أول مكتشف لعلم البصريات التجريبي"**

(١) سورة الحج الآية ٥.

(٢) أحمد عبد الغفور عطار - قضايا ومشكلات لغوية تهامة ط - ٢٠٢١ هـ ص ٥٤

(٣) عبد الوهاب عزام "تأثير العلوم العربية في البلاد الإسلامية في العربية" مجلة

مجمع اللغة العربية القاهرة الجزء الثالث عشر ص : ٣٦

وابن سينا صاحب "القانون" ، وجابر بن حيان مخترع علم الكيمياء ، وأبا الريحان البيروني أعظم عقل بشري في التاريخ . . . . ليتأكدوا بأنفسهم ماذا ترك هؤلاء وبأي لغة كتبوا .<sup>(١)</sup>

أليس هؤلاء وأمثالهم أقوى دليل على عمق اللغة العربية وقدرتها على التعبير بهافي جميع العيادين ؟ \* ولا يمكن بأي حال من الأحوال أن نتهم العربية بالعجز وعدم الصايرة للحضارة العصرية بدليل أنها عثرت عن أرقى الأمور الحضارية في عصرها الزاهر ، وحتى في الوقت الحاضر نجد أنه قد مر على إنشاء الكليات العلمية في الجامعات السورية أكثر من أربعين سنة وهي ما تزال ثابتة تهمث على الفخر والاعتزاز لدى كل عربي بتدريس جميع الفروع العلمية والاختصاصات باللغة العربية .<sup>(٢)</sup>

واللغة العربية تتاز بخصائص وسمات تجعل التطور فيها أثرا من آثارها ولا زما من لوازمها ، وقد وجد العرب في لغتهم طواعية فائقة في التعبير عن أي شيء اخترعوا أو اكتشفوه ، ولا شك أن أية لغة إنماتغنى بغنى أصحابها وتتقدم بتقدمهم وتطورهم \* ولا نعلم إطلاقا لغة قد قصرت عن خدمة إنسان عند فكرة يريد التعبير عنها ، فلانصت إلى أولئك المؤلفين العاجزين الذين يحملون لغاتهم مسؤوليئة النص الذي في مؤلفاتهم لأنهم هم المسؤولون على وجه العلوم عن هذا النص<sup>(٣)</sup> ويؤكد الكرملى " بأن اللغة العربية أسى اللغات وأنها مفتاح اللغات جميعا لأنها قادرة على تصوير كل ما يدور في الفكر البشري وفي الطبقة الإنسانية ، وأنها قادرة على صايرة كل عصر وكل جيل<sup>(٤)</sup>

وسنناقش الباحث الشبهة القائلة بعدم قدرة اللغة العربية على استيعاب المصطلحات العلمية في ضوء الأدلة التاريخية من اللغة العربية في ماضيها وحاضرها من جهة ، ومن طبيعة اللغة العربية من جهة أخرى مع بيان الوسائل الأخرى مثل التمرير الجامعي والمجامع اللغوية .

(١) د . أحمد سمايلوفتش - فلسفة الاستشراق وأثرها في الأدب العربي المعاصر ص ٢٢٣

(٢) د . أحمد بن نعمان - التمرير بين الصدا والتطبيق ص ٣٧٦ - ٣٧٧ .

(٣) المرجع نفسه ص ٣٧٦ .

(٤) محمد حسن قجة " عرض وتلخيص كتاب " العرب وأوروبا ، للويس بونع " مجلة

القبيل العدد ٤٩ السنة الخاصة رجب ١٤٠١ ص ٨٣ .

المبحث الأول

قدرة اللغة العربية  
في جانب الاصطلاح العلمية

## صلة العربية بالعلم :

إن اللغة العربية هي لغة العلم ، وقد حملت الرسالة السماوية الأخيرة التي أنزل الله بها على محمد صلى الله عليه وسلم ليخرج بها البشرية جمعاء من الظلمات إلى النور " وما أرسلناك إلا رحمة للعالمين " (١) وإن أول آية نزلت على محمد صلى الله عليه وسلم هي " اقرأ باسم ربك الذي خلق " (٢) وهذا يشعر بأهمية العلم والمعرفة ، وإن كثيرا من آيات القرآن الكريم لتخص على طلب العلم " قل هل يستوي الذين يعلمون <sup>(٣)</sup> والذين لا يعلمون " (٤) و يرفع الله الذين آمنوا منكم والذين أوتوا العلم درجات " وغيرها من الآيات ، وانطلاقا من الدافع الديني بدأ المسلمون سيرهم نحو العلم ، فترجموا كتب الأقدمين العلمية من اليونانية والهندية والسريانية وغيرها إلى اللغة العربية واستوعبت اللغة ما ترجم إليها من الحكمة والطب والكيمياء والمنطق والفلك ومختلف العلوم " (٥) وكانت هي الوسيلة المشتركة للتعبير عند المسلمين جميعا - على اختلاف بلدانهم - في فروع العلم والمعرفة المختلفة . وهكذا " تمت وتنوعت اللغة العربية منذ القرن الأول للهجرة إذ ظهرت مصطلحات في الفقه والتفسير والكلام ، وتطهرت أخرى في الأخلاق والسياسة والطب والكيمياء والفلك والطبيعة " (٦) وبلغ الأمر في القرن التاسع الميلادي إلى اعتبار الأسبان اللغة العربية الوسيلة الوحيدة للعلوم والآداب " (٧) وقد أثبتت اللغة العربية قدرتها باستيعاب العلوم التي دونت في اللغات الأخرى ثم ترجعت إلى اللغة العربية .

- (١) سورة الأنبياء الآية ١٠٧ (٢) سورة العلق الآية ١  
 (٣) سورة الأنبياء الآية ٩ (٤) سورة المجادلة الآية ١١  
 (٥) روم لاندو - الإسلام والعرب ، ترجمة منير البعلبكي ، دار العلم للملايين ، بيروت ط : ١٩٧٧ م ص ٢٤٧ .  
 (٦) أنور الجندي - الفصحى لغة القرآن ص ٤٧ .  
 (٧) إبراهيم مذكور " لغة العلم " مجلة مجمع اللغة العربية ج ٢٠ ، ١٩٦٦ م القاهرة ص : ٥٥ .  
 (٨) حيدر باغات - إسهام المسلمين في الحضارة الإنسانية ص : ٩٣

## حركة الترجمة:

اهتم العرب بالترجمة بعد قيام الدولة الإسلامية ، وكان خالد بن يزيد بن معاوية المتوفى ٨٥ هـ ٧٠٤ م أول من تُرجم له كتب الطب والنجوم وكتب الكيمياء وقد أمر بإحضار جماعة من فلاسفة اليونان ممن كانوا ينزلون مصر ، وأمرهم بنقل الكتب في الكيمياء من اللسان اليوناني والقبطي إلى العربي ، وهذا أول نقل كان في الإسلام من لغة إلى لغة .

وجاء الخليفة مروان بن الحكم فوجه بعض همته إلى النقل فترجم له ما سرجويه البصري كتاب أمرون بن أبمن القس من السريانية ، وهو يمد من الكتب النفيسة التي تناولت الحكمة وغيرها .

هدأت ترجمة الدواوين في عصر عبد الملك بن مروان ٦٥-٨٦ هـ وذلك وضغ لبنة قوية في بناء صرح الحضارة الإسلامية ، وتأسيل التعريب . ولكن هذه الأعمال ظلت أعمالاً فردية ولم تصل إلى مستوى الحركة العلمية الكاملة .

وفي العصر العباسي (١٣٣-٦٥٦ هـ-٧٥٠-١٢٥٨ م) أخذت الترجمة والتعريب شكلاً لم تشهده أمة من ذي قبل " وكان أول من شجع الترجمة في الدولة العباسية أبو جعفر المنصور (١٣٥-١٥٨ هـ) الذي دعا إليه جماعة من علماء الطب والرياضة والفلسفة فترجموا له كتباً في فنونهم ، وترجمت في عهده كتب أبيقراط الطبيب اليوناني ، وكتاب بطليموس في اللحن الثمانية كما ترجم ابن المقفع كتاب كليلة ودمنة من الفارسية وهو كتاب هندي الأصل نقل إلى الفارسية ومنها إلى العربية كما ترجم ابن المقفع كتاب العقولات ، وتحليل القياس لأرسطو وكتاب إيسافوجي<sup>(١)</sup> وغيرها .

وجاء هارون الرشيد (١٧٠-١٩٣ هـ) فسار على منوال أسلافه<sup>(٢)</sup> ، فحينما فتح عمورية وأنقرة انتخب من أبنائها فريقاً من العلماء والمترجمين وجعلهم في حاشيته

(١) تزيق يوسف الواصي - الحضارة الإسلامية مقارنة بالحضارة الغربية دارالوقفا

للطباعة والنشر : ١٤٠٨ ص ٣٨٣ ، ٣٨٤ .

(٢) د . د . كارم السيد فنيتم - اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة ص ٨٥ .



وطلب إليهم أن يختاروا عين الكتب التي وجدت في مكتبات هاتين البلدتين  
فاختاروا الكتب النادرة التي لا توجد عند غيرهم من الأمم في ميدان الطب والفلسفة  
والفلك ونقلوها إلى بغداد وأمر الرشيد بترجمتها .

شيد المأمون الرشيد بيت الحكمة عام ( ٨٣٠ م ) وكان تأسيسها حدثاً هاماً من  
أحداث الحضارة الإسلامية ، وقد لعبت هذه المؤسسة دوراً هاماً في الارتقاء بالعلوم  
والمعرفة حيث كانت تجمع بين الأكاديمية والمكتبة ومركز للترجمة في نقل تراث الحضارات  
القديمة إلى العالم الإسلامي فقد قامت هذه المؤسسة التي ضمت علماء من النصارى  
واليهود والعرب على الاهتمام بالعارف الأجنبية وفلسفة اليونان .<sup>(١)</sup>

ولأول مرة في التاريخ نجد أمة فالبة فائزة منتصرة تطلب من الدول المغلوبة  
كغرامة حربية كتباً ورسائل ومؤلفات علمية بدلاً من الجزية والمال والضريبة وهكذا  
عمرت خزائن الحكمة والمكتبات بمئات الألوف من الكتب في كل ألوان المعرفة وبكامل  
اللغات المعروفة في ذلك العصر من يونانية وقبطية وفارسية وهندية . وازدهرت  
الترجمة في عصر المأمون وبلغت أوجها وتقاطرت المترجمون من أرجاء البلاد على  
بغداد فنقلوا إلى العربية كل العلوم المعروفة آنذاك<sup>(٢)</sup> وعن طريق الترجمة دخل  
كثير من المصطلحات والتعابير الجديدة التي كانت سبباً في إثراء اللغة العربية  
وتحويلها إلى لغة علمية .

ونذكر هنا بعض الكتب المترجمة إلى اللغة<sup>العربية</sup> / وأسماء مترجميها للتغلي:-

- ١ - الفصول الأبيقراطية لأبيقراط ترجمة: حنين بن إسحاق .
- ٢ - سلامان وأبسال، قصة مترجمة عن اليونانية، حنين بن إسحاق .
- ٣ - الضوء وحقيقته قوم بن هلال الصائغ
- ٤ - حيلة البرء لجالينوس حنين بن إسحاق
- ٥ - التشریح الكبير رر رر رر
- ٦ - المسائل في العين ( خ ) رر رر رر
- ٧ - المسائل في الطب للمتلعين ( خ ) رر رر رر

(١) حيدر بامات - إسهام المسلمين في الحضارة الإنسانية ص ٢٨ .

(٢) د . عبد الحليم منتصر - الإسلام والحضارة ج ١ ص : ٩٩٢ .

أيضاً د . محمد فريد وجدي - الإسلام في عصر العلم - دار الكتاب العربي بيروت

لبنان ط : ١٣٨٦ هـ ص : ٤٤٨ - ٤٤٩ .

- ٨ - قوى الأفضية (خ) لجالينوس  
حنين بن اسحاق
- ٩ - تدبير الأصحاء لجالينوس  
ترجمة حنين بن اسحاق (١)
- ١٠ - المجسطى لبطليموس  
ترجمة يحيى بن خالد بن برمك
- ١١ - المواليذ لذر ثيوس  
ترجمة عمر بن فرخان الطبري
- ١٢ - الهيلاج والكخداء لذر ثيوس  
ترجمة عمر بن فرخان الطبري
- ١٣ - تحويل سنى المواليذ لذر ثيوس  
رر رر رر رر
- ١٤ - تفسير كتاب بطليموس فى تسطيع الكرة لبلس الرومى ترجمة ثابت بن قرة (٢)
- ١٥ - صناعة الجبر ويعرف بالحدود لأبرخس الزنى، أصلحه أبو الوفاء محمد بن محمد الحاسب (٣)
- ١٦ - الزيج لبطليموس  
فسراه أبوب وسمعان لمحمد بن خالد بن برمك
- ١٧ - كتاب إيسافوجى
- ١٨ - كتاب الأجنة لبقرات  
نقله ابن شهيد الكرخى (٤)
- ١٩ - كتاب سسرود (عشر مقالات)  
ترجمة : منكة الهندي
- ٢٠ - استانكرالجامع  
ترجمة ابن دهن
- ٢١ - سيرك  
ترجمة عبد الله بن على من الفارسى إلى العربى لأنه نُقل  
من الهندي إلى الفارسى .
- ٢٢ - كتاب سنسدستاق (معناه صفوة النجح) ترجمة : ابن دهن
- ٢٣ - كتاب التوهيم فى الأمراض والعلل لتوقشطل الهندي . (٥)
- ٢٤ - اختصار الكون والفساد لأريطاليس ترجمة : الحسن بن موسى النوبختى (٦)
- ٢٥ - اسطروشيا (ومعناه أصول الهندسة) لأقليدس نقله : حجاج بن يوسف بن مطر . (٧)

(١) الزركلى - الأعلام ج ٢ ص ٢٨٧ ، ٢٨٨ .  
(٢) ابن النديم - كتاب الفهرست . تحقيق : رضا تجد دظ : بدون ص ٣٢٨ : ٣٢٨ .  
(٣) المرجع نفسه ص ٣٢٨ .  
(٤) المرجع نفسه ص ٣٠٥ .  
(٥) المرجع نفسه ص ٣٦٠ .  
(٦) المرجع نفسه ص ٢٢٦ .  
(٧) المرجع نفسه ص ٣٢٥ .

## التراث العلمي للمسلمين :

وعد أن استوعب العلماء المسلمون علوم الأولين ، وأعطتهم العقيدة دفعة علمية عالية انبروا في كل فن من فنون المعرفة وبدأوا يفتحون مفايق العلوم ويخوضون بحار العلوم والمعرفة ويستخرجون كنوزها ، فأخرجوا للعالم في فترة قليلة من الزمان ما يشبه المعجزات ، وسنذكر في الصفحات التالية إن شاء الله تعالى إنجازات العلماء المسلمين في مختلف العلوم والفنون حتى يتبين للناظر فضلهم .

### الكيمياء :

يقول الخوارزمي : " اسم هذه الصناعة " الكيمياء " وهو عربي اشتقاقه من كيمى يكيمى : إذا ستر وأخفى يقال : كيمى الشهادة يكيمها ، إذا كتمها ، والمحققون لهذه الصناعة يسمونها الحكمة على الإطلاق وبعضهم يسميها الصناعة <sup>(١)</sup> .

ومن العلماء الذين اشتهروا في مجال الكيمياء خالد بن يزيد بن معاوية صاحب كتاب الحرات وكتاب الصحيفة الكبير ، والصغير ، وكتاب وصيته إلى ابنه في الصناعة ، وجابر بن حيان ( المعروف بالصوفي ) صاحب كتاب الصغ الأحمري ، كتاب الخصائص الكبير والصغير ، وكتاب الزئبق ، وكتاب الخواص وغيرها <sup>(٢)</sup> ، وذو النون المصري ، صاحب كتاب الركن الأكبر ، وكتاب الثقة في الصناعة <sup>(٣)</sup> ، ومحمد بن زكريا الرازي صاحب كتاب المدخل التعليمي ، والمدخل البرهاني ، كتاب التدبير ، كتاب الحجر ، كتاب الحبل ، كتاب الأسرار وسر الأسرار <sup>(٤)</sup> ، وابن وحشية صاحب " الأصول الكبير في الصناعة ، الأصول الصغير في الصناعة ، كتاب المذكرات في الصناعة <sup>(٥)</sup> ، وعثمان بن سويد الأحمري صاحب كتاب

- (١) الخوارزمي - فوائده العلوم ، تقديم : عبد اللطيف محمد العبد ارالنهضة العربية القاهرة ط : بدون . ص : ١٩٢
- (٢) ابن النديم - الفهرست ص ٤١٩ (٣) المرجع نفسه ص ٤٢١
- (٤) المرجع نفسه ص ٤٢٣ (٥) المرجع نفسه ص ٤٢٣
- (٦) المرجع نفسه ص ٤٢٣

الكبير الأحمر، كتاب الإبانة، كتاب التصحيحات<sup>(١)</sup> وأبو قرآن صاحب كتاب الخواصر  
 وكتاب البلوغ وكتاب البيض وغيرها، وأبو بكر طلي بن محمد الخراساني صاحب كتاب  
 رسالة اليتيم، كتاب الحجر الطاهر، وكتاب الشعر والدم والبيض، ومحمد بن يزيد  
 صاحب كتاب الجامع وكتاب علل الأصباغ والعداد والحبر<sup>(٢)</sup>، وأبو العباس أحمد بن محمد  
 بن سليمان صاحب كتاب الإنصاح والإيضاح في البرانيات، كتاب الطلاغم، كتاب  
 المعجونات كتاب التخمير، وأبو إبراهيم إسحاق بن نصير صاحب كتاب التلاويح وسيل  
 الزجاج وكتاب صناعة الدر الثمين، وأبو جعفر محمد بن علي الشطرنجاني صاحب كتاب  
 الخواصر كتاب الحجر، وكتاب البرانيات<sup>(٣)</sup> وغيرهم من العلماء الذين لا نعرف عنهم  
 لضياح أعمالهم<sup>(٤)</sup>.

ومن المعلوم أن العرب هم الذين طوروا الكيمياء وجعلوا منها علما، ولو أن  
 اليونان عرفوا شيئا من العناصر ولكنهم لم يعرفوا شيئا عن أهم الموارد مثل الكحول  
 وحض الكبريتك والماء الطلي، فالعرب هم الذين اكتشفوا عدد من المركبات التي  
 تعد من أركان الكيمياء في العصر الحديث ومن ذلك ماء الفضة (حاض الأزوتيك No3H)  
 وزيت الزجاج (حاض الكبريتك So 4 H2) وطلح البارود (نترات البوتاس No3k  
 والزجاج الأخضر) سلفات الحديد (So4 Fe) وروح النشادر (NH3) وحجر  
 جهنم (نترات الفضة No3 Ag) كما عرفوا الصود الكاوي والبوتاس  
 (القلي ومنه جاء الرمز الكيميائي Kallium=k) وقد لاحظ جابر بن  
 حيان ما يحدث من راسب كلوريد الفضة Ag Cl عند إضافته محلل ملح الطعام  
 NA Cl إلى محلل حجر جهنم No3 Ag وأعلن أن مركبات النحاس  
 تكسب اللهب لونا أزرق<sup>(٥)</sup>.

(٢) المرجع السابق ص ٤٢٤

(١) المرجع السابق ص ٤٢٤

(٣) المرجع السابق ص ٤٢٥

(٤) د. فوستاف ليهون - حضارة العرب - ترجمة: عادل زعيتر مطبعة عيسى

البيبي الحلبي وشركاه ط: بدون سنة ١٩٧٨:ص.

(٥) د. محمد السويهي - "أراء" بعض المستشرقين حول التراث العلمي العربي والرد -

ولقد وضع جابر بن حيان نظاما علميا كان يرى أن يلتزم به كل من يعمل فسي  
الكيمياء وهي :<sup>(١)</sup>

- ١ - تحديد الغرض من التجربة قبل البدء فيها.
- ٢ - يجب أن يتفرغ لصعب التجربة حتى يعطى التجربة حقها من الوقت والرعاية.
- ٣ - يجب أن يكون المعمل فى مكان خاص مناسب.
- ٤ - يجب اختيار الزمن المناسب والفصل الملائم للتجربة.
- ٥ - الصبر والثابته عنصرهما من عناصر النجاح والفشل ، مرة أو مرتين أو أربعة  
لا يعنى اليأس . . . وهذا ما قاله وكرره أديسون فى العصر الحديث.
- ٦ - لا يتسرع الكيميائى فى استنتاج نتائجه.
- ٧ - يجب تجنب ما هو مستحيل أو عقيم .

ويعتبر أبوهكرالرازى أول من وصف تحضير حمض الكبريتيك والكحول الذى كان يحضر  
من تقطير المشروبات والسكريات المخمرة ، والتقطير وهو إحدى العمليات الأساسية فسي  
الكيمياء<sup>(٢)</sup> يعتبر اكتشافا عربيا ، يقول الخوارزمى عنه : " هو مثل صنعة ما" الورد وهو أن يوضع  
فى القرق ويوقد تحته ، فيصعد ما<sup>(٣)</sup> إلى الإنبيق وينزل إلى القابلة ويجمع فيه<sup>(٤)</sup>  
وقد اخترع العرب البارود واستعملوه فى الأسلحة النارية التى اخترعوها لذلك ، كما  
اخترع العرب القنابل ، وذخيرة المدافع ، ووصفوا نسبها فقالوا : " تؤخذ عشرة دراهم  
من ملح البارود ، ودرهمان من الفحم ، ودرهم ونصف درهم من الكبريت وت سحق حتى  
تصبح كالغبار ويلاً منها تلك المدفع فقط خوفا من أن غزارة ويضاف إلى ذلك إمامندق  
وأمانيل ثم تشعل .<sup>(٤)</sup>

وقد دخلت مصطلحات كثيرة من اللغة العربية إلى اللغات الأوربية المختلفة

= عليها " مناهج المستشرقين فى الدراسات العربية والإسلامية والمنظمة العربية  
للتربية والثقافة والعلوم ط : ١٤٠٥ هـ - ج ٢ ص : ٥٢ ، ٥٣

- (١) د . عزالدين فراج وغيره - الطب الإسلامى دار الفكر العربى : طبدون ص : ٨١
- (٢) حيدريامات - إسهام المسلمين فى الحضارة الإنسانية ص ١٠٨
- (٣) الخوارزمى - نتائج العلوم ص ١٩٣
- (٤) د . توفيق يوسف الواسى - الحضارة الإسلامية مقارنة بالحضارة الغربية ص ٤٣٩

في مجال الكيمياء ، بعضها ما زالت تستخدم ، أما البعض الآخر فقد استبدل بمصطلحات  
أوروبية (١) :-

Borax	٢ - بوارق	Elixir	١ - الإكسير
Danik	٤ - دانق	Tutty	٣ - توتيا
Saffron	٦ - زعفران	Zirnich	٥ - زرنخ
Crocum	٨ - كركم	Savon	٧ - الصابون
Karba	١٠ - كبريا	Kibrit	٩ - كبريت
Alkali	١٢ - القلي	Altincar	١١ - التتكار
Alcohol	١٤ - الكحل	Alchitran	١٣ - القطران
Attar	١٦ - عطر	Alchemy	١٥ - الكيمياء

وهذه بعض المصطلحات التي كان العلماء المسلمون يستخدمونها في علم الكيمياء :  
ترشيح - تقطير - بلورة - تصعيد - الكور - الإنبيق - المنفاخ - البوتقة - القدح - القنينة  
التكليس - الزئبق - الراتنج - المغناطيس - الإسفيداج - النوشادر (٢)

### الفلك :

علم الفلك : علم ينظر في حركات الكواكب الثابتة - في رأى العين - والمتحركة والمتحيرة  
ومن فروع علم الأزياج .

ومن العلماء الذين اشتهروا في علم الفلك محمد بن موسى الخوارزمي صاحب كتاب  
الزيج ، وكتاب العمل بالأسطرلاب ، وأبو الطيب سندهن على صاحب كتاب المنفصلات  
والمتوسطات ، وكتاب القواطع ، وكتاب الحساب الهندي ، وحمي بن منصور صاحب  
كتاب الزيج الممتحن ، وحبش بن عبدالله المروزي صاحب كتاب الزيج الدمشقي ، وكتاب  
الزيج العاموني ، وكتاب الأبعاد والأجرام ، وابن حبش صاحب كتاب الأسطرلاب المسطح

(١) جلال مظهر - حضارة الإسلام وأثرها في الترقى العالمي مكتبة الخانجي القاهرة

ط - : بدون ص ٤٧٦ .

(٢) الخوارزمي - مفاتيح العلوم ص ١٨ .

والحسن بن إبراهيم صاحب كتاب الاختيارات ، وكتاب العطر ، والحسن بن سهل  
 بهسلي بن نهخت صاحب كتاب الأنواء ، وأبو الوفاء البوزجاني ، صاحب الكامل  
 في حركات الكواكب ومطالع العلوم ، وأبو معشر البليخي صاحب كتاب هيئة الفلك  
 واختلاف طلوعه ، وحسن بن موسى بن شاكر ، وثابت بن قره وأبو علي محمد بن جابر  
 البتاني وغيرهم .<sup>(١)</sup>

وقد اهتم المسلمون بعلم الفلك فانتشرت مدارس الفلك في العالم الإسلامي ففى  
 دمشق وسمرقند وفاس وطلطيلة وقرطبة وأندلس وبغداد والقاهرة . وقد داومت مدرسة  
 بغداد الفلكية على ازدهارها إلى أواسط القرن الخامس عشر من الميلاد ولم تنقطع  
 عن نشر رسائل مهمة في الفلك .<sup>(٢)</sup>

وقد اكتشف أبو الوفاء البوزجاني إحدى المعادلات الضرورية لتقوية مواقع  
 القمر كما أنه صنع زيجاً سماه الزيج الشامل<sup>(٣)</sup> كما أن الخوارزمي صنع زيجاً سماه  
 "السنين" يرجع فيه إلى صاحب الهند وسأب الشمس وبين ما سبب بطليموس ولكن  
 جعله على السنين الفارسية وقد كان لهذا الزيج أثر كبير في الشرق والغرب .<sup>(٤)</sup>

كما أن البتاني صنع زيجاً أثبت فيه الكواكب الثابتة - النجوم الثابتة لسنة ٢٩٩ هـ  
 وقد بين البيروني طريقة معرفة تعديل النهار وقوس النهار بقول : " إذا أردنا معرفة  
 تعديل النهار في يوم معلوم ففرض ، ولد معلوم العرض ضربنا جيب ميل درجة الشمس  
 حيثئذ في جيب عرض البلد فها اجتماع يقسم عليه جيب تمام ميل الشمس فيخرج جيب  
 تعديل النهار ، فإن أردنا قوس النهار نظرنا إلى درجة الشمس فإن كانت شمالية الميل  
 زدنا ضعف تعديل النهار على طاءة وثمانين فيحصل بعد الزيادة أو النقصان قوس  
 النهار " .<sup>(٥)</sup>

(١) د . فوستاف لوبون - حضارة العرب ص ٤٥٨ .

(٢) د . توفيق يوسف الواعي - الحضارة الإسلامية مقارنة بالحضارة الغربية ص ٤٣٦

(٣) د . عمر فروخ - تاريخ العلوم عند العرب دار العلم للملايين بيروت ط : ١٩٨٤ ص ١٦٢

(٤) المرجع نفسه ص ١٦٣ .

(٥) البيروني - القانون المسعودي ج ١ ص ٤٥٦ طبعة دائرة المعارف العثمانية

حيدرآباد الدكن الهند ط : ١٩٥٤ .

وقد ألفت في عهد هارون الرشيد والأمين بعض المؤلفات العامة في علم  
 الفلك ، وروجعت النظريات القديمة ، وصوّب العديد من أخطاء بطليموس ، وصححت  
 جداول اليونان . وقد صحح ابن الهيثم نظرية المتفلسفين في أضواء الكواكب  
 أنها مكتسبة من ضوء الشمس يقول : " قد يظن قوم من المتفلسفين أن أضواء الكواكب  
 مكتسبة من ضوء الشمس وأن أجرامها من ذاتها غير مضيئة ، وذلك لما قد استقر في  
 نفوسهم من ضوء القمر ، لأنهم لما وجدوا القمر مختلف الأحوال في مقدار ما يظهر  
 مضيئاً من جرمه في الكسافة في وقت مقابلته للشمس إذا كان في حقيقة المقابلة تقرر في  
 نفوسهم أن جرمه غير مضيئ ، وإن الضوء الذي يظهر فيه إنما يكتسبه من ضوء الشمس ،  
 ولا استقر ذلك في نفوسهم قاسوا أضواء الكواكب عليه وجوزوا أن تكون الكواكب أيضاً  
 على مثل ما عليه القمر من اكتساب الضوء إلا أنهم لم يأثروا على ذلك بجراهم ولا بمقاييس  
 وإنما اعتقدوه على طريق التظني قياساً على ضوء القمر ولما تقرر هذا المعنى على أساعنا من  
 قوم يعتقدونه دعانا ذلك إلى إنعام النظر في أضواء الكواكب وفي خواصها المتطردة  
 فيها فظهر لنا عند تحقيق التظني أنها مضيئة من ذاتها خاصة تخص جوهرها وليس  
 واحد منها يكتسب الضوء من غيره ما سوى القمر فقط ، فألفنا فيها هذا القول ليستقر  
 في نفوس الناظر فيه حقيقة هذا المعنى ويضمحل اعتقاد من استشعر غيره" (١)

ومن المصطلحات التي استخدمها المسلمون : المقرب ، والعضادة ، والنصل ، والمقنطر ،  
 والست ، والأوج ، والفرد ، والقطب الشجاع ، وسما بعض النجوم مثل السماك الرافع  
 والواقع ، والطائرة ، والمرأة ، والسلسلة وذات الكرسي ، والذئب ، وهم العوت .  
 ومن آلات الرصد التي استعملها المسلمون : ذوات الشعبتين ، وذات الجيب ، وذات  
 الست ، والارتفاع ، والأسطرلاب ، والليينة ، وذات الحلقة ، والحلقة الاعتدالية ، ولا تزال توجد  
 لهذه المصطلحات أشرا في اللغات الأوروبية .

### الرياضيات :

كانت الرياضيات من العلوم التي اهتم بها المسلمون ، ومن العلماء الذين اشتغلوا  
 في هذا المجال عبد الله بن محمد بن موسى الخوارزمي صاحب الجبر والمقابلة

(١) ابن الهيثم - مجموع الرسائل : رسالة في أضواء الكواكب ، مطبعة دائر المعارف  
 المشمانية بحيد آباد الدكن ، الهند ط : ١٣٥٧ هـ ص ٢



وعبد الحميد بن واسع بن ترك الختلى صاحب كتاب الجامع فى الحساب ، وكتاب المعاملات، وأبهرزة أبوكامل شجاع بن أسلم صاحب كتاب الفلاح، وكتاب فتاح الفلاح، والجبر والمقابلة، وكتاب الجمع والتفريق، وسنان بن الفتح صاحب كتاب التحف فى الحساب الهندى، وكتاب الجمع والتفريق، وكتاب حساب المكعبات، وشرح الجبر والمقابلة، للخوارزمى <sup>(١)</sup> وأبيوسف الصيغى صاحب كتاب الجبر والمقابلة، وكتاب الوصايا، وكتاب تضاعيف بيوت الشطرنج، وكتاب الجامع وكتاب حساب الدور ، وبعقوب بن محمد الرازى صاحب كتاب الجوامع فى الحساب، وكتاب النخب، وكتاب حساب الخطائين ومحمد بن يحيى بن أكرم القاضى صاحب كتاب مسائل الأعداد، وأحمد بن عزالكرابيهسى صاحب كتاب حساب الدور وكتاب الوصايا، وكتاب ساحة الحلقة، وجعفر بن على المكسى صاحب كتاب فى الهندسة، ورسالة المكعب، وغيرهم. <sup>(٢)</sup>

قد اكتشف العلماء المسلمون كثيراً من القواعد الأساسية للحساب والهندسة والجبر فممنها أنشأ الخليفة الأمين دار العلم من سجد بن موسى الخوارزمى رئيساً لها ولا يستطيع أحد أن ينكر فضل الخوارزمى على علم الجبر حيث وضع لـه المصطلحات والقواعد وجعله علماً قائماً بنفسه مستقلاً عن الحساب والهندسة وجعله قابلاً للتعليم وقد وضع كتابه المعروف " الجبر والمقابلة " وأخذ الأوربيون هذا العلم عن الخوارزمى. <sup>(٣)</sup>

ولعل أهم ابتكار أنجزه العلماء المسلمون كان فى مجال كتابة الأعداد ، فقد اخترع المسلمون علامة الصفر، وقد أحدث هذا الاختراع انقلاباً عظيماً فى عالم الرياضيات فعن طريقها اكتشف النظام العشري الذى له فضل كبير فى اختراع الحاسبات الإلكترونية ( COMPUTER ) وقد اعترف المؤرخ الألمان " لوكى " بأن اختراع الكمبيوتر العشرية ينبغى أن ينسب الفضل فيه إلى العالم الرياضى المسلم جعشيد بن محمود بنات الدين الكاشى <sup>(٤)</sup> ويؤيده فى ذلك روم لاند ويقل : " وأياً ما كان الأصل

(١) ابن النديم - الفهرست ص ٣٣٩ - (٢) المرجع نفسه ص ٣٤

(٣) د . توفيق يوسف الواسى - الحضارة الإسلامية مقارنة بالحضارة الغربية ص ٤٣٥

(٤) د . على عبد الله الدفوع - الموجز فى التراث العلمى العربى الإسلامى - جون

وأعلى وأولاده نيويورك ط : ١٩٧٩ م ص : ٦١ .

الصحيح لهذه الأرقام فقد كان العرب هم الذين جعلوها الأساس لنظام من  
على إلى حد بعيد جدا يمكن أن يحظى بقبول العالم كله ، ولقد كانت الخدمة  
العربية الرئيسية التي أسداها العرب في هذا الحقل هي استخدام "الصفحة"  
استخداما علميا" (١)

كما أن حساب الثلثيات في أصوله وفصوله من استنباط الفكر العربي ، عمل على  
إرساء قواعده وأسسها عباقرة من أمثال محمد بن جابر بن سنان البتاني ٢٦٤-٣٠٦ هـ  
وأبو العباس الفضل بن حاتم التبريزي المتوفى (٣١٠ هـ) وأبو الوفاء الميرجاني  
(٣٢٣-٣٨٨ هـ) وثابت بن قرة (٢٢١-٢٨٩ هـ) والبيروني ، وابن يونس صاحب  
الزيج الحاكمي ، ونصير الدين الطوسي (٥٩٢-٦٧٢ هـ) وغيرهم (٢)  
ومن المصطلحات التي استخدمها العلماء المسلمون هي المربع ، والمكعب  
والمكعب ، والمجهول ، والجذر والفرد ، والمال ، والضرب ، والقسمة ، والجذر  
المطلوب ، والجذر الأصم ، ومال المال ، ومال كعب ، والجبر والمقابلة ، والجذاء (٣)

### العلوم الطبية :

اعتنى المسلمون بالعلوم الطبية عناية كافية منذ صدر الإسلام ، وقد اشتهر  
منهم ابن سينا (٤) صاحب كتاب "القانون" وأبو بكر الرازي صاحب كتاب "الحاوي"  
والجدي والحصبة والعنصوري" وكتاب عن حقائق الأدوية ، وعلى بن عباس صاحب  
كتاب طب العين ، والكامل في الصناعة الطبية ، والزهرى ، والجدي ، والأمراض  
الجلدية ، وأبو القاسم الزهراوى صاحب كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف ، وابن  
زهر الأندلسي مكتشف داء الجرب ، وابن النفيس صاحب كتاب الشامل في الطب ، وصفية  
الطالبيين وحجة الطببيين ، ومكتشف الدورة الدموية ، وابن الهيثم صاحب طب العين  
وحنين بن إسحاق صاحب طب العين ، والمسائل في الطب ، وتولد الحصوة ، وثابت  
بن قرة صاحب الذخيرة في علم الطب ، وثابت بن إبراهيم الحراني صاحب جوابات  
سائل في الطب ، وجبرائيل بن عبيد الله بن بختيشوع صاحب كتاب الكافي في الطب

(١) روم لاندو - الإسلام والعرب ص ٢٤٨ .

(٢) د . محمد السويح - مناهج المستشرقين في الدراسات العربية والإسلامية

ج ٢ ص : ٤٢ .

(٣) الخوارزمي - مفاتيح العلوم ص ١٥٣ .

وأحمد بن إبراهيم الجزار صاحب زاد الصافر في علاج الأمراض، والاعتماد في الأدوية المفردة والمركبة، وأبهكر بن البيطار صاحب كتاب الجامع لمفردات الأدوية وأبو علي يحيى بن جزلة صاحب "المنهاج" وأحمد الغافقي صاحب كتاب في طب القاهرة وموسى بن ميمون صاحب معجم في شرح أسماء العقاقير وفوائدها وغيرهم.<sup>(١)</sup>

وكان لعلماء المسلمين السابق في اكتشاف أشياء كثيرة في الطب فهذا ابن النفيس - أول مكتشف للدورة الدموية الصغرى - قد عارض ما أشاعه جالينوس من أن الدم ينتقل من الجانب الأيسر من القلب عن طريق ثقب دقيقة لا تراها العين فبين في كتابه "شرح تشريح القانون" بقوله: "والذي نقوله نحن - والله أعلم - إن القلب لما كان من أفعاله توليد الروح، وهي إنماتكون من دم رقيق جدا، شديد المخالطة بجسم هوائي فلا بد أن يحصل في القلب دم رقيق جدا وهو لا يمكن أن تحدث الروح من الجسم المختلط منها، وذلك حيث تولد الروح وهوائي التجويف الأيسر حيث مولد الروح ولكن ليس بينهما منفذ فإن جرم القلب هناك مست ليس فيه منفذ ظاهر كما ظنه جماعة ولا منفذ غير ظاهر يصلح لنفوذ هذا الدم كما ظنه جالينوس فإن مسام القلب هناك مستحصنة وجده غليظ فلا بد وأن يكون هذا الدم إذا لطف نفذ في الوريد الشرياني إلى الرئة لينبت في جرمها ويخالط الهواء ويصفى اللف مافيه، وينفذ إلى الشريان الوريدي ليوصله إلى التجويف الأيسر من تجويف القلب، وقد خالط الهواء صلح لأن تتولد منه الروح وما بقي منه أقل لطاقة تستعمله الرئة في غذائها<sup>(٢)</sup> كما أن ابن النفيس عرف العين فقال: "إنها آلة للبصر وليست باصرة وإنماتم منفعة هذه الآلة بروح مدرك يأتي من الدماغ<sup>(٣)</sup> ويؤيده ابن الهيثم بقوله: "إن العين طريق للرؤية تنقل أشباح الأشياء إلى الدماغ، والسطح هو الذي يرى أن يفسر تلك الأشباح التي هي أشباح تلك الأشياء المنظورة"<sup>(٤)</sup> وهذا هو تعريف العين الذي يقره العلم الحديث.

(١) د. توفيق يوسف الواعي - الحضارة الإسلامية مقارنة بالحضارة الغربية ص ٤١٧ وما بعدها.

(٢) د. محمد السويح - مناهج المستشرقين في الدراسات العربية والإسلامية ج ٢ ص: ٥٦.

(٣) د. محمود الريداوي - دراسات في اللغة والأدب والحضارة مؤسسة الرسالة ط: ١٤٠١ هـ ص ٣٢٦.

(٤) د. توفيق يوسف الواعي - المرجع المذكور ص ٤٣٦.

وقد احتل أبهر محمد زكريا الرازي مكانا بارزا في الطب ، وقد وصف مرض الحصبة والجدري بدقة متناهية وقد وصف أمراض الأذن ومنها الطرش يقول فيه : " الطَّرَشُ - بالتحريك - نقصان السمع واعلم أنه أفة السمع قد تكون لعدم التجويف الكائن في داخل الأذن المشتغل على الهواء الراكد الذي به يسمع الصوت بتموجه وتسمى صمجا ، وقد تكون بسبب منقص لها وتسمى طرشا مثل أن يسمع من القريب لا من البعيد وقد يطلق الصمم على القسمين الآخرين أيضا" (١) ويصف أسباب ضعف الصوت فيقول : " الصوت يبطل أو يضعف عند آفة تحل بالعصب الذي يأتي عضل الحنجرة أو عند نزلة تحت الحلق والحنجرة ، أو عند الصباح الشديد أو عند الورم الحار يحدث أولا فان هذا يورم هذه الأعضاء ، أو عند انقطاع مادة كالحال في ضيق النفس أو فالج في آلات النفس أو جراحات الصدر" (٢)

وهن الرازي الأسباب الجالبة للقولنج فقال : " إن ما يجلب القولنج تواتر التخم وإدمان الأطعمة الباردة والغليظة المنفخة ، وكثرة مزاج الشراب ، وكثرة الإصابة من الفواكه الرطبة ، وشرب الماء البارد عليها ولا سيما على العنب إذا أكل بقشوره والحركة بعد الطعام وعدم شرب الماء الكثير والجماع في ذلك الوقت ، وكثرة استعمال السويق والفتيت ، والسهر ، وكثرة التقلب عند النوم على امتلاء البطن ، والبرد الشديد يصيب البطن ويهدم عليه ساعات ، والإكثار من الدخول في الماء الصادق البرد (٣) وكان من ابتكارات الرازي استخدام الماء البارد لمعالجة الحمى المستمرة والحجامة الجافة لعلاج مرض السكتة ومروم الرثيق ومعدة الحيوان لعلاج الجروح وغيرها .

وهن ابن سينا كيفية التخلص من الورم الخبيث " السرطان" فقال : " إنما هو الجراحة في أدوار المرض الأولى ، وإن الاستئصال يجب أن يكون واسعا وعميقا وكبيرا

(١) الرازي - الحارثي في الطب ، طبعة دائر المعارف العثمانية حيدرآباد - الدكن الهند ط ١٩٧٧ ج ٣ ص ١٠٠  
 (٢) المرجع نفسه ج ٣ ص ٢٦٣ .  
 (٣) الرازي - كتاب القولنج - تحقيق وترجمة : د . صبحي محمود حماني - منشورات جامعة حلب ط : ١٤٠٣ هـ ص ١٣٢ .

ولكن هذا شيء فمركاف أيضا فيجب أن يعقم الطبيب جميع المنطقة الباقية بعد الاستئصال ومع هذا فإن الشفاء فمركاف<sup>(١)</sup>.

والمصطلحات التي استخدمها المسلمون في وصف الأمراض هي : السعفة ، والورم الخبيث ، البهق ، الشرى ، الحصف ، الشعيرة ، الجساء ، الحفر ، الصنان ، الخلف السحج ، الشقيقة ، السكنة ، السبات ، الفالج ، الصرع ، المالمخوليا السبيل الطفرة ، الظفرة ، القلاع ، الضفدع ، القولنج ، والنخاع والصداع وغيرها<sup>(٢)</sup>.

وقدم عرف المسلمون الجراحة والتشريح في وقت مبكر فكان أبو القاسم الزهراوى ذا علم واسع في الجراحة والتشريح وهو الذى اخترع لكثير من الأدوات الجراحية ، وهذه أسماء الآلات التي استخدمها المسلمون في الجراحة في وقت مبكر : المقص ، المقراض ، كاز ، صنائير ، قعادين ، وردة ، نصف وردة ، حزمة ، أسد ، طبر ، موسى ، مشرط ، مجرد مضغ ، منقاش ، ملقط ، مقدح . كلابة ، عتلة ، سعوط ، جفت ، وغيرها<sup>(٣)</sup>.

وقد وصف الخوارزمي بعض العروق والشرايين وصفادقيقا ما يدل على تمكن معرفة العرب لهذه العروق والشرايين بقيل : " الشرايين : هي العروق النابضة واحدها شريان ومنبتتها من القلب تنتشر فيها الحرارة الغريزية أى الطبيعية وتجرى فيها المهجة وهي دم القلب ، أما العروق غير النواض : فمنبتتها من الكبد ويجرى فيها دم الكبد ، ومن الشرايين الأبهريان : وهما يخرجان من القلب ثم يتشعب منهما سائر الشرايين ، ومن العروق المشهورة غير الضواري الباسليق ، وهى فى اليد عند المرفق فى الجانب الإنسى إلى مايلى الإبط ، والقيفال : عند المرفق أيضا فى الجانب الوحشى ، والودجان : عرقان فى العنق ، أحدهما الودج الظاهر والآخر الودج الفائق<sup>(٤)</sup> وغيرها من العروق مثل الأكل والأسليم والمافرة ، وهرق النساء والعنقل .

(١) امتياز حسين (حكيم) الإسلام والحضارة ، الندوة العالمية للشباب الإسلامى - الرياض

ط : ١٤٠١ هـ - ١٨٦٣ م . ص ٢٩ وما بعدها .

(٢) الخوارزمي - فاتيح العلوم . ص ٤٨ ، ٤٩ .

(٣) د . عز الدين فراج وغيره - الطب الإسلامى ص ٤٨ ، ٤٩ .

(٤) الخوارزمي - المرجع المذكور ص ٢٧ وما بعدها .

وكان للصليبيون السبق في بناء المستشفيات فكانوا يختارون لها أماكن مناسبة ملائمة، يحكى أنه حينما فكر الخليفة المعتز بن الموفق في إنشاء المستشفى في بغداد دعا الرازي وعرض عليه الأمر، فقبل ووعده بتحقيق هذه الرغبة، وفي الصباح اشترى لحما طازجا وقسمه قطعاً وعلقها في مدة أماكن من البلد وأخذ يعرض هذه الأماكن يشم قطع اللحم ويتحسسها ثم يكتب ملاحظاته وحدد الموقع الذي سيبنى فيه المستشفى وهو الموقع الذي تأخر فيه تعفن قطعة اللحم أطول مدة ممكنة (١).

وكان في المستشفى طريقان للعلاج، علاج خارجي : وهو أن يتناول المريض الدواء من المستشفى ويرجع إلى بيته ويتناوله هناك، وعلاج داخلي : وفي هذه الحالة كان المريض يجلس في المستشفى في القسم الخاص والقاعة الخاصة بعرضه حتى يشفى وكان لكل قسم من أقسام المستشفى طبيب أو اثنين أو ثلاثة أطباء بحسب الساعة وكثرة العرض، وكان إذا احتاج الأمر يمدعى طبيب من قسم آخر في القسم الذي فيه المريض للاستشارة (٢).

ولقد صدق قوستاف ليهون حينما قال : الطب مدين للعرب بعنافة كثيرة كالسليخة والسنا الهلكنى والراوند، والترا الهندى، وجوز القى، والقرمزيو الكافور، والكحل، وما إلى السى ذلك، وهو مدين لهم بفن الصيدلة وكثير من المستحضرات التي لا تزال تستعمل كالأشربة، واللحوق، واللزقات، والمراهم، والدهان، والعياء المقطرة، وبالطب مدين لهم كذلك بطرق طريفة في المداوة عاد إليها على أنها اكتشافات حديثة بعد أن تسببت لنا طويلا ومنها عصا النبات بعض الأدوية كما صنع ابن زهر الذي كان يعالج المرضى الصابيين بالقبض بإطعامهم غبياً أشرب من بعض المسهلات وطعم الجراحة بعد يسر

(١) د . عزالدین فراج وغيره - الطب الإسلامی ص ٢٧ .

(٢) د . أحمد عیسی - تاریخ البیمارستانات فی الإسلام، دار الراءد العربی بیروت ط :

للغرب أيضا بكثير من مبتكراته الأساسية ، وظلت كتبهم فيه مرجعا للدراسة في كلية الطب إلى وقت قريب جدا ، ومن ذلك أن العرب كانوا يعرفون في القرن الحادى عشر من الميلاد معالجة غشاوة العين بخفض العدسة وإخراجها وكانوا يعرفون عملية تفتيت الحصاة (١)

فدراسة العلوم كانت مزدهرة لدى المسلمین أيام كانت أوروبا تتخبط في الجهل والهمجية ومع أن أفاقنا نقلت هذه العلوم عن طريق الجامعات والمعاهد الموجودة في الأندلس وصقلية وبنيت على أساسها نهضتها العلمية الحديثة التي نعيش في ركبها الآن وهامى مستشارة ألمانية زيفريد هونكة تعترف بهذا وتقول: " إن أرقام العرب وآلاتهم التي بلغوا بها حد اقرب من الكمال وحسابهم وجبرهم وعلومهم في العثلاث الدائرة صرياتهم الدقيقة كل ذلك أفضل عربية على الغرب ارتقت بأوروبا إلى مكانة مكنتها عن طريق اختراعاتها واكتشافاتها الخاصة من أن تتزعم العالم في ميادين العلوم الطبيعية منذ ذلك التاريخ حتى أيامنا هذه " (٢)

وقد شهد بريفو BRIFFAULT بفضل العرب في العلوم الإنسانية قائلا :

إن " العلم هو أجل خدمة أسدتها الحضارة العربية إلى العالم الحديث فالإفريق قد نظموا وعمموا ووضعوا النظريات ولكن روح البحث ، وتركيب المعرفة اليقينية وطرائف العلم الدقيقة ، والملاحظة المطاولة كانت غريبة

(١) د . غوستاف ليهون - حضارة العرب ص ٤٩٤ .

(٢) زيفريد هونكة - شمس العرب تسطع على الغرب ص ١٦٣ .

عن المزاج الأفریقی ، وإنما كان العرب هم أصحاب الفضل فی تعريف أوربنة

(١) بهذا كله . وكلمة ، فإن العلم الأوربي مدين بوجود للعرب " .

---

(١) نقل عن : روم لاندو - الإسلام والعرب ، ص ٢٤٥ .



# البحث الثاني

قدرة اللغة العربية في جانب الاصطلاح العلمية

في العصر الحديث

وشهادة بعض المشرقين في هذا الجانب

## قدرة اللغة العربية في جانب المصطلحات العلمية في العصر الحديث :

قد أثبتت اللغة العربية قدرتها على استيعاب كل ما جد في عصر ازدهار الحضارة الإسلامية إذ تمدى العلماء المسلمون لمواجهة متطلبات عصرهم من المصطلحات في مختلف العلوم والفنون ونقلوا ثقافات وفلسفات من اليونانية والفارسية منذ ظهور الإسلام ولم تفتق اللغة العربية عن المخترعات والمستحدثات التي لم تكن تعرفها من قبل .

حركة الترجمة في العصر الحديث :

وفي العصر الحديث بذل العلماء المسلمون جهودا ضخمة في سبيل استيعاب العلوم الحديثة التي تطورت في الغرب ، وكان على المسلمين أن يتابعوا هذا التطور من جديد خاصة بعد أن خضع العالم الإسلامي للعديد من العوامل التي أدت إلى تخلفه العلمي ومن بينها تدهور الأوضاع السياسية في العالم الإسلامي بعد سقوط الخلافة العباسية وما أحدثه المغول من تدمير لمصادر العلوم الإسلامية وتخريبهم للمكتبات وإحراقهم للمخطوطات وإغراقهم لها ، ومرور العالم الإسلامي بمراحل من الغزو الأجنبي من بينها الغزو المغولي، والغزو المليبي ، وتفتت الوحدة الإسلامية ، ثم وقوع العالم الإسلامي في العصر الحديث تحت سيطرة الاستعمار الغربي الذي عمل على تحقيق الغزو الفكري للمسلمين وإبعادهم عن تراثهم القديم ونهب مخطوطاتهم وتراثهم العلمي ، وإدخال المسلمين في عصر من التخلف العلمي والتكنولوجي في الوقت الذي كان فيه الغرب يطور العلم والعلوم ويتقدم علميا بسرعة فائقة مما أدى إلى زيادة الفجوة العلمية بين الشرق المظلم والغرب المسيحي خلال فترة الاستعمار التي دامت خلال القرنين التاسع عشر والعشرين .

وكان لابد من أن تبدأ من جديد عملية ترجمة علوم الغرب إلى اللغة العربية ولغات الشعوب الإسلامية ، ووضع المعاجم العلمية الخاصة بالمصطلحات العلمية الحديثة ، ومن هنا بدأ اهتمام المسلمين بالترجمة في عصر النهضة الحديثة ، فقد اهتم محمد علي

في بداية النهضة العلمية الحديثة بالعلوم، وأنشأ عددا من المدارس الهندسية  
والمناعية والطبية، وكان التدريس فيها بالعربية، ودفع ذلك إلى ترجمة الكتب  
والمقررات، وكان يدخل أستاذ فرنسي - في بداية المهنة - ومعه ترجمان يترجم  
محاضراته، واختار محمد علي نخبة من رجال الأزهر الشريف من ذوي الدراسة بعلوم  
اللغة، وكلف بمراجعة النصوص المترجمة وتصحيحها وإعادة كتابتها بلغة واضحة  
سليمة، (١) ويقول الدكتور شوقي ضيف: " ولم تنتظر ممر طويلا، فقد عنى محمد علي  
منذ سنة ١٨٢٦م بإرسال البعث الكبيرة إلى أوروبا ١٠٠٠ وعادوا فشاركوا في حركة  
الترجمة العلمية التي أوجدتها الضرورة المدرسية، وقد فتح محمد علي مدرسة الألسن (٢)  
وبذلك تكونت لجان علمية لتعريب المصطلحات، وكانت ثمار هذا التعاون بين المختصين  
ورجال الأزهر ظهور كتب عربية مترجمة في كثير من العلوم منها كتاب " القول المريح  
في علم التشريح " وهو أول كتاب في التشريح ظهر باللغة العربية في العصر الحديث  
وترجم براون كتابين أساسيين في الكيمياء والفيزياء إلى اللغة العربية. (٣) وتم  
ترجمة ووضع وتأليف ٦٦ كتابا في العلوم العسكرية و١٣٥ كتابا في العلوم غير  
العسكرية وقد حوت هذه الكتب عشرات الألوف من المصطلحات العلمية الجديدة، (٤)  
وأما عن حال الترجمة والتعريب ودقتها في عصر محمد علي فيقول الدكتور  
أحمد شوكت الشطي: " لو تفحصنا الكتب التي ألفت أو ترجمت في مدرسة قصر العيني  
لوجدناها كتباً ممتازة لا تقل عن أمثالها في ذلك الحين من كتب الغرب جودة في الطبع  
وحسن في التعبير وبراعة في الإيضاح " (٥)

(١) د. كارم السيد غنيم - اللغة العربية والمصطلحات العلمية الحديثة، ص ١٠١

(٢) د. شوقي ضيف - الأدب العربي المعاصر في مصر، دار المعارف، مصر ط: ٧، ص ٢٣

(٣) د. محمود فهمي حجازي - اللغة العربية عبر القرون، دار الثقافة للطباعة والنشر

القاهرة ط: ١٩٧٨م، ص ٦٤

(٤) د. كارم السيد غنيم - المرجع السابق، ص: ١٠٢

(٥) نفس المرجع ص: ١٠٢

وقد نشطت عملية الترجمة والتأليف في العراق بعد صدور قرار التعريب عام ١٩٧٦م وكان من ثمرته البدء بتأليف الكتب التي يجرى تأليفها أو ترجمتها إلى اللغة العربية في جامعات التعليم العالي ومؤسساته وقد ضمت ألفى عنوان منذ صدور قرار التعريب ، وصد منها عدد كبير في حقول متعددة ، وما يزال القم الآخر قيد الطبع أو الترجمة أو التأليف ، فمن كتب العلوم صدرت الكتب التالية : (١)

- |                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| ١- الفيزياء ، الذرية      | ٢- الكيمياء ، التحليلية        |
| ٣- الكيمياء ، العضوية     | ٤- الكيمياء ، اللاعضوية        |
| ٥- الكيمياء ، الحياتية    | ٦- علم الطبقات                 |
| ٧- الجيولوجيا العامة      | ٨- الفيزياء ، العملية          |
| ٩- الفيزياء ، التطبيقية   | ١٠- فيزياء ، المفاعلات النووية |
| ١١- الإلكترون الرقمي      | ١٢- كيمياء ، المعادن والغازات  |
| ١٣- فيزياء ، الجو والغذاء | ١٤- مدخل وظيفي إلى علم الحياة  |

#### كتب الهندسة والرياضية العامة :

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| ١- الهندسة الوصفية          | ٢- مبادئ الرياضيات         |
| ٣- الرياضيات المنتهية       | ٤- هندسة المكائئ النقطية   |
| ٥- الهندسة وميكانيكا المخور | ٦- أسس الهندسة الإلكترونية |
| ٧- إنشائ ، المباني          | ٨- المكائئ الكهربائية      |
| ٩- هندسة المعادن النقطية    | ١٠- مقاومة المواد          |
| ١١- خواص المواد الهندسية    |                            |

#### كتب الزراعة والحيوان والنبات والحشرات :

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| ١- مبادئ الإنتاج الحيواني             | ٢- علم الحشرات العام            |
| ٣- المبيدات الكيماوية في وقاية النبات | ٤- التشريح البيطري              |
| ٥- حشرات الغابات                      | ٦- تربية وتحصين حيوانات المزرعة |
| ٧- تركيب وتغذية الحشرات               | ٨- إدارة الحيوان                |

(١) د. أحمد مطلوب - حركة التعريب في العراق، ص ٢٣٠-٢٣٢، ذكر صاحب الكتاب قائمة الكتب من غير ذكر مؤلفيها ، وإن كان الهدف الاستدلال على وجود الكتب العربية في المجالات العلمية ، ما رأيت حرجاً من ذكرها من غير المؤلفين .

- ٩- الغذاء والتغذية  
 ١١- علم الأنحة البيطرية  
 ومن كتب الطب :

- ١- علم الأنحة  
 ٢- الطب القحاشي وآداب المهنة  
 ٣- أسس علم الطفيليات الحريري  
 ٤- الفلحة  
 ٥- علم الأمراض العام  
 ٦- علم الأحياء الطيني

وقد قامت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بحرماً ما تم ترجمته في البلاد العربية خلال إحدى عشرة سنة فقط من ١٩٧٠-١٩٨٠م ، وبلغ عدد الكتب التي تم ترجمتها ٣٣ كتاباً في المجالات التالية : المعارف العامة ، والفلسفة ، والديانات ، والعلوم الاجتماعية ، واللغويات ، والعلوم الأساسية ، والعلوم التطبيقية ، والفنون الجميلة والآداب والتاريخ ، والجغرافيا ، وكانت مساهمات الدول كالتالي :<sup>(١)</sup>

- |                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| ١ - المملكة الأردنية الهاشمية     | ٢٢ كتاباً  |
| ٢ - دولة الإمارات العربية المتحدة | كتابان     |
| ٣ - الجمهورية التونسية            | ٤٠ كتاباً  |
| الجمهورية الجزائرية               | ١٦ كتاباً  |
| المملكة العربية السعودية          | ٧ كتب      |
| جمهورية السودان الديمقراطية       | ١ كتب      |
| ٧ - الجمهورية العربية السورية     | ٤٤٢ كتاباً |
| ٨ - الجمهورية العراقية            | ٢٥٨ كتاباً |
| ٩ - سلطنة عمان                    | ٧٧٦ كتاباً |
| ١٠ - فلسطين                       | ٥ كتب      |
| ١١ - دولة قطر                     | ٥ كتب      |

(١) د. كارم السيد فنيح - المرجع السابق ص ١٦٥

١٢ - دولة الكويت	٩٥ كتابا
١٣ - الجمهورية اللبنانية	١٥٢ كتابا
الجمهورية الليبية	٤٤ كتابا
١٦ - جمهورية مصر العربية	= ١٧٥٨
المملكة المغربية	كتابان

وهذا خير دليل يثبت قدرة اللغة العربية على استيعاب هذه العلوم التجريبية،

وإن كان هناك نقص فهو يرجع إلينا لا إلى اللغة التي تنتمي إلينا، لأن النقص لو كان من اللغة نفسها لما استطاعت من نقل الأفكار والمفاهيم التي ميّنت في لغة أخرى، وكوّنت في طريق التعبير عن هذه العلوم، ولما لم يكن الأمر كذلك، وثبت وجود كتب في اللغة العربية قديما وحديثا وفي مختلف العلوم والفنون ثبتت قدرتها، أما كمية الإنتاج فهي تعتمد اعتمادا كليا على أهلها وأنشطتهم في هذا المجال، وعلى قدر أهل العزم تأتي العتائم .

#### وضع المعاجم العربية الخاصة بالمصطلحات العلمية :

ومما يؤكد على قدرة اللغة العربية في العصر الحديث وجود معاجم لغوية متنوعة، المتخصصة منها والعامّة، يقول الدكتور أحمد شفيق الخطيب : " والواقع أن العقد السابع من هذا القرن شهد من المعاجم اللغوية الأحدث اللغة منها والشائبة، العامّة منها والمتخصصة، ما لم يشهد عقد في تاريخ العربية على مداه الطويل، وإن اللغة العربية تشهد في هذا العصر ازدهارا مشعبا في مختلف أنحاء العالم العربي " (١) ونذكر هنا بعض المعاجم على سبيل المثال لا الحصر \* .

١ - معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، إنجليزية عربية، لأحمد شفيق

\* اعتمدت في هذه القائمة على " المعجمات العربية " لوجدى رزق طالي، والجهود اللغوية

خلال القرن الرابع عشر الهجرى، لعفيف عبدالرحمن، وقوائم كتب بعض المكتبات وما اطلعت عليه من المعاجم ،

(١) أحمد شفيق الخطيب - معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ص ٧٤٩

الخطيب، (مكتبة لبنان ١٩٨٤م) ويحتوي هذا المعجم على ٦٠ ألف مصطلح في علوم الطيران، والملاحة الفغائية، والفلك، والكيمياء، والأحياء، والهندسة المدنية، والكهرباء والهندسة الإلكترونية، والجيولوجيا، الفيزياء، الأرضية، والرياضيات، وعلم المعادن والهندسة الميكانيكية، والأرصاد الجوية، والهندسة المعمارية، وهندسة البترول والطبيعية، والراديو والتلفزيون، والمساحة، والعلوم العسكرية .

٢ - معجم مصطلحات البترول والمساحة النفطية، لأحمد شفيق الخطيب، إنجليزي، عربي (مكتبة لبنان، ١٩٨١م) ويحتوي على ٤٥٠٠٠ مصطلح .

٣ - معجم المصطلحات المحاسبية والمالية، لعنان عابدين، إنجليزي، عربي، (مكتبة بيروت وجون واثلي وأولاده، ط: بدون) ويحتوي على المصطلحات الأساسية لمبادئ علم المحاسبة المالية وعلى تعبيرات الحاسب الآلي الإلكتروني اللازمة للطلاب والباحثين والمديرين ورجال الأعمال . (١)

٤ - معجم مصطلحات العلم والتكنولوجيا، لماكروهيل (المطبوع في أمريكا عام ١٩٧٤م) شارك في ترجمته ومراجعته أكثر من خمسين عالما وخبيراً، ويحتوي هذا المعجم على نحو ١٠٠.٠٠٠ مصطلح في المجالات المختلفة، منها: العلوم الرياضية، والعلوم الفيزيائية، والعلوم الكيميائية، وعلوم الحياة، والعلوم الهندسية، والعلوم الجيولوجية وغيرها . (٢)

٥ - "المصطلح" معجم إنكليزي، عربي، للمفردات العلمية والفنية لحسن السمران ويحتوي على أكثر من ثلاثين ألف كلمة إنجليزية أساسية من المصطلحات العلمية والفنية والصناعية، وملحق به أيضا قائمة بالمخترعات العلمية والفنية الإنجليزية مصنوعة بمدلولها الكامل ومعناها العربي .

(١) د - عنان عابدين - معجم المصطلحات المحاسبية والمالية، مكتبة بيروت وجون واثلي وأولاده، ط: بدون، ص: ٦

(٢) د - كارم السيد فقيم - اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة، ص: ٢٠٢

- ٨ - معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات ، لكثير فيل ، ترجمة : مرشد الخاطير  
وأحمد حمدي الخياط ، ومحمد ملاح الدين الكواكبي ، (دمشق ١٩٥٦ م ) ويحتوى على  
١٤٥٣٤ مفردا .
- ٧ - معجم المصطلحات العلمية لعبد العزيز محمود وآخرين ( القاهرة ١٩٦٩ م ) ويحتوى  
على المصطلحات الإنجليزية في علوم الحشرات والحيوان والتشريح وعلم وظائف  
الأعضاء ، والطب والنبات والجيولوجيا والفيزياء والكيمياء والرياضة وعلم النفس ،  
رتبت مصطلحات كل علم هجائيا وأثبت بجوارها المقابل العربي .
- ٨ - الموسوعة في علوم الطبيعة ، لإدوارد غالب ، ٣ مجلدات ( بيروت ١٩٦٥ - ١٩٦٨ م )  
معجم خاص بمصطلحات علوم الطبيعة .
- ٩ - معجم الفيزياء ، وزارة التربية الوطنية بالمملكة المغربية (الرياض : بدون)  
يشتمل على أكثر من ٢٢٠٠ مصطلح في مجالات الحرارة والموت والضوء والكهرباء  
والمغناطيس وخواص المادة والديناميكا ،
- ١٠ - معجم الشهابي لمصطلحات العلوم الزراعية للأخير مصطفى الشهابي ، ( مكتبة  
لبنان ، الطبعة الثانية ١٩٨٢ م ) يحتوى المعجم على أهم الألفاظ الزراعية والعلوم  
المتعلقة بها كالزراعة العامة والخاصة . (١)
- ١١ - موسوعة المصطلحات الاقتصادية ، الحسين عمر ( القاهرة ١٩٦٥ م )
- ١٢ - المعجم الطبي الميداني الحديث ، علي محمود هويضة ( دار الفكر العربي القاهرة  
١٩٧٠ م )
- ١٣ - معجم المصطلحات النفطية ، عمر مملح ( دار النهار - بيروت ١٩٧٠ م )
- ١٤ - معجم المصطلحات الاقتصادية والتجارية ، المصطفى هني ، فرنسي ، عربي وإنجليزي ،  
( مكتبة لبنان ١٩٧٢ م )
- ١٥ - المعجم الفلكي ، أمين المفلوف ( القاهرة ، بدون الطبعة ) رتبت المصطلحات



الفلكية هجائيا ومعها مقابلها العربي وشرح موجز لكل مصطلح .  
وقد أصدرت الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي عدة مجموعات تحتوى على  
المصطلحات العلمية نذكر منها :

١٦ - مصطلحات وتعاريف فنية في الهندسة الميكانيكية (١٩٦٤م)

١٧ - المصطلحات والتعاريف الفنية لأجهزة استقبال الراديو والتلفزيون ( ١٩٦٤م )

١٨ - المصطلحات والتعاريف الفنية للحام (١٩٦٦م)

١٩ - المصطلحات والتعاريف الفنية للهندسة الكهربائية (١٩٦٥م)

٢٠ - مجموعات المصطلحات التي أصدرتها الجامعات اللغوية في البلاد العربية ، \*  
وغير ذلك من المناجم والمجموعات التي لا يمكن عدها في مثل هذه المجالس -  
للدليل ما رخ على " أن العربية اليوم قادرة على تأدية الرمالة العلمية والتقنية  
والحضارية بدقة وضبط كما أدتها من قبل أيام كان المشوقون إلى العلم ممن  
طلاب الإفرنج يتابعون العلم في الجامعات العربية متخفين بزى الدراويش " (١)

آراء بعض المستشرقين المؤيدين لقدرة اللغة  
العربية في مجال المصطلحات العلمية :  
=====

يجدر بنا في هذا المقام أن نستدل بأقوال بعض المستشرقين أنفهم على  
صعوبة اللغة العربية وقدرتها على النمو والتطور ، فقد قال مؤرخ العلوم جورج  
سارطون ، G. SARTON ( ١٨٨٤ - ١٩٥٦ م ) " أصبحت اللغة العربية من اللغات البارزة  
في العالم ، وإحدى الوسائل الأساسية للثقافة في العصور الوسطى ، وهي اليوم لم  
تزل لغة أمة موزعة في جميع بقاع الأرض ، وخزائن المفردات في اللغة العربية غنية

- جورج سارطون : ولد في بلدة جان من أعمال بلجيكا ، وحمل على الدكتوراه في  
العلوم الطبيعية والرياضية عام ١٩١١م ، عين محاضرا في تاريخ العلم بجامعة واشنطن  
١٩١٢م ، وقد منح ست شهادات فخرية ، وانتخب عضوا في عشرة مجامع علمية دولية ومن  
آثاره : المدخل إلى تاريخ العلم ، العرب والإسلام ، تاريخ العلم وعصر النهضة ، وغيرها  
المستشرقون ج١ ص ٢٦٢ - ٢٦٨

\* سيأتي ذكر هذه المجموعات في القسم الخامس بالمجامع اللغوية وأعمالها ص : ١٥١ ، ١٥٤ ،  
(١) د - أحمد شفيق الخطيب - معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ، ص : ٧٤٩

بعدا يمكن لتلك المفردات أن تزداد بلا نهاية ذلك لأن الاشتقاق المتشابك الأنيق يجهل إيجاد صيغ جديدة من الجذر القديمة بحسب ما يحتاج إليه كل إنسان على نظام معين \* (١)

وقد شهد المستشرق الفرنسي لويس ماسنيون :  
MASSINGNON, L.

(١٨٨٣ - ١٩٦٢ م ) على قدرتها في الماضي والمستقبل يقول : " لقد استطاعت هذه اللغة أن تنمي من خلال نحوها القدرة السامية في التعبير عن الفكر المجرب، وفي هذه التركيب اللغوي الموجز الذي يسمح بتركيز وضبط نتائج الباحثين التجريبية إلى جانب أبحاث الأطباء العاديين والرياضيين ومكتسفي الأرض .... أضف إلى ذلك ملاحظات في الجبر والمعادلات الكيميائية والزيجات الفلكية واللامل الحماوية " (٢) ويقول : " إنني مقتنع بأن اللغة العربية يمكنها وينبغي لها أن تلعب دورا بالغ الأهمية في المستقبل وفيما بعد ، حينما أكون قد غبت عن هذا العالم سيذكر الناس أنني قلت شيئا صحيحا كل الصحة " (٣)

ويعترف جوستاف جرونبيوم GRUNEBaum, G. E. VON ( ١٩٠٦ - ١٩٧٢ م )

بمبقرية اللغة العربية يقول : " وما من لغة تستطيع أن تطاول اللغة العربية فلي شرفها فهي الوسيلة التي اختيرت لتحمل رسالة الله النهائية وليست منزلتها

---

لويس ماسنيون مستشرق فرنسي ولد في ضواحي باريس لأب فنان ، عمل على التوجيه من ليسة لوى لجران عام ١٩٠١ م ، وعلني ليسانس الآداب عام ١٩٠٢ م ، ودبلوم الدراسات العليا في بحث عن المغرب بعد زيارته عام ١٩٠٤ م ، واشترك في مؤتمر المستشرقين الرابع عشر في الجزائر ١٩٠٥ م ، اتولى تحرير مجلة " العالم الإسلامي " ، ترو آثاره على ٦٥٠ ، بين مضاف ، ومحقق ، ومترجم ، ومقال ، ومحاضرة ، ونقد ، " المستشرقون " ج ١ ص ٢٢٢ جرونبيوم : مستشرق نموي الأمل ، تخرج من جامعتي فيينا وبرلين ، وعين أستاذا مساعدا للدراسات العربية والإسلامية في جامعة نيويورك ، وفي جامعة شيكاغو ، وأستاذا لتاريخ الشرق الأدنى في جامعة كاليفورنيا ثم رئيسا لقسم دراسات الشرق الأدنى فيها من آثاره : الشعر العربي ، التفسير الحديث للإسلام ، الإسلام في العصر الوسيط ، المستشرقون ج ٢ ص ١٧١

(١) أنور الجندي - الفصحى لغة القرآن ، ص : ٢٠٥

(٢) أحمد سابلوفتش - فلسفة الاشتراق وأثرها في الأدب العربي المعاصر ، ص : ٦٧٢

(٣) المرجع نفسه ، ص : ٦٢٥

الروحية هي وحدها التي تنمو بها على ما أودع الله في مآثر اللغات من قوة وبيان، أما اللغة فالأمر فيها واضح، ومن يتبع جميع اللغات لا يجد فيها على ما سمعته لغة تضاهاى اللغة العربية، وتمتاز العربية بما ليس له ضرب من الضرب في استعمال المجاز وإن ما بها من كنايات ومجازات واستعارات ليرفمها كثيرا فوق كل لغة بشرية أخرى\* (١) ويقول: إن اللغة العربية هي محور التراث العربي الزاهر، هي لغة عبقرية لاتدانيها لغة في مرونتها واشتقاقها، وهذه العبقرية في المرونة والاشتقاق اللذين ينبعان من ذات اللغة جعلتها تتسع لجميع مصطلحات الحضارة القديمة بما فيها من علوم وآداب، وأتاح لها القدرة على وضع المصطلحات الحديثة لجميع فروع المعرفة\* (٢)

كما شهد المستشرق الفرنسي هنرى لوسل، على قدرة اللغة العربية في التعبير وثرائها في المفردات قال: "وتقدم العربية أيضا نقفا من قواعد الإمبرا بسيطا، وفيه قدر كبير من المرونة، كما تقدم ألبانيا في تركيب الكلام تجمع بين السلاجة والدقة، ونقفا من الأعمال يتم بالبطاقة ويحير الناظر لأول مرة، ولكن مع ذلك قد بلغ من التمام في منطق ما بلغه النطق الفرنسي، هذه الغمائم وغيرها تزود المتعلم من غير وهي منه بتموير للتعبير الإنساني الجديد، حقا فيه خصوبة وثراء\* (٣)

ويقول المستشرق الروسي ثارباتوف: G. CHARBATOV اللغة كائن اجتماعي

قبل كل شيء، وهي كأداة اتمال لأفراد المجتمع تتعامل في مختلف ميادين الحياة، وأن

---

ثارباتوف: مستشرق روسي من خريجي جامعة موسكو، ومدرس العربية فيها، من آثاره: كتاب تعليم اللغة العربية للروس ١٩٥٤م، وقاموس الحد الأدنى للعربية ١٩٥٢م، وغمائم اللهجة العراقية ١٩٦٠م، واللهجات العربية الحديثة ١٩٦٢م، وغيرها "المستشرقون"

للعقيقي ج ٣ ص: ١١١

(١) أنور الجندي - الفصحى لغة القرآن، ص: ٣٠٦

(٢) د. كارم السيد غنيم - اللغة العربية والمحوه العلمية الحديثة، ص: ٤٢

(٣) د. حبيب المنخ - دراسات في اللغة والحضارة، ص: ٢٥

اللغة العربية تتوفر لديها ما يمكنها من مسايرة تطورات الحياة والعلوم كما أنها قابلة للتعبير عن جوانب التقدم العمرى، وأن كل لغة تحظى باهتمام أصحابها قابلة لمسايرة التطور الاجتماعى، وقد أظهرت اللغة العربية قدرتها فى القرون العاضية وتمتطيع اليوم بغفل ثراء أهلها التاريخى وبما اكتسبته من الظواهر الجديدة مثل كثرة المصطلحات العلمية والفنية الجديدة ومثل تمييز بعض القواعد والتراكيب اللغوية ..... أن تماير التطور فى جميع مراحلها ومجالاته " (١)

---

(١) د. أحمد بن نعمان - التعريب بين المبدأ والتطبيق، ص: ٣٦٦

## البحث الثالث

خصائص اللغة العربية والوسائل المؤدية  
إلى نموها وتطورها وقدرتها على التعبير العلمي

## أولاً الخصائص:

تتميز اللغة العربية بخصائص تجعلها قادرة على التعبير عن كل مستحدث جديد ،  
ولا تعجز عن مسايرة العلوم والتكنولوجيا الحديثة مهما تطورت وتقدمت و من  
هذه الخصائص :

### أ - الاشتقاق :

وهو أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقها معنى و مادة أصلية و هيئة تركيب لها ،  
ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة ، لأجلها اختلفت حروفاً أو هيئة ،  
كضارب من ضرب و خذِرٌ من خَذَرَ\* (١)

و يقول السيوطي : " و طريق معرفته تغليب تماريف الكلمة حتى يرجع منها إلى  
صيغة هي أصل الصيغ كلها دلالة اطراد ، أو حروفاً غالباً كضرب ، فإنه دال على  
مطلق الضرب فقط ، أما ضارب و مضروب و يضرب و اضرب ، فكلها أكثر دلالة و أكثر  
حروفاً ، و ضرب العاضى مساو حروفاً و أكثر دلالة ، و كلها مشتركة فى " ضرب " و  
و فى هيئة تركيبها ، و هذا هو الاشتقاق الأصغر المحتج به " (٢)  
و وضح الدكتور صبحى الصالح فقال : " و أهم ما فى الاشتقاق الأصغر ارتداد  
التصاريف المختلفة المتشعبة عن العادة الأصلية إلى معنى جامع مشترك بينهما يغلب  
أن يكون معنى واحداً لا أكثر " (٣)

و أجمع أهل اللغة - إلا من شذ عنهم - أن اللغة العرب قياسية ، و أن العرب  
تشق بعض الكلام من بعض ، و أن اسم الجن مشتق من الاجتنان ، و أن الجيم والنون  
تدلان أبداً على الستر ، تقول العرب للدرع جنة ، و أجنه الليل ، و هذا جنين :  
أى هو فى بطن أمه أو مقبور (٤)

(١) د. رمضان عبد التواب - فصول فى فقه اللغة : ص : ٢٩٠

(٢) السيوطى - العزهر : تصحيح و تعليق : محمد أحمد جاد العولى و أخرون

ج ٣٤٤ ، ٣٤٥ ، ٣٤٦ ، دار إحياء الكتب العربية ، ط : بدون

(٣) د. صبحى الصالح - دراسات فى فقه اللغة ص : ١٧٦

(٤) ابن فارس - الصحاح : تحقيق : السيد أحمد مقر ، ص ٥٧ عيسى البابى/القاهرة بدون

ويرى ابن جنى أيضا أن " ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب " ألا ترى أنك لم تسمع أنت ولا غيرك اسم كل فاعل ولا مفعول ، وإنما سمعت البعض وقت عليه غيره ، فإذا سمعت " قام زيد " أجزت " طرف بشر " و "كرم خالد " (١) يعتبر الاشتقاق من الروافد المهمة التي تعد واضح المصطلحات في المجالات المختلفة بالألفاظ الجديدة ، و قد اشتق العرب من أسماء الأعيان إلى جانب اشتقاقهم من المصادر ، فقد أخذوا تأبّل من الإبل ، و تأرض من الأرض ، و ترأس من الرأس وأبحر من البحر ، و انتعل من النعل (٢)

وقد أحصى أهل اللغة كثيرا من الأوزان الاشتقاقية التي مكنت لهذه اللغة أن تصبح من أغنى اللغات في العالم ، و أغزرها عطاء ، و إن هذه الأوزان القياسية تضع في أيدي العاملين في حقل المصطلحات أداة فعالة توفر لهم إمكانيات واسعة في صياغة الألفاظ للمدلولات العلمية المتزايدة يوما بعد الآخر ، و إليكم بعض هذه الأوزان على سبيل المثال لا الحصر :

وزن فُعْلَةٌ : بالضم ، تأتي اسما للطائفة المجتمعة من الشيء ، كالصبرة من الطعام و الكثبة من التراب و الطعام وغيره ، و تأتي فُعْلَةٌ أيضا للشيء القليل أو للبقية من الشيء بعد نهاب معظمه كالنزفة و الجزعة للقليل من الماء ، و الندفة للقليل من اللبن ، و العقبة لبقية العرق في القدر ،

و من معاني فُعْلَةٌ أيضا أن تكون اسما لما توسط شيئا ، كالوصلة لا يوصل به بين الشيتين ، و الخطوة وهي مسافة بين القدمين ، و المدة و هي الوقت بين الوقتين ،

(١) ابن جنى - الخصائص : تحقيق : محمد علي النجار ، ج ١ ، ص ٣٥٧.

دار الهدى للطباعة و النشر بيروت ، الطبعة الثالثة

(٢) د. صبحي المالح - دراسات في فقه اللغة ص : ١٨٢

(٣) الشيخ / إبراهيم اليازجي وغيره " اللغة و العصر " من ٤١٨ - ٤٢٠ : مجلة " البيان "

السنة الأولى ، مصر ١٨٩٧ - ١٨٩٨ م

ووزن فُعَالَتَدُلْ عَلَى الْبَقَايَا أَوْ عَلَى مَا حَصَلَ بِسَبَبِ الْقِيَامِ بِالْفِعْلِ كَالْحَثَالَةِ وَالْبَرَايَةِ  
وَالسَّلَافَةِ وَالْجَذَائِدَةِ وَالْبَرَادَةَ وَالْعَصَارَةَ (١)

وزن فُعَالٌ : وَيَكْثُرُ هَذَا الْبِنَاءُ فِي مَعْنَى مَا انْتَشَرَ مِنَ الشَّيْءِ كَالغُبَارِ وَالْبَخَارِ وَ  
الدُّخَانِ وَالشَّعَاعِ وَالْقِتَارِ ، وَهُوَ رِيحُ الشَّوَاءِ ، وَالصَّنَانِ : وَهُوَ خَيْبَةُ الرِّيحِ الْأَبْطِ ،

وزن فِعَالَةٌ : وَتَدُلُّ عَلَى الْحِرْفَةِ كَالصَّنَاعَةِ وَالزَّرَاعَةِ وَالتَّجَارَةِ ، وَتَدُلُّ عَلَى  
مَا كَانَ مُشْتَمِلًا عَلَى شَيْءٍ نَحْوِ غَسَاوَةِ وَقِلَادَةِ وَعَصَابَةِ (٢)

وزن تَفَاعُلٌ : يَدُلُّ عَلَى الْمَشَارَكَةِ وَتَعَدُّدِ الْفَاعِلِينَ ، مِثْلَ تَشَارَكَ وَتَقَاتَلَ وَتَضَارَبَ وَتَرَاحَمَ  
وَوَزْنُ فَعِيلٌ : وَهُوَ كَثِيرٌ مَا يَأْتِي بِمَعْنَى مَفَاعَلٍ ، وَأَكْثَرُ مَا يَكُونُ ذَلِكَ فِيمَا يَدُلُّ  
مِنْهُ عَلَى مَشَارَكَةِ نَحْوِ الشَّرِيكِ وَالْعَدِيلِ وَالْمَثِيلِ وَالنَّظِيرِ ،  
وزن فَعُولٌ : وَأَكْثَرُ مَا يَجِيءُ بِمَعْنَى الْفَاعِلِ صِفَةً لِمَنْ اعْتَادَ الْفِعْلَ كَصَبُورٍ وَ  
مَلُولٍ وَسُؤْمٍ وَكُفُورٍ .

وَقَدْ يَأْتِي صِفَةً لِلْمَفْعُولِ بِمَعْنَى مَا كَانَ عَلَى حَالَةٍ يُمْكِنُ مَعَهَا وَقُوعُ الْفِعْلِ كَقَوْلِهِمْ  
مَا شَرِبَ وَبَشَّرَ غُرُوفَ ، وَهِيَ الَّتِي يَفْتَرِفُ مَاؤُهَا بِالْيَدِ ، وَفَرَسَ رُكُوبَ ، وَقَدْ يَجِيءُ  
فِي الْمَتَنَاوَلَاتِ مِنْ طَعَامٍ أَوْ شَرَابٍ كَالسُّحُورِ وَالْفُطُورِ وَالصُّبُوحِ وَالغُبُوقِ ، وَرَبَّمَا جَاءَ  
لِغَيْرِ ذَلِكَ كَالغُسُولِ وَالطَّهُورِ ،

وَوَزْنُ مَفْعَالٌ : وَيَكْثُرُ مَجِيئُهُ مِنْ أُنْفَعِلِ الرَّبَاعِيِّ صِفَةً لِمَنْ اعْتَادَ الْفِعْلَ بِمَنْزِلَةِ  
مَفْعُولٍ مِنَ الثَّلَاثِيِّ ، كَمَقْدَامٍ وَمَحْجَامٍ وَمَكْتَارٍ وَمَعْطَاءٍ وَمُضْيَافٍ ،

وَوَزْنُ فَعَّلَةٌ : وَيَأْتِي اسْمًا فِي الْعَاهَاتِ لِلْمَوْضِعِ الْفِعْوَةِ كَالْقِطْعَةِ وَهِيَ بَقِيَّةُ

النَّالِيَةِ الْمَقْطُوعَةِ ، وَالخَرْمَةُ وَالْجَدْعَةُ وَالطَّلْعَةُ (٣)

(١) د . محمد المبارك - فقه اللغة وخصائص العربية ص : ١١٢

(٢) د . علي عبد الواحد وافي - فقه اللغة ص : ٢١٦ وما بعدها

(٣) إبراهيم الجازي و بشارة زلزل - "اللغة والعصر" ص : ٤٣٠ وما بعدها

أيضا - د . أحمد شفيق الخطيب - معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسة ص ٧٤

أيضا - د . محمد رشاد الحمزاوي - أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة ص ٤١٦

دار الغرب الإسلامي ط : ١٩٨٨م



## ب التتميريب

وهو " استعمال لفظ غير عربى فى كلام العرب وإجراء أحكام اللفظ العربى عليه من تنوين و لام التعريف وما أشبه ذلك: (١) و يعرفه رمضان عبد التواب بأنه تطويع الكلمات الأجنبية المستعارة لمنهج اللغة العربية فى أصواتها وأبنيثها وما شاكل ذلك" (٢) فإذا كان قد جاء فى كلام العرب مثل ذلك اللفظ فى الوزن و الحروف ينقلونه بعينه ، و يجرون عليه أحكام العربية من تنوين و لام تعريف و غير ذلك ، مثل كلمة "نرد" و "بخت" و ما أشبه ذلك ، و هذا نادر ، و أحيانا يبدلون الحركة مثل نُستور التى تقرأ بالفارسية بفتح الدال و فى العربية بضمها ، لأن صيغة فعلول بفتح الفاء نادر فى لغة العرب ، و أحيانا يسقطون بعض الحروف مثل نثأ التى تقرأ فى الفارسية نثاسته (٣)

و ليس هذا الأمر بدعا فى العربية إذ تخضع فى الغالب الكلمات المقتبسة للأساليب الصوتية فى اللغة التى اقتبستها فىنالها كثير من التحريف فى أصواتها و طريقة نطقها و تبعد فى جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة (٤) و اقتراض اللغات بعضها من بعض ، و تأثير إحداها فى الأخرى نتيجة الاحتكاك ، و الجوار أمر لا يحتاج إلى الجدل و المناقشة ، فكان اتصال العرب فى العاضى الجاهلى بغيرهم من الأمم <sup>قليل</sup> فكانت الألفاظ الدخيلة المعربة فى العصر الجاهلى قليلة محدودة تتصل ببعض ما كانوا يشاهدونه فى بلاد غيرهم مما لا عهد لهم به ، أو ما هو من هذا القبيل ، و كل ذلك محصور فى ألفاظ تدل على أشياء مادية لا على أمور معنوية و ذلك مثل كوب و مك و مرجان و درهم و دينار و فردوس (٥)

- (١) عبد الرشيد عبد الغفور الحسينى المدنى التاتوى - المعربات الرشيدية ص ١١١
- ترجمة : دكتور الدين آل على د/ أمين عبد المجيد البدوى دار الثقافة القاهرة ١٣٧٩ هـ
- (٢) أنظر : رمضان عبد التواب - فصول فى فقه اللغة ص: ٣٥٩
- (٣) عبد الرشيد عبد الغفور الحسينى - المعربات الرشيدية ص: ١١١
- (٤) رمضان عبد التواب - فصول فى فقه اللغة ص: ٣٥٩
- (٥) محمد المبارك - فقه اللغة و خصائص العربية ٢٩٤ دار الفكر ط: ١٣٩٥ هـ

و قد أمت الفتوحات الإسلامية إلى احتكاك العرب و امتزاجهم بكثير من الشعوب،  
التي لم يتصلوا بها من قبل ، أو كان اتصالهم بها ضيق النطاق و محدود الآثار ، وقد  
نجم عن هذا الاحتكاك و عن التطور الطبيعي للحضارة الإسلامية مستحدثات كثيرة ، لم  
يكن للعرب عهد بها من قبل في ميادين الاقتصاد ، و الصناعة و الزراعة و التجارة  
و العلوم ... و مختلف مناحي السياسة و الاجتماع ، فانتقل إلى اللغة العربية كثير  
من المفردات الأجنبية (١)

و لم تضح اللغة العربية في ماضيها عن كل جديد ، بل استقبلته ، و اتسعت  
لكل ما وفد إليها ، أو لكل ما كانت في حاجة إليه ، و منذ العصر الجاهلي نجد في لفته  
من الكلمات الدخيلة المعربة ، استقبلته بترحاب و أخضعت له لذوقها و نظامها و قانونها ،  
يقول ابن جنى : " ما أعرب من أجناس الأعجمية ، قد أجرته العرب مجرى أصول كلماتها ،  
ألا تراهم يصرفون في العلم نحو آجر و إبريشم و فيروزج ، و جميع ما تدخله لام التعريف ،  
و ذلك أنه لما دخلته اللام في نحو الديباج و الفرند و السهريز ، أشبه أصول كلام  
العرب ، أعنى التكرات ، فجرى في الصرف و متعبها مجراها " (٢)

و قد حوى القرآن الكريم - حجة العربية - عشرات من الكلمات المعربة ، و كذلك  
أحاديث رسول الله - صلى الله عليه و سلم - فإذا لم يضح عرب الجاهلية ، و هم الألى  
يحتج بلغتهم بالمعربات ، و أدخلوها في صميم لغتهم ، فذلك دليل مرونة العربية  
و هي مرونة أصيلة فيها ، و لكن ليس معنى المرونة أن تفقد اللغة شخصيتها و سماتها  
و إنما اتساعها للجديد\* (٣)

و هناك ضوابط عامة لا بد من مراعاتها وقت التعريب ، نذكر بعضها منها :

١- الاحتفاظ بأصل اللفظ المعرب ما أمكن ، و الأخذ بأقرب نطق إلى العربية دون تقيد  
بأصل فرنسي أو إنجليزي ، و معنى هذا ألا يقتصر في تعريب المصطلح على لغة واحدة

(١) أنظر : د. علي عبد الواحد وافي - فقه اللغة ص : ١٩٩ و ما بعدها

(٢) ابن جنى - الخصائص : ٣٥٧/١

(٣) أحمد عبد الغفور عطار - قضايا و مشكلات لغوية ص ٥٢

أيضا : " " " - الدفاع عن الفصحى ص : ٢٦٥٢٥ مكة المكرمة ١٣٩٩ هـ

فقط اذا تعدد وجوده في أكثر من لغة ،

٢- إخضاع اللفظ المعرب لأوزان العربية و صيغها قدر الإمكان مع توحيد نطاقه ،

٣- الألفاظ العربية التي نقلت إلى اللغات الأوربية، عند إعادتها إلى العربية

في عملية التعريب العكسي ، لا بد من إعادتها إلى أصلها العربي<sup>(١)</sup> و لا

تعرب بالصورة التي صارت إليها في تلك اللغات ، فنقول الحمراء و ليس

الهيبراء ، و القصر و ليس الكازار ، و الجبر و ليس الجبرا و هكذا .

٤- تفضيل تعريب المصطلح العلمي إذا كانت ترجمته تؤدي إلى طول في العبارة ،

مثل أسماء الأجسام الكيميائية التي ليس لها أسماء عربية ،

٥- عدم الإفراط في التعريب دون ضرورة ، و قد أنكر الشهابي تعريب أسماء المقاييس

مثل مقياس الرطوبة Hygrometer و مقياس الكهرباء Electrometer و مقياس

الإشعاع Radiometer (r) و نرى البيروني يندد باستعمال الباحثين و المترجمين

لبعض الألفاظ اليونانية التي دخلت أول الأمر كتب المترجمين الأوائل ، و التي

تداولها هؤلاء ليهيؤنوها على الناشئة دون أن يستعملوا اللفظ العربي المقابل لها ،

فيقول : " و نحن نراهم يستعملون في الجدل و أصول الكلام و الفقه طرقه - طرق

المنطق - و لكن بألفاظهم المعتادة ، فلا يكرهونها ، فإذا ذكر لهم إيساغوجي ،

و قاطيغورياس ، و باري أرمنياس ، و نولوطيقبار آيتهم يشتمزون عنه و " ينظرون

إليك نظر العفسي عليه من الموت " (٢)

و كما أن اللغة العربية/بالتأثير باللغات الأجنبية و عربت كثيرا من ألفاظها، أثرت

في كثير من اللغات فكانت النتيجة انقراض بعض اللغات و حلول العربية محلها في

(١) د. عبد الصبور شاهين - العربية لغة العلوم و التقنية ص : ٣٠٧

(٢) أنظر : د. عبد الحليم محمد حامد "منهجية وضع المصطلح العلفي في اللغة العربية"

مجلة الدراسات الشرقية ، العدد الثاني ١٩٨٨ ، القاهرة ، ص : ١٩٥ ، ١٩٦

ايضا : د. عبد الصبور شاهين - العربية لغة العلوم و التقنية ص : ٣٣٣-٣٣٢

(٣) سورة محمد الآية ٢٠

البلاد التي تم استعراؤها و كمل بعد الإسلام، كالعراق و الشام و مصر ، و انزوا لغات أخرى كالبربرية في شمال إفريقيا و انصار الفارسية إلى حدود بعيدة<sup>(١)</sup> و نذكر هنا بعض الألفاظ التي دخلت في العربية :

التلفاز ، التقنية ، البرلمان ، القولنج ، الكبريت ، الزرنبخ ، الغدان ، القنطار ، ستور ، دولا ، نشا ، هاوون ، ياسمين ، الخيار ، الدرهم ، دانق ، البريد ، فالونج ، مسك ، جام ، بيمارستان ، بهليز ، درويش ، أسطراب ، قولون ، ترياقي ، كندس ، فلفل ، زيج (٢) ، بركان ، ستخار<sup>(٣)</sup> ، فيتاهين ، الهرمون ، الإقليم .

### ج - النحت :

النحت في اللغة : النش و القشر ، و النحت : نحت النجار الخشب ، نحت الخشب و نحوها ينحتها و ينحتها نحتا ، فانتحتت و نحت الجبل ينحتته ، قطعه و هو من ذلك في التنزيل " و تنحتون من الجبال بيوتا آمنين " (٤) أما في الاصطلاح : فهو أن تؤخذ كلمات و نحت منها كلمة تكون آخذة منهما جميعا بحظ " (٥)

النحت من ضروب الاشتقاق في اللغة ، و يسمونه بالاشتقاق الكبار ، و هو

ينقسم إلى أربعة أقسام :

- (١) محمد المبارك - فقه اللغة و خصائص العربية ص ٢٩٤ دار الفكر ط ١٣٩٥ هـ
- (٢) الجواليقي - المعرب (ينظر كل لفظة في مظانها) تحقيق : د. عبد الرحيم دار القلم دمشق / أيضا : د. عبد الصبور شاهين - العربية لغة العلوم والتقنية : ١٥٩
- (٣) د. عبد الرحيم - القول لأصيل فيما في العربية من الدخيل من ٩٦٤٤٨ مكتبة لينة للنشر
- (٤) ابن منظور - لسان العرب مادة نحت ٩٧/٢ دار صادر بيروت ط بدون
- (٥) ابن فارس - معجم مقاييس اللغة ١٠/٣٢٨ ، دار الكتب العلمية قم ، إيران ط بدون

١ - النحت الفعلى : و هو أن تنحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها، أو على حدوث مضمونها ، مثل جعفل ، إذا قال لآخر : جعلت فدائك ، و بسمل إذا قال : بسم الله الرحمن الرحيم ، و حيعل و حمدل ،

٢ - النحت الوصفى : و هو أن تنحت من كلمة واحدة تدل على صفة بمعناها أو بأشد منه ، مثل ضبط، للرجل الشديد من " ضبط" و " ضرب" و فى " ضرب" معنى الشدة و الصلابة .

٣ - النحت الإسمى : و هو أن تنحت من كلمتين اسما ، مثل جلمود، من جمد و جلد . و مثل حَبْرٌ، للبرد و أصله : حَبٌّ قُرٌّ .

٤ - النحت النسبى : و هو أن تنسب شيئا أو شخصا إلى بلدتي طبرستان و خوارزم" مثلا . فتنحت من اسميهما إسما واحدا ، على صيغة اسم المنسوب ، فتقول طبرخزى ونحو ذلك<sup>(١)</sup> و قد استعمل العرب فى كلامهم النحت ، و المشهور بين الصرفيين أن ظاهرة النحت سماعية، يقتصر فيها على ما ورد من الكلمات فى اللغة ، و لكن جهود مجمع اللغة العربية بالقاهرة و مؤسسيها أثبتت أن ما ورد من الكلمات أكثر من كثره تبيح القياس عليها، و بخاصة عند الحاجة فى أسماء الأجهزة العلمية و المركبات الكيميائية و أسماء الهيئات و المؤسسات يقتصر العلماء عادة عند التعبير عنها على بعض حروف من الكلمات التى تؤدى معناها ، فيطلقونها عليها اختصارا للوقت<sup>(٢)</sup>

و إذا كان الأقدمون لم يجدوا دافعا لترجمة المصطلحات نحتا و اختزالا فقد اعتدت حاجتنا لذلك بعد أن اتسعت آفاق البحث العلمى و الفنى بما لم يحلم به أسلافنا من قبل ، و كثير من المحدثين اليوم يقفون من النحت موقفا معتدلا ولكن لا يسمحون إلا حين تدعو الحاجة إليه ،

و قد لجأت الشركات و المؤسسات و البنوك اليوم إلى النحت الغنوانى و التلغرافى توفيرا للوقت و الجهود و المال ، مثل " حد ملب" للحديد و الطلب ٠٠ و الحق أن

(١) رمضان عبد التواب - فصول فى فقه اللغة ص ٣٠٢

(٢) د. محمد عبيد "المصطلح العلمى العربى وسائله اللغوية وصياغته العربية" ص ٢٠٠  
مجلة كلية اللغة العربية بجامعة الإمام بالرياض ، العدد التاسع ١٣٩٩ هـ

البحث قد أصبح اليوم من الوسائل المفضلة لصنع الكلمات التي تحتاج إليها الحضارة ،  
و لا سيما في مجال الأدبية و المؤسسات و المخترعات مثل الرادار و النايلون و النيونسكو  
و غيرها (١)

و قد أقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة جواز البحث عند ما تلجأ إليه  
الضرورة، و قد قيد الدكتور صبحي الصالح هذه الضرورة بالضرورة القصوى ، لأن أساليب  
الاشتقاق الشائعة تُغني عنه غالبا ، و للغويين العرب تحفظ في استعماله و لا ينصحون  
به إلا في حالة نقل المصطلحات الأجنبية التي تشمل على السوابق و اللواحق ، يقول  
الدكتور صبحي الصالح : و من الصور التي تظن أن لا خير في ترجمتها ، لنؤلف بها على  
طريقة البحث كثيرا من مصطلحات العلوم و الفنون ، فالصدر اليوناني "A" والذي  
يكتب "Am" و يفيد بكلي رسميه معنى النفي ، فقد قرر مجمع القاهرة ترجمته  
بكلمة "لا أخلاقية" مركبة مع الكلمة العربية المنحوتة ، و لقد صدر المجمع في قراره  
هذا عن المنهج الذي أخذ به المتقدمون أنفسهم في التعبير عن الشيء الذي لا ينتهي  
باللامتناهى ، و عن الذي لا يدوم باللدائمي ، فيسعدنا ما وسعهم حين نقول اليوم :  
"لا أخلاقي" "Amoral" لا اجتماعي "Asocial" لا مائي "Annydrique" (٢)  
و الغرض من البحث :

١- تيسير التعبير باختصار .

٢- الاستكثار من الكلمات لا اشتقاق كلمات حديثة لمعاني حديثة ، ليس لها ألباظ في

اللغة ، و لا تفي كلمة من الكلمات المنحوت منها بمعناها . (٣)

و قد أجاز المجمع - كما قلت - البحث بشروط ، و هي :

١- يجوز البحث عند ما تلجأ إليه الضرورة العلمية .

(١) د. توفيق محمد شاهين - عوامل تنمية اللغة العربية ص ١١٧ مكتبة وهبة القاهرة ط ١٤٠٠هـ

(٢) د. صبحي الصالح - دراسات في فقه اللغة ص : ٣٢٥ ، ٣٢٦

(٣) د. نهاد موسى - البحث في اللغة العربية ، دار العلوم للطباعة والنشر ، ط ١٤٠٥هـ

- ٢- يراعى أن يكون الاسم المنحوت على وزن عربى، و يكون الوصف بإضافة ياء النسب إليه ، وإذا كان المنحوت فعلاً فالغالب أن يكون على وزن فُعَلَل .
- ٣- عادة يكون النحت من كلمتين - ولا مانع من الأكثر - و يؤخذ من كل منهما بعض الحروف مع مراعاة ترتيبها (١)

و ها هى بعض المصطلحات التى وضعت عن طريق النحت :

الحرماثى = حرارة + ماء

حيهوائى = حى بالهوا

حلماً - يحلماً = يحلل بالماء

برماتى = بر + ماء

شبلور = شبه + بلور

ماغول = ماء + غول

شجغراء = شبه + غراء

برحد = بروم + حديد

رسالة رأس + مال (٢)

حمضين = حمض + أمين

زمكان = زمان + مكان

كهرمغناطيس ( كهرطيس ) = كهربائى + مغناطيس

مافوسجى = ما + فوق + بنفسجى

القروسطى = القرون + الوسطى (٣)

تَحْتَسْرِبَة = تحت + التربة

بحرسطى = البحر + المتوسط

ضبخان = ضباب + الدخان (٤)

(١) د. محمد عبيد - المصطلح العلمى العربى وما ثلثه - ص ٧٠ مجلة كلية اللغة العدد التاسع ١٣٩٥ هـ

(٢) د. عبد الصبور شاهين - العربية لغة العلوم و التقنية ص ٢٨٧ ٢٨٩

(٣) د. كام السيدغنييم - اللغة العربية و الصحة العلمية الحديثة ص ٥٦

(٤) د. محمد محمود محمد دين السبل لتوحيد المصطلحات الجغرافية العربية ص ٦٦ مجلة "الدارة" العدد ٢ الرياض، سنة ١٧ محرم ١٤١٢ هـ

## دات التوليد :

التوليد في اللغة مأخوذ من وُلِدَ ، يقال : ولدت المرأة ولاداً و ولادةً و أولدت حان ولانها ، و الوليد : الصبي حين يولد ، و الوليدة و المولدة : الجارية المولدة بين العرب ، و عربية مولدة و رجل مولد : إذا كان عربياً غير محض ،<sup>(١)</sup> أما في الاصطلاح ، فقد وجدنا تردداً كبيراً في تحديد " المولّد " بين القدماء و المحدثين ، فالقدماء اعتبروا " كل لفظ أو تركيب جاء عن طريق الاشتقاق أو تحويل الدلالة أو التعريب أو حدوث تعديل أو تحريف أو لحن في الصيغة ، و تكلم به المولدون أو العامة بعد عصر الاحتجاج من المولّد " (٢)

ويعنى المحدثون بالتوليد " كل لفظ عربي الأصل أعطى مدلولاً جديداً عن طريق الاشتقاق أو المجاز أو ثقل الدلالة و لم يعرفه العرب الفصحاء بهذا المعنى " و قد أضاف بعضهم " ما عرب بعد عصر الاحتجاج إلى المولّد " (٣) و قد حدد الدكتور أحمد مطلوب مصطلح المولّد تحديداً دقيقاً إذ قال : " و يطلق المولّد على اللفظ العربي البناء الذي يعطى معنى جديداً مختلفاً عما كان يعرف به في اللغة العربية " و برر موقفه تجاه هذا التحديد فقال : و لا نبعد في هذا التحديد عما قاله السلف و المتأخرون و المعاصرون ، ففي كلامهم كثير مما نذهب إليه و سنحقق بهذه الدعوة أموراً ، منها :  
١ - تحديد معنى المصطلح تحديداً دقيقاً لا يقع فيه الاختلاف بين الباحثين و العاملين في حقل التعريب .

٢ - التخلص من الاختلاف في سماعية العرب و قياسيته و جعل التعريب قياسياً إذا جرى على طريقة العرب .

٣ - الابتعاد عن النزاع في تصور الاستشهاد و الخلاف في ذلك و تركه للعاملين في الدراسات اللغوية و النحوية و الحريصين على سلامة اللغة العربية ، لا للباحثين في العلم و مصطلحاته .

(١) ابن منظور - لسان العرب ، مادة و ل د . ٤٦٧/٣ وما بعدها

(٢) د. حلمي خليل - المولّد دراسة في نمو و تطور اللغة العربية بعد الإسلام ١٩٤٣ الهيئة العامة للكتاب ١٩٧٨م

(٣) المرجع السابق ، ص ٤٩١



٤- التخلص من الخلاف في تحديد زمن نشوء المعرب أو المولد أو الدخيل ، لأن ذلك لا يوصل إلى نتيجة ولا يقدم ما ينفع حركة التعريب (١)

فالمولد إذا هو ما استحدث بعد الإسلام إلى يومنا هذا من معان لألفاظ عربية ، كانت لها معان أخرى فنقلت من المعنى القديم إلى المعنى الجديد ، و الأمثلة على هذا كثيرة ، نذكر بعضا منها للتوضيح :

الأدب : معناها الأصلى حسن الأخلاق و فعل العكارم ، ثم أطلق على علوم العربية .  
الكفر : و معناها الأصلى الستر و التغطية ، ثم أصبح يدل على الإلحاد و المروق عن الدين .

التوقيع : و معناها الأصلى التأثير ، ثم أطلقت على عبارة توضع فى آخر الكتاب بالرفض و القبول .

الجدول : و معناها الأصلى النهر الصغير ، و مولده يدل على خطوط مستقيمة متقاطعة تحوى بعض البيانات .

الجريدة : و معناها الأصلى عفة رطبة أو يابسة ، و مولدها يدل على لصحيفة اليومية

القطار : و معناها الأصلى الإبل يسير الواحد منها وراء الآخر ، و مولده يدل على مركبات سكة الحديد . (٢)

الحصة : النصيب ( فى اللغة ) و مولده فترة من الزمن .

المبلغ : معناها الأصلى المنتهى ، و مولده المقدار من المال .

الرصيد : الرائد يقال سبع رصيد يرصد ليئيب ، و مولده ما يبقى للمودع فى المصرف ( البنك ) من حابه الجارى .

الدخان : ما يتصاعد عن النار من دقائق الوقود غير المحترقة و مولده التبغ (٣)

(١) د. أحمد مطلوب - حركة التعريب فى العراق ص : ٢٧  
(٢) د. حلمى خليل - المولد دراسة فى نمو و تطور اللغة العربية بعد الإسلام من ٢٢٥ و ٢٢٦  
(٣) د. إبراهيم أنيس وغيره - المعجم الوسيط ( تنظر كل كلمة فى مظانها )

و خلاصة القول أن كثيرا من الألفاظ نقلت من أصلها اللغوي إلى معان جديدة طبقا للتطور ، و وضع العلماء المسلمون لآلاف الكلمات معانى لم تكن معروفة من قبل ، و لم تعرفها العربية في العصر الجاهلي ، ككل مصطلحات علوم التفسير والحديث و التوحيد ، و الجرح و التعديل ، و النحو ، و الصرف و علوم البلاغة ، و الحساب و الهندسة و الطب و مئات العلوم التي عرفها العرب بعد ظهور الإسلام .

كل هذا يثبت أن طبيعة اللغة العربية تقبل المتغيرات الزمنية ، بل تبحث عن الجديد على الدوام ، لتأخذه و تضعه في معجمها الأميل ، و لم تجعد العربية في عصور ازدهارها ، بل كانت حية و نشيطة و مرنة ، و لولا هذه الخصائص لما استطاعت استيعاب كثير من العلوم و الآداب و الفنون التي لم يعرفها العرب قبل الإسلام (١)

---

(١) أحمد عبد الغفور عطار - دفاع عن الفصحى ص : ٣٢٦ و ٣٢٧ ، مكة المكرمة ١٣٩٩ هـ

## ثانياً - الوسائل :

### ٩ - التعريب الجامعي :

يعنى بالتعريب الجامعي : جعل اللغة العربية وسيلة للتدريس و التحصيل العلمي في جميع مراحل التعليم و اختصاصاته ، و من المعلوم أن التأليف و التدريس في لغة ما ، من أهم وسائل نمائها و تطورها ، و من الأسر التي تبني عليها الأمة مستقبلها و حضارتها ، و قد شهدت الأمة العربية نهضة علمية بعد أن آمنت برسالة محمد - صلى الله عليه و سلم - و كانت اللغة العربية لغة العلوم و الآداب في البلاد الإسلامية كلها حقبة طويلة من الزمن ، و استمدت منها لغات في البلاد الإسلامية ، و كان المسلمون من العرب و غيرهم يدرسون و يؤلفون بلغة القرآن الكريم ، و قد حفل التراث العربي الإسلامي بكثير من الدراسات الفقهية و العلمية و الأدبية و التاريخية و الجغرافية و الفلسفية . و هي تشهد بأن اللغة العربية كانت مطوعة للعلم و التدريس و التأليف ، و أنها قادرة على التعبير عن متطلبات الحياة ، و ما يستجد من علوم ، و أن غيرها ليس بأوسع منها و لا أقدر على التعبير ، و لكن العواثب التي نزلت بالأمة العربية بسبب الاستعمار و غيره ، منعتها عن التطور و النماء ، و جعلت تنزوي في المعاهد الدينية و المساجد ، و تبتعد عن مجالات العلم و الحضارة ،

و لكن سرعان ما أفاقَت الأمة العربية من سباتها العميق ، و جعلت تحاول إحلال اللغة العربية المكان اللائق بها ، و نادى بتعريب التعليم الجامعي ، و رغم المعوقات و الاعتراضات أنشئ المعهد الطبي العربي عام ١٩١٩م في دمشق ، و اختير أساتذته من أساطين الأطباء آنذاك (١) و أخذوا يضعون المصطلحات الطبية ، و حذت كلية طب الأسنان و الكليات العلمية الأخرى حذو كلية الطب ، و اتخذت اللغة العربية وسيلة للتعليم الجامعي ، و أصدر الأساتذة كتباً و بحوثاً كثيرة في التشريح الطبي ، و التشريح الوصفي ، و أمراض العيون ، و أمراض القلب ، و الأمراض العقلية ، و الأمراض الجلدية ، و الكيمياء العضوية ،

(١) د. أحمد مطلوب - حركة التعريب في العراق ص : ٢٠٨

و الفيزياء ، و الرياضيات الحديثة و النبات و علم الحيوان و علم تشخيص العقاقير (١)

وفى لبنان تأسست مدرسة أمريكية فى النصف الثانى من القرن الميلادى العاضى حيث كان مقرها قرية " عبية " ثم نقلت إلى بيروت و حملت اسم الكلية الأمريكية ، و كان علم الطب مع سائر العلوم المتصلة به يدرس فيها بالعربية بنجاح ظاهر (٢) و أقدمت كلية العلوم بجامعة بغداد على اتخاذ خطوة كبيرة فى مجال تعريب العلوم ، و عهد بعض الأساتذة إلى تدريس بعض المواد العلمية باللغة العربية كما ساهم آخرون بتأليف كتب باللغة العربية مما دفع بحركة التعريب إلى الأمام . و قد قام العراق بوضع خطط لتعريب التعليم الجامعى ، و عقد من أجل ذلك مؤتمرات ، منها " مؤتمر تعريب التعليم العالى فى الوطن العربى " عام ١٩٧٨م ، و من الأمثلة المبشرة بمستقبل ظاهر لحركة التعريب أن جامعة الموصل مثلاً فاقت فى أربع سنوات فقط بترجمة و تأليف ما لا يقل عن ١٢٠ كتاباً باللغة العربية فى العلوم المختلفة ، و قد صدر قرار " بتطبيق التعريب الإلزامى لمواد الصفوف الأولى فى كليات الطب ، و طب الأسنان اعتباراً من العام الجامعى ١٩٨١/٨٠م (٣) كما بدأ العلماء بتعريب الكتب أو ترجمتها إلى اللغة العربية فى جامعات التعليم العالى و مؤسساته ، و قد ضمت ألفى عنوان منذ صدور قرار التعريب عام ١٩٧٦م و صدر منها عدد كبير فى حقول متعددة ، و ما يزال القسم الأخير قيد الطبع أو الترجمة أو التأليف (٤) و بدأ الأردن منذ سنوات قليلة يعرب فى جامعته " عمان " و " أربد " و كان لمجمع اللغة الأردنى فضل كبير فى عملية التعريب ، فقد أخذ على عاتقه هذه المهمة

(١) د. أحمد مطلوب - حركة التعريب فى العراق ص : ٢٠٨ و ٢٠٩

(٢) د. كارم السيد غتيم - اللغة العربية و الصحة العلمية الحديثة ص ١١٠

(٣) المرجع نفسه ص ١١١

(٤) د. أحمد مطلوب - حركة التعريب فى العراق ص : ٢٢٩ و ٢٣٠

و بدأ يترجم الكتب ، و يرصد العملية و يدعو إلى المزيد منها ، و قد تحدث الدكتور محمود السمرة عن جهود المجمع في هذا المجال فقال : " أما في ميدان تعريب الكتب العلمية الجامعية ، فقد بدأ بترجمة الكتب العلمية التي تدرس في السنة الأولى في كليات العلوم في الجامعات الأردنية في مواد الفيزياء و الكيمياء و الرياضيات وغيرها ، ثم انتقل بعد هذا إلى ترجمة الكتب التي تدرس في السنة الثانية من الأقسام نفسها ، و قد أصدر المجمع ، و ترجم حتى الآن كتاباً (١) و أكملت الجزائر الآن تعريب كثير من شؤون الحياة ، و عبرت التعليم الابتدائي و الثانوي ، و قد صرح وزير الجامعات الجزائرى جلال اليابس بتعريب التعليم الجامعي الكامل ، و قال : إن السنة الجامعية الأولى ستكون معربة بكاملها مع بداية العام الدراسي الجديد ، و ذلك بسبب استقبال الجامعات في العام المقبل طلاباً أتوا كامل دراستهم الثانوية باللغة العربية (٢)

فكانت عملية "تعريب التعليم الجامعي" - في مختلف بلدان العالم العربي - بما أنتجت من كتب و بحوث علمية في شتى مجالات العلوم و المعرفة خير وسيلة لتنمية اللغة العربية ، كما أن نجاح هذه العملية دليل ملموس على قدرة اللغة العربية على مايرة النهضة الحديثة في جميع المجالات العلمية.

(١) د. أحمد مطلوب - حركة التعريب في العراق ص : ٢٠٨

(٢) انظر : مجلة " الدعوة " المادرة من الرياض العدد ١٢١٦ في يوم ١٤/٥/٨ هـ ص ٩

## بات المجامع اللغوية :

قامت المجامع اللغوية في البلاد العربية بدور فعال في تنمية اللغة العربية وإثرائها بالمصطلحات العلمية عن طريق لجانها والعلماء والباحثين فيها ، ولاتصدر مجلة من مجلاتها إلا و تحتوى على عدد هائل من المصطلحات وآراء ومقترحات لتقوية اللغة العربية وإعطائها المكان اللائق بها في المجتمع العربي ، و نظراً لأهمية هذه المجامع في القيام بتنمية اللغة العربية رأى الباحث أن يعطى فكرة موجزة عنها وعن دورها الذي قامت به و عن أهدافها وبعض ما أنجزتها .

### ١ - مجمع اللغة العربية بدمشق :

أنشئ هذا المجمع باسم " المجمع العلمي العربي " في ١٩١٩/٦/٨م برئاسة الأستاذ محمد كرد علي ، و قد تغير اسمه فيما بعد إلى " مجمع اللغة العربية " و كان من أهداف إنشائه هذه المؤسسة العلمية البحث في علوم اللغة العربية وآدابها ، والحرص على سلامتها ، وجعلها تتسع للعلوم والفنون والمخترعات الحديثة و تشجيع المؤلفين المجيدين في علوم اللغة وآدابها ومصطلحاتها ، (١)

و كان من أوائل أعماله إصلاح لغة الدواوين و تعريب كثير من الألفاظ وإرجاع الألفاظ التي حولت عن أصلها إلى العربية الفصحى ، و تزويد المصالح الحكومية بما تحتاج إليه من مصطلحات فنية وإدارية ، " و قام أعضاء مجمع اللغة العربية بالكثير من الدراسات حول المصطلح و منهجية صياغته و سبل توحيدده ، و طرق تعميمه ٥٥٥٠ فصدرت كتب و دراسات متخصصة في هذه الموضوعات ، فأصدر الشيخ طاهر الجزائري كتابه

" التقريب في أصول التعريب " و أصدر الشيخ عبد القادر المغربي كتابه " الاشتقاق والتعريب "

(١) أنظر : د. كارم السيد غنيم - اللغة العربية و المصطلحات العلمية الحديثة ص : ١٧٦  
أيضا : أنظر : د. أحمد مطلوب - حركة التعريب في العراق ص : ١٤٤

و أصدر الأمير مصطفى الشهابي " المصطلحات العلمية و الفنية في العربية في القديم و الحديث (١)

من أهم أعمال المجمع التي كان لها دور في الثقافة و اللغة العربية إصدار مجلة في شهر ربيع الثاني ١٣٣٩ هـ الموافق يناير ١٩٢١ م ، و أولت هذه المجلة اهتماما بالغا باللغة العربية ، و المصطلحات العلمية ، و لاتزال تصدر فصلية باستمرار حتى الآن بحمد الله تعالى .

و بجانب إصداره هذه المجلة العلمية قام المجمع أيضا بنشر فهارس مخطوطات دار الكتب الوطنية الظاهرية ، و كتب أخرى في اللغة و النحو و البلاغة و المعاجم و المصطلحات و إذ لا يمكن حصر هذه الأعمال نذكر بعض ما يتعلق بموضوع البحث للتعثيل :

١ - فهرس مخطوطات الطب و المبدلة : وضعه سامي حمارنة (١٩٦٩م)

٢ - فهرس مخطوطات علم الهيئة و ملحقاته : وضعه إبراهيم الخوري (١٩٦٩م)

٣ - فهرس مخطوطات الجغرافيا و ملحقاتها : " " " (١٩٢٠م)

٤ - فهرس مخطوطات الرياضيات : " محمد صلاح عايدى (١٩٧٣م)

٥ - المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم و الحديث : تأليف مصطفى الشهابي (١٩٦٥)

٦ - المعجم العربي و نظرات في المعجم الوسيط : وضعه عدنان الخطيب (١٩٦٢م)

٧ - معجم المصطلحات الأثرية : فرنسي - عربي " يحيى الشهابي (١٩٦٧م)

٨ - معجم مصطلحات الجيولوجيا : إنجليزي - فرنسي - عربي . (١٩٧٧م)

٩ - معجم المصطلحات الحديثة : تأليف نور الدين عنز . (١٩٧٧م)

١٠ - معجم المصطلحات الجراحية : إنجليزي - فرنسي - عربي : تأليف مصطفى الشهابي (١٩٦٢م)

١١ - معجم مصطلحات الفنون : إنجليزي - فرنسي - عربي : تأليف عفيف بهنسي (١٩٧١م)

١٢ - معجم مصطلحات الكيمياء : إنجليزي - فرنسي - عربي (٢) (١٩٧٧م)

(١) د. كارم السيد غنيم - اللغة العربية و المحو العلمية الحديثة ص : ١٧٧

(٢) د. عفيف عبد الرحمن - الجهود اللغوية خلال القرن الرابع عشر الهجري ص : ٣٧ وما بعدها .  
دار العلوم للطباعة و النشر : ١٤٠٣ هـ

## ٢ - مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

أنشئ مجمع اللغة العربية بالقاهرة في ١٤/٨/١٣٥١ هـ الموافق ١٣/١٢/١٩٣٢ م باسم " مجمع اللغة العربية الملكي " و الذي أصبح عام ١٩٣٨ م " مجمع فؤاد الأول للغة العربية " ثم " مجمع اللغة العربية " بعد ثورة ١٩٥٢ م (١)

و من ضمن أغراض هذا المجمع أيضا المحافظة على سلامة اللغة العربية و أن يجعلها وافية بمطالب العلوم و الفنون في تقدمها ، ملائمة على العموم لحاجات الحياة في العصر الحاضر ، و أن ينشر أبحاثا دقيقة في تاريخ بعض الكلمات وتغير مدلولاتها (٢)

وكان أول أعماله البارزة إصدار مجلة ، ظهر عددها الأول في تشرين الأول ١٩٣٤ م و كانت المجلة وسيلة هامة لنشر ما ينتجه المجمع ، و قد نشرت المجلة مجموعة كبيرة من المصطلحات في الكيمياء و الإلكترونيات و الجغرافية و الفلسفة (٣)

و هناك مجموعة من المصطلحات التي نشرت في مجلة المجمع ، ثم أعيد طبعها بانفراد ، و منها :

- ١ - مجموعة المصطلحات العلمية و الفنية التي أقرها المجمع في الدورات الست الأولى (١٩٤٢ م)
- ٢ - مجموعة المصطلحات العلمية و الفنية التي أقرها المجمع ج ١ (١٩٥٧ م)
- ٣ - " " " " " " " " ج ٢ (١٩٦٠ م)
- ٤ - " " " " " " " " ج ٣ (١٩٦٢ م)
- ٥ - " " العلمية التي أقرها المجمع ج ٤ (١٩٦٢ م)
- ٦ - مجموعة المصطلحات العلمية و الفنية التي أقرها المجمع ج ٥ (١٩٦٢ م)
- ٧ - " " " " " " " " ج ٦ (١٩٦٥ م)
- ٨ - " " " " " " " " ج ٧ (١٩٦٦ م)
- ٩ - " " " " " " " " ج ٨ (١٩٦٦ م)

(١) د. عبد الواحد وافي - فقه اللغة ، ص: ٢٩٥  
 أيضا - د. أحمد مطهر - حركة التعريب في العراق ، ١٤٥  
 (٢) عبد الواحد وافي - المرجع السابق ، ص: ٢٩٥  
 (٣) مجلة مجمع اللغة العربية ج ٢٣ ١٩٦٨ م القاهرة ص: ١٤٩ - ٣٠٨





## ٣ - المصّحح العلمي العراقي :

أنشئ المجمع العلمي العراقي في تشرين الثاني ١٩٤٧ م ، و مما يهدف هذا المجمع العناية بسلامة اللغة العربية و العمل على جعلها وافية بمطالب العلوم و الفنون و شؤون الحياة الحاضرة ، و تشجيع الترجمة و التأليف في اللغة .

و قد أصدر المجمع العلمي العراقي العدد الأول من مجلته في أيلول ١٩٥٠م الموافق ذي قعدة ١٣٦٩ هـ ، و التي حوت كثيراً من البحوث و الدراسات ، و اعتنت بنشر ما ألقى في المجمع من المحاضرات ، و ما كتبه أعضاؤه و مؤازروه في موضوعات العلوم و الفنون و الآداب إنشائية و ترجمة .

كما أنها نشرت آلاف المصطلحات التي أقرتها لجان المجمع ، و لا تخلو مجلة من مجلات المجمع العراقي إلا و أنها تحمل مئات من المصطلحات في مختلف العلوم و الفنون (١) و قد أصدر المجمع المصطلحات التي تم نشرها في المجلة في مجموعات تخص في علم من العلوم ، و منها :

- ١ - مصطلحات صناعة النفط في الاستكشاف و الحفر و الإنتاج و التصفية . (١٩٥٨م)
- ٢ - مصطلحات علم الجراحة و التشريح (١٩٦٨م)
- ٣ - مصطلحات علم الولادة (١٩٦٨م)
- ٤ - علوم المياه (١٩٧٦م)
- ٥ - في الإلكترونيات (١٩٥٩م)
- ٦ - في التربة البدنية (١٩٦١م)
- ٧ - في سلك الحديد (١٩٦٣م)
- ٨ - في علم التربة (١٩٦٠م)
- ٩ - في علم الفضاء (١٩٥٩م)
- ١٠ - في هندسة سلك الحديد و الري و الأنغال و في الصناعة و الملاحة و الطيران (١٩٥٥م)
- ١١ - لمصلحة نقل الركاب في آلات و أجهزة مكائن الاحتراق الداخلي . (١٩٦٣م)

(١) د. أحمد مطلوب - حركة التعريب في العراق ص : ١٥٨ و ما بعدها

- ١٢ - مصطلحات مقاومة المواد وهنسة إسالة الماء و عمال الغزل و النسيج (١٩٦٧م)  
 و بالإضافة إلى هذه المجموعات الخاصة بالمصطلحات ، قام المجمع بنشر:
- ١ - حول توحيد المصطلحات القانونية في البلاد العربية : لمحمد شفيق العاني (١٩٦٥م)  
 ٢ - رأى في المصطلحات الطبية : لعبد اللطيف البدرى (١٩٦٥م)  
 ٣ - صلاح اللغة العربية لدراسة العلوم الجامعية و البحث العلمي : لفاضل الطائي (١٩٦٥)  
 ٤ - مصطلحات بلاغية : لأحمد مطلوب ( ١٩٧٢م )  
 ٥ - مصطلحات قانونية : تأليف اتحاد المعجم اللغوية العلمية العربية (١٩٧٥م)  
 ٦ - مصطلحات نفطية : " " " " " " (١٩٧٦م) (١)

#### ٤ - مجمع اللغة العربية الأردني :

أنشئ مجمع اللغة العربية الأردني عام ١٩٧٦م بموجب قانون صدر برقم (٤٠) لسنة ١٩٧٦م في ١ / ٧ / ١٩٧٦م ، و بدأ المجمع بخمسة أعضاء ، و كان أول رئيس له الدكتور عبد الكريم خليفة (٢) و من أهداف هذا المجمع أيضا الحفاظ على سلامة اللغة العربية و جعلها تواكب متطلبات الآداب و العلوم و الفنون الحديثة ، و توحيد مصطلحات العلوم و الآداب و الفنون ، و وضع المعاجم و المشاركة في ذلك بالتعاون مع وزارة التربية و التعليم و المؤسسات العلمية و اللغوية و الثقافية ، و نشر المصطلحات الجديدة التي يتم توحيدها في اللغة العربية بمختلف وسائل الأعلام.

و قد أصدر المجمع مجلته في يناير / ١٩٧٨م و قد تضمنت بحثا كثيرة ، و اهتمت بنشر الدراسات عن التعريب و المصطلحات العلمية (٣) و قد نظر المجمع في كثير من المصطلحات

(١) د.عفيف عبد الرحمن - الجهود اللغوية خلال القرن الرابع عشر الهجري ص ٤١٤ و ما بعدها.

(٢) مجلة مجمع اللغة العربية الأردني ص ٢١٧ العدد الأول المجلد الأول كانون ثاني ١٩٧٨م

(٣) د.أحمد مطلوب - حركة التعريب في العراق ص : ١٤٢ ، ١٤٨

وأقر بعضها وأصدرها ، و من ذلك مصطلحات الزراعة و سلاح اللاسلكي ، و النقل و التموين ، و الأرماد الجوية ، و المواصفات و المقاييس و التأمين على الحياة ، و ترجم الكتب العلمية التي تدرس في كليات العلوم ، و منها :

- ١ - حساب التفاضل و التكامل و الهندسة التحليلية : لسوكوفسكى (مجلدين)
- ٢ - الجيولوجيا العامة : لروبرت فوستر.
- ٣ - الجيولوجيا : لريتشارد غولنسبى .
- ٤ - الكيمياء العامة : لفريدريك لونغو .
- ٥ - الفيزياء التقليدية و الحديثة : لكينيث فورد (٣ مجلدات)

كما أصدر نشرتين في ميدان المصطلحات الأجنبية المستعملة في الوزارات و الدوائر و المؤسسات بعد تعريبها ، و هما :

- ١ - مصطلحات التجارة و الاقتصاد و المعارف (مايو ١٩٧٩م)
- ٢ - تعريب رموز النظام الدولي و مصطلحاتها (١٩٧٩م) (١)

فالمصطلح العلمي في اللغة العربية هي العصر الحاضر في نمو مستمر ، ولا تزال مكتباتنا العربية تشاهد يوماً بعد يوم معاجم وقواميس جديدة تحمل كما هائلا من المصطلحات العلمية في مختلف العلوم و بكافة تخصصاتها ، وكل هذا دليل على قدرة اللغة العربية على خلق المصطلح العلمي و استيعابه و تطويره بما يتناسب مع طبيعة الحياة العلمية في القرن العشرين .

البيان

## الختامة :

وددت في الختام أن أشير إلى أهم النتائج التي توصلت إليها من خلال هذا البحث، وهي :

- ١ - بدأ اهتمام المستشرقين باللغة العربية مع دخول المسلمين إلى الأندلس إذ شجصهم التمام الديني لدى المسلمين على مخالطتهم والتشقق بثقافتهم وكان دافع اهتمامهم باللغة العربية في هذه المرحلة دافعا علميا إلى حد ما، ولكن الأثر قد تغير بعد الحروب الطيبية إذ فشلوا في حروبهم مع المسلمين التي استمرت زهاء قرنين، وقلب عليهم الدافع الديني حتى الشبهة الأوربية إذ بدأ النصارى يتحررون من الملطة الكنسية، وبدأ يغلب عليهم الدافع الاقتصادي والامتعماري بالرغم من أن الجانب الديني بقي متغلغلا في أعماقهم، فالإيمان يميل بطبيعته إلى الدين مهما أظهر بأنه علماني .
- ٢ - أن اللغة العربية تمتلك جميع خصائص اللغة العلمية، فهي تتميز بالوضوح والشمول، والمرونة، والدقة، كما أنها تمتاز بكثرة المفردات يأخذ منها المحتاج حسب حاجته .
- ٣ - وجود العامية والفصحى جنباً إلى جنب ظاهرة موجودة في كل اللغات تقريبا، وليست هذه الظاهرة شاذة في اللغة العربية، وكلما زاد التعليم في منطقة ما تقل نسبة المتكلمين بالعامية .
- ٤ - المستشرقون هم الذين <sup>مبايوا</sup> هذه الظاهرة كأنها مشكلة عويمة يصعب حلها إلا بالرجوع إلى العامية التي لا تقدر التعبير إلا عن الأمور البسيطة، فهي لغة غير علمية،
- ٥ - هدف المستشرق من إظهار الهوية بين الفصحى والعامية هو فرض العامية وبالتالي قطع الأمة العربية بعضها عن بعض إذ كل منطقة لها عاميتها الخاصة بها .
- ٦ - كما أن هدفهم من الدعوة إلى إبدال الخط العربي باللاتيني، والتعجب

من كثرة المفردات ، وصعوبة النحو العربي هو تحريف المسلمين على تركها وقطع  
 عنهم عن القرآن الكريم والسنة النبوية المطهرة - المصدرين الرئيسيين -  
 للتشريع الإسلامي .

٧ - أن اللغة ليس لها دور في نهضة الأمة وزوالها ، وإرجاع تخلف المسلمين  
 الحالي إلى اللغة العربية مبني على الخطأ ، فعينما كان المسلمون أصحاب حضارة  
 راقية وكان الغرب يتوجه إليهم ليتعلموا منهم ، كانوا يحملون هذه اللغة نفسها ،  
 وفي الوقت الحالي تقدمت الصين واليابان مع أن لغتهما تعتبر من أصعب اللغات .

٨ - أن اللغة العربية ليست هي سبب تخلف المسلمين كما يزعم المستشرقون  
 بل السبب هو الاستعمار ، والغزو الفكري ، ونهب مكتبات المسلمين وحملها إلى بلادهم  
 فهذه كلها أسباب أخرت تقدم المسلمين في الوقت الحاضر .

٩ - كانت اللغة العربية لغة العلم والمدنية أيام ازدهار الحضارة الإسلامية  
 فقد اكتشف المسلمون الجبر والمقابلة ، وحساب المثلثات ، والتقطير ، والتععيد والبارود  
 والدورة الدموية ، والمفر ، وكانت اللغة العربية هي التي تعبر عن جميع اكتشافاتهم  
 ولم تر يوماً أنها عجزت عن تعبير شيء اخترعوه .

١٠ - أثبتت اللغة العربية قدرتها على التعبير العلمي بعد ما نسبوا  
 المسلمون في الوقت الحاضر ، فعمرت مناهج المدارس والجامعات ، وأست المراجع اللغوية  
 التي تقع المصطلحات العلمية في مجالات العلوم المختلفة ، ونرى كل يوم تزداد مكتباتنا  
 شراءً بالكتب العلمية المترجمة من اللغات الأوربية أو المؤلفات في العربية نفسها ،  
 كما أن المراجع المتخصصة في مجال من مجالات العلوم تظهر يوماً بعد يوم .

١١ - أن اللغة العربية لغة اشتقاقية ، يسهل عليها أن تشتق هذه مصطلحات  
 علمية من جذر واحد حسب احتياجاتها ، وتمتلك اللغة العربية أوزاناً عديدة يمكن  
 استخدامها لميافة المصطلحات العلمية وقد استفادت الجامعات اللغوية من هذه الأوزان  
 فوضعت مصطلحات علمية في مختلف السياقين ، نذكر بعض هذه المصطلحات التي وضعتها  
 مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وهي : التأمين ، والتشريح ، والتحميف ، والتضميل

والتجفيف، والمعادلة، والمطوعة، والملاحة، والزهار، والكرام، والوراد، والجراحة  
والطباعة، والرفادة، والنخالة، والزجيش، والزفير، والنجيش، والنومان، والنيسان  
والتخمر، والتشنج، والتقبض، وإرهاق، وإسداق، وإسراك، والتما دم، والتشامن، والتما كس،  
والتوافق، والتزام، والارتشاح، والكتابة . (١)

١٢ - بما إضافة إلى الاشتقاق فهي تستطيع أن تضيف إلى رصيدها اللغوي  
من طريق التعريب والنحت والتوليد، وهذه خصائص تتميز بها اللغة العربية عن  
اللغات الأخرى .

وختاماً أحمد الله المولى العظيم على هذا العمل المتواضع، فإن وفقته  
فذلك فضل الله يؤتيه من يشاء، وأن تكن الأخرى فهي ترجع إلي، والله الهادي إلى  
سواء السبيل .

(١) د. محمد رشاد الحمزاوي - أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص: ٤١٦ - ٤٤٥  
وانظر قرار المجمع في هذا الجانب من ص: ٥٦٣ - ٥٦٨ نفس المرجع .



الفن

## فهرس الآيات

المفحة	رقم الآفة	السورة	الآفة
٥٥	١	العلق	١ - اقرا باسم ربك الذى خلق .....
٣٥	٧٦	القصص	٢ - إن الله لا يحب الفرعین .....
٥٢	٥	الحج	٣ - فإنا خلقناكم من تراب ثم من نطفة .....
٥٥	٩	الأنباء	٤ - قل هل یعنوی الذین یعلمون .....
ل	١٢٥	النحل	٥ - وجادلهم بالآفة هی أحسن ..
٣٥	١٨	لقمان	٦ - ولا تمش فی الأرض مرحا ..
ل	٨	المائدة	٧ - ولا یجرمنکم شأن قوم علی .....
٥٥	١٠٧	الأنباء	٨ - وما أرسلناک إلا رحمة للعالمین ...
٥٥	١١	المجادلة	٩ - یرفع الله الذین آمنوا منکم .....

## فهرس المصادر والمراجع :

### ١ - الكتب .

- ١- القرآن الكريم
- ٢- د. إبراهيم أنيس وآخرون  
المعجم الوسيط، مطابع دار المعارف، مصر ط: ١٣٩٢ هـ
- ٣- ابن جنس - أبو الفتح عثمان  
الغنائم، تحقيق: محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت، الطبعة الثانية
- ٤- ابن فارس - أحمد بن فارس  
المعجم، تحقيق: السيد أحمد مقر، عيسى البابي الحلبي وشركاء، القاهرة، ط: ١٩٧٧ م
- ٥- معجم مقاييس اللغة، دار الكتب العلمية، قم، إيران، ط: بدون
- ٦- ابن منظور - أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم  
لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط: بدون
- ٧- ابن النديم - أبو الفرج محمد بن أبي يعقوب إسحاق  
كتاب الفهرست، تحقيق: رضا تجدد، ط: بدون
- ٨- ابن الهيثم - أبو علي الحسن بن الهيثم  
مجموع الرسائل، مطبعة دائرة المعارف العثمانية، حيدرآباد الدكن الهند، ط: ١٣٥٧ هـ
- ٩- أبو البقاء الكفوي  
الكليات، معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، إعداد: د. عدنان درويش ومحمد العمري  
منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي دمشق، ط: ١٩٧٤ م
- ١٠- الشيخ/ أبو الحسن علي الحسني الندوي  
الإسلاميات بين كتابات المستشرقين والباحثين المسلمين، مؤسسة الرسالة، ط: ١٤٠٣ هـ
- ١١- د. أحمد سائلوفيتش  
فلسفة الاشتراق وأشرفها في الأدب العربي المعاصر، مطابع دار المعارف، مصر، ط: ١٩٨٠ م
- ١٢- د. أحمد شفيق الخطيب  
معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، مكتبة لبنان، الطبعة السادسة، ط: ١٩٨٤ م
- ١٣- أحمد عبد الغفور عطار  
الدفاع عن الفصحى، مكة المكرمة، ط: ١٣٩٩ هـ
- قضايا ومشكلات لغوية، تهامة، ط: ١٤٠٢ هـ

- ١٥ - د. أحمد عيسى  
تاريخ البيمارستانات في الإسلام ، دار الراشد العربي ، بيروت ط : ١٤٠١ هـ
- ١٦ - د. أحمد مطلوب  
حركة التعريب في العراق ، معهد البحوث والدراسات العربية ط : ١٤٠٣ هـ
- ١٧ - د. أحمد بن نعمان  
التعريب بين المبدأ والتطبيق ، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع ، ط : ١٤٠١ هـ
- ١٨ - د. إسماعيل أحمد عمارة  
خصائص العربية في الأعمال والأشياء ، دار الملاحي للنشر والتوزيع ، الأردن ط : ١٤٠٨ هـ
- المختشرون ونظرياتهم في نشأة الدراسات اللغوية العربية ، دار الملاحي ، الأردن ، ط : ١٤٠٨ هـ
- ٢٠ - الأب / أنستاس ماري الكرمليني  
نشوء اللغة العربية ونموها واكتسابها ، مكتبة الثقافة الدينية ، ط : بدون
- ٢١ - أنور الجندي  
الفصحى لغة القرآن ، دار الكتاب اللبناني ، ط : ١٩٨٢ م
- ٢٢ - د. أنيس فريخة  
نحو عربية ميسرة ، دار الثقافة ، بيروت ط : بدون
- ٢٣ - البيروني - أبو الريحان محمد بن أحمد  
القانون السمودي ، طبعة ناشرة المعارف العثمانية ، حيدرآباد الدكن الهند ط : ١٩٥٤ م
- ٢٤ - التبانوي - محمد علي الفاروقي  
كشاف اصطلاحات الفنون ، تحقيق : د. لطفى عبد البديع ، المؤسسة المصرية العامة للتأليف ، ط : ١٣٨٢ هـ
- ٢٥ - د. توفيق محمد شاهين  
عوامل تنمية اللغة العربية ، مكتبة وهبة القاهرة ، ط : ١٤٠٠ هـ
- ٢٦ - د. توفيق يوسف الواعي  
الحضارة الإسلامية مقارنة بالحضارة الغربية ، دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع ، ط : ١٤٠٨ هـ
- ٢٧ - الثعالبي - أبو منصور إسماعيل  
فقه اللغة وسر العربية ، دار الكتب العلمية ، بيروت ط : بدون
- ٢٨ - الجرجاني - السيد الشريف علي بن محمد  
التعريفات ، مطبعة مطلق البابي الحلبي وأولاده ، مصر ط : ١٣٥٧ هـ
- ٢٩ - جلال مظهر  
حضارة الإسلام وأثرها في إلتربي العالم ، مكتبة الخانجي ، القاهرة ، ط : بدون

- ٢٠- الجواليقي - أبو منصور موهوب بن أحمد  
الصعرب، تحقيق : د. ف. عبدالرحيم ، دار القلم ، دمشق ط : ١٤١٠هـ
- ٢١- د. الحبيب المنخ  
دراسات في اللغة والحضارة ، منشورات الحياة الثقافية ، تونس ط : ١٩٧٥م
- ٢٢- د. حلمي خليل  
المسولد ، دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام ، الهيئة المصرية العامة للكتاب  
ط : ١٩٧٨م
- ٢٣- حيدر باغات  
إسهام المسلمین في الحضارة الألمانية ، ترجمة : عبدالقادر محمد علي ، وعبدالقادر البحراوي  
دار المعرفة الجامعية ، ط : بدون
- ٢٤- الخوارزمي - محمد بن أحمد بن يوسف  
مفاتيح العلوم ، تقديم وإعداد : عبداللطيف محمد العبر ، دار النهضة العربية ، القاهرة ط : ١٩٧٨م
- ٢٥- الرازي - أبو بكر محمد زكريا  
الطاوي في الطب ، طبعة دائرة المعارف المشيانية ، حيدرآباد الدكن الهند ط : ١٩٧٧م  
كتاب القولنج ، تحقيق وترجمة : د. صبيح محمود حمادي ، منشورات جامعة حلب ، ط : ١٤٠٣هـ
- ٢٧- د. رمضان عبد التواب  
فصول في فقه اللغة ، مكتبة الخانجي القاهرة ، ودار الرفاعي الرياض ، ط : ١٩٨٢م
- ٢٨- الزبيدي - السيد محمد مرتضى  
تاج المروس ، منشورات دار مكتبة الحياة ، بيروت ، ط : ١٣٠٦هـ
- ٢٩- الزركلي - خير الدين  
الأعلام ، دار العلم للملايين ، الطبعة الرابعة ، ١٩٧٩م
- ٤٠- السيوطي - عبد الرحمن جلال الدين  
المزهر في علوم اللغة وأنواعها ، تصحيح وتعليق : محمد أحمد جاد المولى وآخرون ، دار إحياء  
الكتاب العربية ، عيسى البابي الحلبي وأولاده ، ط : بدون
- ٤١- د. شوقي ضيف  
الأدب العربي المعاصر في مصر ، دار المعارف ، الطبعة السابعة
- ٤٢- د. صبيح العالغ  
دراسات في فقه اللغة ، دار العلم للملايين ، ط : ١٩٨٦م
- ٤٣- د. ملاح الدين المنجد  
المستشرقون الألمان ، دار الكتاب الجديد ، ط : ١٩٨٢م

٤٤- عبدالرشيد عبد الغفور الساتوى

المعربات الرشيدية، ترجمة : د. نورالدين آل علي، ود. أمين عبدالمجيد بدوى، دار الثقافة، القاهرة، ط ١٣٧٩ هـ

٤٥- د. عبدالمبور شاهين

العربية لغة العلوم والتقنية، طبع دار الإطلاع، ط: ١٩٨٣م

٤٦- د. عبد العزيز فهمي

تيسير الكتابة العربية، (مؤتمر المجمع ١٩٤٤م) المطبعة الأميرية، القاهرة ط: ١٩٤٦م

٤٧- عبدالكريم علي باز

افتراءات فيليب حتي وكارل بروكلمان على التاريخ الإسلامي، الشهامة، ط ١٤٠٣ هـ

٤٨- د. عدنان عابدين

معجم المصطلحات المحاسبية والمالية، مكتبة بيروت وجون واثلي وأولاده لندن ط: بدون

٤٩- د. عز الدين فراج وآخرون

الطب الإسلامي، دار الفكر العربي، ط: بدون

٥٠- د. عفيف عبدالرحمن

الجهود اللغوية خلال القرن الرابع عشر الهجري، دارالعلوم للطباعة والنشر، ط: ١٤٠٣ هـ

٥١- د. علي عبد الله الدفاع

أثر علماء العرب والمسلمين في تطوير علم الفلك، مؤسسة الرسالة، ط: ١٤٠١ هـ

الموجز في التراث العلمي العربي الإسلامي، جون واثلي وأولاده، نيو يورك، ط: ١٩٧٦م

٥٢- د. علي عبد الواحد وافي

فقه اللغة، دار نهضة مصر للطبع والنشر، الطبعة الثامنة

٥٣- د. عمر فروخ

تاريخ العلوم عند العرب، دارالعلم للملإيين بيروت، ط: ١٩٨٤م

٥٤- د. ف عبدالرحيم

القول الأميل فيما في العربية من الدخيل، مكتبة لينة للنشر والتوزيع، ط ١٤١١ هـ

٥٥- د. كارم العيد خنيم

اللغة العربية والصعوبة العلمية الحديثة، مكتبة ابن سينا، للنشر والتوزيع ط: ١٩٩٠م

٥٦- د. محمد البيبي

الفكر الإسلامي الحديث وملكته بالاستعمار الغربي، مكتبة وهبة، الطبعة العاشرة.

- ٥٨- محمد خضر  
 فقه اللغة ، طبعة خاصة ، ط: ١٤٠١هـ
- ٥٩- د. محمد رشاد الحمزاوي  
 أعمال مجمع اللغة العربية القاهرة ، دار الغرب الإسلامي ، ط: ١٩٨٨م
- ٦٠- د. محمد عبدالفتاح العليان  
 أهواء على الاستشراق ، مطبعة الجبلاوي ، ط: ١٩٧١م
- ٦١- د. محمد فريد وحدي  
 الإسلام في عصر العلم ، دار الكتاب العربي ، بيروت ، ط: ١٣٨٦هـ
- ٦٢- محمد فؤاد عبد الباقى  
 المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ، المكتبة الإسلامية ، إستانبول تركيا ، ط: ١٩٨٢م
- ٦٣- محمد المبارك  
 فقه اللغة وخصائص العربية ، دار الفكر ط: ١٣٩٥هـ
- ٦٤- محمود تيمور  
 مشكلات اللغة العربية ، مكتبة الآداب ومطبعتها ، الحاميز ، مصر ، ط: بدون
- ٦٥- د. محمود حمدي زقزوق  
 الاستشراق والخلفية الفكرية للمواضع الحضارية ، مؤسسة الرسالة ط: ١٤٠٥هـ
- ٦٦- د. محمود الربدانوي  
 دراسات في اللغة والأدب والحضارة ، مؤسسة الرسالة ط: ١٤٠١هـ
- ٦٧- د. محمود فهمي حجازي  
 اللغة العربية عبر القرون ، دار الثقافة للطباعة والنشر ، القاهرة ، ط: ١٩٧٨م
- ٦٨- د. مرزوق بن ضيفان بن تنيك  
 الفصحى ونظرية الفكر العامي ، بدون ذكر الناشر ، ط: ١٤٠٨هـ
- ٦٩- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومكتب التربية العربي لدول الخليج،  
 مناهج المستشرقين في الدراسات العربية الإسلامية ، ط: ١٤٠٥هـ
- ٧٠- د. نجيب العتيقي  
 المستشرقون ، دار المعارف ، القاهرة ، الطبعة الرابعة ط: ١٩٨٠م
- ٧١- الندوة العالمية للشباب الإسلامي ،  
 الإسلام والحضارة ودور الشباب المسلم ، السرياني ط: ١٤٠١هـ

٧٢- د. نصيب الجنابي

ملاح من تاريخ اللغة العربية، دار الرشيد للنشر، ط: ١٩٨١م

٧٣- د. نفوسة زكريا سعيد

تاريخ الدعوة إلى العامية وآثارها في مصر، دار الناشر الجامعي، الإسكندرية ط: ١٩٨٠م

٧٤- د. نهاد الموسى

قضية التحول إلى الفصحى في العالم العربي الحديث، دار الفكر للنشر والتوزيع ط: ١٩٨٧م

النحت في اللغة العربية، دار العلوم للطباعة والنشر، الرياض ط: ١٤٠٥هـ

٧٦- د. وجدى رزق غالى

المعجمات العربية، تقديم: د. حسين نمار، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر ط: ١٩٧١م

## ب - المقالات والبحوث في المجلات والدوريات :

٧٧- د. إبراهيم مذكور

العربية لغة العلم والتكنولوجيا، مجلة مجمع اللغة العربية القاهرة ج ٣٣ مايو ١٩٧٤م

لغة العلم، مجلة مجمع اللغة العربية، القاهرة الجزء ٢٠ عام ١٩٦٦م

٧٩- الشيخ / إبراهيم اليازجي وبشارة زلزل

اللغة والعصر، البيان، السنة الأولى، مصر، ١٨٩٧م - ١٨٩٨م

٨٠- د. أحمد مطلوب

المصطلح النقدي، مجلة المجمع العلمي العراقي، الجزء ٤ المجلد ٣٨ ربيع الثاني ١٤٠٨هـ

٨١- د. إسماعيل أحمد حمارة

المستشرقون وتاريخ ملتهم بالعربية، مجلة المنهل، العدد ٤٧١ السنة ٥٥ المجلد ٥٠ رمضان

وشوال ١٤٠٩هـ

٨٢- د. جابر الشكري

المصطلح الكيميائي مشاكله وحلولها، مجلة المجمع العلمي العراقي الجزء الأول المجلد ٣٩

شعبان ١٤٠٨هـ

٨٣- الدعوة، إدارات البحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد، الرياض العدد ١٣١٦ ١٣١٢/٥/٨

٨٤- د. عبد الحكيم الأريدي

المحاولات الاستعمارية لتقويض الإسلام في الجزائر، مجلة كلية الدعوة الإسلامية، ليبيا، العدد

الخامس عام ١٩٨٨م



٨٥ - عبد الحليم محمد حامد

منهجية وضع المصطلح العلمي في اللغة العربية ، مجلة الدراسات الشرقية القاهرة ،  
العدد الثامن عام ١٩٨٨م

٨٦ - د. عبد المبور شاهين

أسباب تخلف العالم الإسلامي ، أخبار رابطة العالم الإسلامي ، مكة المكرمة العدد ١٢٣٨  
٥ - ١١ / ٥ / ١٤١٢ هـ

٨٧ - عبد المنعم طوحي بشناتي

الفصحى في مواجهة التحديات ، مجلة كلية الشريعة والدراسات الإسلامية الأضواء عام ١٤١١-١٢ هـ

٨٨ - عبد الوهاب عزام

تأثير العلوم العربية في البلاد الإسلامية غير العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ، القاهرة  
الجزء الثالث عشر

٨٩ - مجلة مجمع اللغة العربية الأردني ، العدد الأول ، الكانون الثاني ، ١٩٧٨م

٩٠ - د. محمد شوقي أمين

العربية أوحز عبارة وأخر كتابة ، مجلة مجمع اللغة العربية ، القاهرة الجزء ٢٦ ، ١٩٧٠م

اللغة العربية هل هي لغة عصرية ؟ مجلة مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، الجزء ٢٣ مايو ١٩٧٤م

٩٢ - د. محمد عبيد

المصطلح العلمي العربي ومآله اللغوية وصياغته العربية ، مجلة كلية اللغة العربية  
جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية ، الرياض ، العدد ٩ عام ١٣٩٩ هـ

٩٣ - د. محمد كامل حسين

اللغة والعلوم ، مجلة مجمع اللغة العربية ، القاهرة الجزء ٦ ، ١٢ ، عام ١٩٦٠م

٩٤ - محمد كرد علي

أثر المستعربين من علماء المشرقيات في الحضارة الغربية ، مجلة المجمع العلمي العربي  
بدمشق الجزء العاشر المجلد السابع ، تشرين أول ١٩٢٧م

٩٥ - د. محمد محمود محمد

سبل لتوحيد المصطلحات الجغرافية العربية ، مجلة الدارة ، الرياض ، العدد الثاني ، السنة ١٧  
محرم - ربيع الأول ١٤١٢ هـ

٩٦ - د. محمود فهمي حجازي

اتجاهات المستشرقين في دراسة الحياة اللغوية في العالم العربي الحديث ، مجلة "المجلة"  
العدد ١١٤ السنة العاشرة يونيو ١٩٦٠م ، القاهرة

٩٧ - مصطفى عمر حلبي

الخلفية الثقافية لاتجاهات المستشرقين في دراسة شخصية الرسول ، مجلة المنهل المذكورة

ج - المراجع الأجنبية المترجمة منها وغير المترجمة :

- ٩٨ - إسرائيل ولفنسون ( أبونؤيب )  
تاريخ اللغات السامية ، دار القلم ، بيروت ط : ١٩٨٠م
- ٩٩ - جاك بيرك  
العرب من الأمس إلى الغد ، دار الكتاب اللبناني للطباعة والنشر بيروت ط : بدون
- ١٠٠ - جورج أنطونيوس  
يقظة العرب : تاريخ حركة العرب القومية ، ترجمة : د. ناصر الدين الأسد وإحسان عباس  
دار العلم للملايين ، ط : ١٩٨٧م
- ١٠١ - رودى بارت  
الدرامات العربية والإسلامية في الجامعات الألمانية ، ترجمة : ممطفى ماهر ، دار الكتاب  
العربي للطباعة والنشر ط : بدون
- ١٠٢ - روم لاندو  
الإسلام والعرب ، ترجمة : منير البعلبكي ، دار العلم للملايين ، بيروت ط : ١٩٧٧م
- ١٠٣ - ريتشارد سونرن  
صورة الإسلام في أوروبا ، ترجمة : رضوان السيد ، معهد الإمام العريبي  
بيروت ط : ١٩٨٤م
- ١٠٤ - زيفريد هونكة  
شمس العرب تسطع على الغرب ، ترجمة : فاروق بيخون ، كمال نسوقي ، دار الآفاق بيروت ط : ١٩٨٢م
- ١٠٥ - غوستاف لويون  
حضارة العرب ، ترجمة : عادل زهير ، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه ، ط : بدون
- ١٠٦ - هاملتون جيا  
دراسات في حضارة الإسلام ، ترجمة : إحسان عباس ، محمد يوسف نجم ، محمود زائد دار العلم للملايين  
الطبعة ١٩٧١م
- ١٠٧ - يوهان فوك  
العربية : دراسات في اللغة واللهجات والأدب ، ترجمة : رمضان عبد التواب ، مكتبة الخانجي  
القاهرة ط : ١٩٨٠م
- 108-ULMAN. MANFRED,  
Islamic survayII (Islamic medicine ) Edinburgh univar-  
109--LORD. KINROSS,  
city press I978.  
Atatuk, William Morrow and company newyork I978 .

# فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوعات
ج - ل	المقدمة
	الفصل الأول
٢٥ - ١	مدخل " المستشرقون واللغة العلمية "
١٢ - ١١	المبحث الأول : منابة المستشرقين باللغة العربية وأسباب ذلك
١١ - ١٣	المبحث الثاني : اللغة العلمية وخصائصها
٢٥ - ٢٠	المبحث الثالث : المصطلح العلمي في العصر الحديث
	الفصل الثاني
	مواقف المستشرقين من قدرة اللغة العربية على استيعاب المصطلحات العلمية
٥٠ - ٢٦	المبحث الأول : أسباب تخلف اللغة العربية في نظر المستشرقين
٤٤ - ٢٦	١ - الخط العربي
٣٠ - ٢٧	٢ - معوية النحو العربي
٢٢ - ٣١	٣ - كثرة المفردات
٣٥ - ٢٢	٤ - ازدواجية اللغة العربية
٣١ - ٣٥	أسباب تخلف المسلمين اللغويين
٤٤ - ٣٦	المبحث الثاني : مواقف المستشرقين حول قدرة اللغة العربية في مجال المصطلحات العلمية
٤٥ - ٤٥	المصطلحات العلمية
	الفصل الثالث
	مناقشة مواقف المستشرقين من قدرة اللغة العربية على استيعاب المصطلحات العلمية
١٠٨ - ٥١	التصهيد
٥٣ - ٥٢	المبحث الأول : قدرة اللغة العربية في جانب المصطلحات العلمية قديما
٧٢ - ٥٤	صلة العربية بالعلم
١٥٦ - ٥٥	حركة الترجمة
٥٨ - ٥٦	التراث العلمي للمسلمين
٧٢ - ٥٩	الكيمياء
٦٢ - ٥٩	

٦٤ — ٦٢	..... الفلك
٦٦ — ٦٤	..... الرياضيات
٧٢ — ٦٦	..... العلوم الطبية
المبحث الثاني : قدرة اللغة العربية في جانب المصطلحات العلمية فسي	
٨٤ — ٧٣	..... العمر الحديث ، وشهادة بعض المستشرقين في هذا الجانب . . .
٧٨ — ٧٤	..... حركة الترجمة في العصر الحديث . . . . .
٨١ — ٧٨	..... وضع المعاجم العربية الخاصة بالمصطلحات العلمية . . . . .
آراء بعض المستشرقين المؤيدين لقدرة اللغة العربية في	
٨٤ — ٨١	..... مجال المصطلحات العلمية . . . . .
المبحث الثالث : خصائص اللغة العربية والوسائل المؤدية إلى نموها وتطورها	
١٠٨ — ٨٥	..... وقدرتها على التعبير العلمي . . . . .
١١٨ — ٨٦	أولا - الخصائص :
٨٨ — ٨٦	..... أ - الاشتقاق . . . . .
٩٢ — ٨٩	..... ب - التعريب . . . . .
٩٥ — ٩٢	..... ج - النحت . . . . .
٩٨ — ٩٦	..... د - التوليد . . . . .
١٠٨ — ٩٩	ثانيا - الوسائل :
١٠٩ — ٩٩	..... أ - التعريب الجامعي . . . . .
١٠٢	..... ب - المعاجم اللغوية . . . . .
١٠٣ — ١٠٢	..... ١ - مجمع اللغة العربية بدمشق . . . . .
١٠٥ — ١٠٤	..... ٢ - مجمع اللغة العربية بالقاهرة . . . . .
١٠٧ — ١٠٦	..... ٣ - المجمع العلمي العراقي . . . . .
١٠٨ — ١٠٧	..... ٤ - مجمع اللغة العربية الأردني . . . . .
١١٢ — ١٠٩	..... الخاتمة
١٢٤ — ١١٣	..... الفهارس
١١٣	..... ١ - فهرس الآيات . . . . .
١٢١ — ١١٤	..... ٢ - فهرس المصادر والمراجع . . . . .
١١٩ — ١١٤	..... أ - الكتب العربية . . . . .
١٢٠ — ١١٩	..... ب - المقالات . . . . .

- ج - الكتب الأجنبية المترجمة منها وغير المترجمة ..... ١٢١
- ٣ - فهرس الموضوعات ..... ١٢٢ — ١٢٤